



波斯故事

章鐵民譯



亞非
專用

波斯

章鐵民譯

小序

鐵民

波斯有許多故事，流傳了數千年；
傳遍熱鬧的都市，和寂靜的田園；
老的，少的，男的，女的，都能說能言；
但波斯人却不肯寫出一篇半篇！
在他們是舊的，我們看來很新鮮，
我願將這書兒，獻給親愛的少年！

波斯故事集目次

狼和羊	一
烏有城	七
卜卦者	一一
淑世姑和木休	一七
燕子石	二五
蛇王子〔睡頭〕	三三
小馬凱達	四三
摩須吉兒加沙	五五
妒忌的姊姊	六九

王子和神女.....	七五
豌豆先生.....	八三
傻孩子做國王.....	八九
小華蒂髮.....	九九
小孩變百靈.....	一一一
「不存在的王子」.....	一一九
金燈臺.....	一二一
狼姑母.....	一二九
半體孩子.....	一三五
哥哥的「命運」睡去了.....	一四一
狡狐朝默伽.....	一四七
織布匠.....	一五五

蜜橘和佛手的公主·····	一六七
聰明的村長·····	一八三
箭手穆罕默德·····	一八七
愚鄉·····	一九三
大路和小徑·····	一九九
死屍報恩·····	二〇九
麵包匠·····	二一七
禿頭和短鬚·····	二二二
老鼠尾巴的痛史·····	二二三

狼和羊的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一隻母羊，她生了四隻小羊，第一隻叫做哀里，第二隻叫做巴里，第三隻叫做細棒，第四隻叫做黑眼。

有一天，她對小羊們說：「靜靜地坐在這裏，孩子們；我出去採草給你們吃。倘若狼來打門，千萬不要開。倘若他說：「我是你們的母親，」你們就說：「將你的手伸進門縫來看，」你們看見黑手，千萬不要開門；你們看見是紅手，就知道真個是母親回來了。」

這些話，完全被一隻餓狼偷聽去了；當母羊出去的時候，他立刻用風仙花染紅他的手，走來打門。他們喊道：『誰呀？』他說：『快開門，我帶草回來給你們吃了。』他們說：『伸手進來看。』餓狼伸手進門縫，他們看見是紅的，就開門讓他進去。他把哀里，巴里，細棒，都捉去，只有黑眼躲過了。

當母羊回來的時候，看見家中沒有一隻小羊，她就開始叫喚。於是黑眼從他藏躲的地方跑出來，告訴他的母親，他的哥哥們怎樣怎樣的被餓狼帶走了。所以他們一同去，爬上餓狼的屋頂，看見餓狼正在煮着一鍋肉粥，他們就散了一把泥土到鍋裏。

餓狼喊道：

『誰在我的房頂上？』

你竟敢拋泥土在我的粥鍋裏？

我的肉粥被你弄髒了，

我的眼睛被你弄壞了。』

母羊答道，

「是母羊，我就是靈敏的母羊；

有許多響鈴兒繫在我的腳上。

我能夠活潑潑地舞蹈，

用我的後腳跳下跳上。

你偷了我的哀里，

你偷了我的巴里，

你又偷了我的細棒。」

餓狼說：「是的，我把他們偷來了。」母羊說：「來，我們來決鬥。」

母羊回去取出一隻皮袋，裏面裝滿了羊乳和羊油，當作禮物，拿去送給一個磨刀匠，對他說：「請你將我的角磨磨尖。」

餓狼也去取出一隻皮袋，但他太鄙吝，捨不得裝進牛油和別種好東西，所以他吹

這許多空氣，看起來是滿滿一袋東西，當作禮物，拿去送給一個拔牙匠，對他說：「請你將我的牙齒磨尖。」那拔牙匠不知道餓狼送來的是一袋什麼好東西，所以扯開一個小口，向袋裏觀看，却是一隻空袋！冷風呼呼地往外吹。

他不說什麼，却不替狼磨牙，只把狼的牙齒一個個都拔去，用棉花搓成許多小尖角，粘在狼的牙根上，看去好像是雪白而且尖利的牙齒。

母羊來了，他們就一同去決鬥。他們走到一條小河的旁邊。母羊說：「來，我們先喝了水再決鬥。」她垂頭在水面上，但她不喝水。餓狼却儘量地喝水，喝到不能再喝。

母羊說：「來，我們跳過小河，」她就輕輕地跳過河了。餓狼也來跳，但他喝的水太多，所以他跌下水了。母羊用一隻尖角去觸他的肚，將他的肚觸開，他立刻死去了。

母羊平平安安地帶了哀里，巴里，細棒回家，和黑眼一同吃草。

現在，我的故事是完了，
但雀兒還不曾回家。

烏有城的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

在「稀奇呀稀奇」的地方，有一個城，叫做烏有城；城裏面有一個女孩子，她摔了一交，將腳骨摔傷了。有一天，她的傷處將要好了，她向她的姑母討一個清涼膏藥。那老婦人說：「糟得很，我沒有膏藥。」但她給她的姪女兩個雞蛋，要她帶到市場上去，向藥店換清涼膏藥。

她的姪女從市場回來的時候，對她的姑母說：

我到市場去的時候，在半路上將兩個雞蛋都失掉了。我十分懊惱，但我伸手到口

袋裏去，摸出一個「津奴」(註一)。我希望買回我的雞蛋；我將「津奴」交給市上的人，他給我一個尖塔，是一枚小針做成的。

我從下面往上爬，一直爬到塔頂；我向四方的村鎮觀看，看見我的一個雞蛋變成一隻母雞，在一個老婦人的家裏；又一個變成一隻公雞，在遠遠地一個鄉村裏啄穀。

所以我想：「我首先應該去收回公雞。」我就到鄉村裏去，對農夫們說：「交還我的公雞，和他的工錢，因為他已經替你們做了許多工作了。」經過許久的談判，纔博得雙方的同意，他們給我半牛車的穀。他們秤一秤給我的穀，是二十五(註二)重。但我沒有裝穀的袋，所以我殺了一個亂，剝下牠的皮，做成一隻裝穀的袋。我將所有的穀裝在亂皮的袋子裏面，放在公雞背上，運到市場去賣。

到市場的路程很遠，當我們走到第二個宿頭的時候，已經走了兩天，公雞的背已經馱酸了。我問那裏的人：「怎麼好呢？這裏有好藥沒有？」他們說：「用燒胡桃仁擦他的背，立刻就好了。」所以我將一個胡桃仁燒成半熟，放在他的背上。

第二天晨，我起床的時候，看見一株大胡桃樹長在公雞的背上。鄉村的小孩們，羣集在胡桃樹下，拋了許多石子和泥土在樹根上。我爬上樹枝一看，看見泥土堆得很高，並且佔了一百「界沙」（註三）的面積。我僱了一個墾地夫將泥土掘平，我看見泥土很肥，宜於種香瓜和西瓜；我就播下兩種瓜子。

第二天早晨，我看見泥土裏長出許多大瓜。我割開一個大西瓜；但當我開割的時候，我的小刀失去了。我披上我的浴衣，鑽進西瓜的洞裏，去尋我的小刀。

我看見裏面有一個大市鎮，人烟很稠密，聲音很嘈雜，商務很繁盛。我走進一個飯店，給他們一個津奴，買了一碟蒸糕，捧在手裏吃。那是很好吃的，當我吃完的時候，我用舌兒舐那碟底，幾乎將碟底舐破了。

我看見碟底有一莖頭髮，我打算扯出來丟掉，但是頭髮的一端結着一條牽駱駝的繩子，繩子的後面牽着七隻駱駝，一隻一隻地連排着，每隻都驮着貨物。

他們一隻跟一隻地走出來，我的小刀却繫在末一隻的尾巴上。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

(註一)津奴 (Jinnu) 是一種很小的波斯銅幣，和我國的小錢差不多。

(註二)閩 (Mann) 波斯重量名，約合中國五六斤。

(註三)界沙 (Qasab) 波斯面積單位，約合二十五方碼，合中國二百三十方尺。

卜卦者的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個男子；有一天，他的妻子到公共澡堂去洗澡。當她正在洗澡的時候，看見一個貴婦人走來，下一個命令，要把大家驅逐出去，讓她一個人洗。這妻子非常煩惱，她走出來的時候，向人問道：「那是誰的妻子？」他們說：「那是國王的卜卦者的妻子。」

她走回家，抓着丈夫的衣領說：「去，去做一個卜卦者！」他說：「但我不能做卜卦者，我不知道怎樣求神怎樣卜卦。」她忿怒地說：「我不管，你不去卜卦，就給

我一紙離婚書。」她的丈夫只得到市場上去買了一個卜盤和幾粒骰子，坐在公共澡堂門旁的街道上，將卜盤放在面前。

恰好這一天國王的女兒來洗澡，當她脫了衣服的時候，她將一個戒指交給她的女僕。女僕很小心地將戒指放在一個小牆洞裏，將一撮毛髮蓋住小洞。

當國王的女兒從浴室走出來的時候，立刻要那個戒指；那可憐的女僕忽然忘掉藏放的地方了，所以十分惶恐。公主大怒道：「倘若你不把戒指尋出來，我立刻使你受刑罰。」那女僕怕受刑罰，跑出澡堂外來尋找，一眼看見卜卦者。她很高興，走上去，坐下，將這件事告訴他，說：「快快替我卜卦，看看那戒指在什麼地方。」

這苦惱的卜卦者，實在半點也不知道怎樣卜卦，他開始點點頭，擲下骰子，注視着卜盤，想了又想，想他應該說的話。他抬頭一看，看見那女僕的斗篷上面有一個小洞，從那小洞裏可以看見女僕的頭髮，於是他喃喃地說：

「我看見一個小小的洞，」

小小的洞裏有一撮毛。」

他說完這句話之後，那女僕立刻記起她藏戒指的地方了；她飛也似的跑回去，取出那戒指。這奇靈的卜卦者的新聞，立刻傳進公主的耳鼓，她就將這件事告訴她的父親。

於是國王立刻下令召見那男子，對他說：「你做我的首席卜官」，並且給他許多金錢，一匹駿馬，一套禮服。

不久，國王的寶庫被偷。國王立刻召見首席卜官，說：「你必須查出這些賊。」那可憐的男子，求了四十日的期限，回去向他的妻子說：「完了完了！都是你幹的好事。你使我闖下滔天大禍了；叫我向那裏去查出這些賊呢？我們沒有別法，過了四十日，只有逃走。」

他恐怕忘記了日期，所以放了四十個碟子在一個盤子裏面，對他的妻子說：「每夜取一個碟子給我，碟子空了的那一夜，就是我們逃命之夜了。」

這時候，那率賊知道首席卜官允許國王，要查出他們的行跡。一共是四十個賊，大家都恐慌起來了。賊頭吩咐一個賊說：『去，到首席卜官的家裏去，看他做什麼事。』這個賊就走到首席卜官的家，爬上屋頂，偷聽裏面的動靜。恰好，那時候，卜官的妻子取了一個菓子交給她的丈夫；他說：『我愛，這是四十個裏面的第一個呢。』屋頂上的賊聽了這話，以為卜官是說：『四十個賊裏面的第一個來了。』所以他非常害怕，立刻跑回去報告賊頭。

第二夜，賊頭派了兩個賊一同來，恰好聽見卜官對他的妻子說：『我愛，四十個裏面的兩個呢。』每夜都像這樣過去，一直到第四十夜。

最後的一日，賊頭說：『今夜我親自去。』當他爬上屋頂去偷聽的時候，恰好那妻子取了最後的一個菓子交給她的丈夫，恰好是最大的。他說：『好的，今夜是最大而且最大的一個了。』賊在屋頂上聽了這話，以為卜官是說：『今夜來的是賊頭了。』他非常害怕，立刻下來，進去向著卜官哀求說：『我們願意將所有的財寶交給

你，由你送還國王，只請你不要宣布我們的名字。」

第二天早晨，首席卜官很高興地帶了許多金銀財寶，去朝見國王。國王賞他許多金錢，寶物和禮服。

過了些日子，有一天，國王出去打獵，看見一隻青蛙，伸手去捉，却被牠逃脫了；再伸手去捉，又被牠逃脫了。第三次，被他捉住，他緊緊地握在手裏，回來問卜官道：「我手裏有什麼東西？」這個可憐的人，臉兒嚇得半青半黃，抖顫顫地擲下骰子，想起自己的事，口中喃喃地說：

「第一次，被你平安躲過了，小青蛙！」

第二次，被你平安躲過了，小青蛙！」

但是，第三次，你入了別人的手掌。」

國王自然以為卜官是回答他的問題，所以非常歡喜，賞他許多東西。但是卜官很憂愁，他設法使國王不再給他問題。

有一天，他坐在浴室裏，想道：「我將裝做瘋子。我赤身跑進國王的宮殿，將國王抱了出來。他必定要說：『這漢子發瘋了，』他們以後不再請我卜卦，我就平安了。」

所以他立刻就依他所想的去做。正當他把國王拖出宮殿的時候，忽然像山崩地裂一般，宮殿的頂兒塌下來了。於是卜官說：「我坐在浴室裏，擲下我的骰子，知道王宮的頂兒就要塌下，將要壓死國王。所以我等不得穿着衣袴，赤身跑來，救出國王的生命。」

國王很感激他，並且賜他許多財產。

過了些時候，卜官的妻子大模大樣地走到澡堂裏去洗澡。她看見前次那個卜官的妻子也在澡堂裏，她立刻喚人將那婦人驅逐出去，報了前次的恥辱。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

淑世姑和木休的故事

『古時候，

沒有人，

只有神。』

從前有一隻小鼠，名叫木休；有一個小金甲蟲，名叫淑世姑。有一天，淑世姑穿着最美麗的衣服，搖搖擺擺地走過；小鼠從洞裏出來，恰好臨頭相遇，小鼠說：『噲噲，你穿着棉布的一口鐘，綢緞的坎肩，金絲的鞋襪，到那裏去呢？』

她說：『我要去結婚呢，結婚之後，我只吃一點上等的白麵包，別的都未必仰給於男子。』木休說：『你願意和我結婚嗎？』淑世姑說：『好的，倘若我和你結婚，你拿什麼東西給我睡呢？』木休說：『我請你睡在菓子籃上。』她說：『啊，我怎樣

能夠睡在那麼醜陋的東西上面？」木休說：「那麼，請你睡在一張油皮上。」她說：「啊，我怎樣能夠睡在那麼滑膩的東西上面？」木休說：「那麼，請你睡在一隻胡桃袋上。」她說：「啊，我怎樣能夠睡在那麼討厭的東西上面？」

於是小鼠先生說：「好的，那麼，請你睡在我的懷抱裏。」淑世姑說：「對了。」她又問道：「當我們爭吵的時候，你用什麼打我呢？」木休說：「用秤桿。」淑世姑說：「那就要打死我了。」木休說：「那麼，我用我自己的尾巴打你。」淑世姑說：「對了。」

他們彼此同意之後，淑世姑就去洗浴。當她走過小河的時候，她沉下去了。恰好有一個農夫在那裏引水澆田。淑世姑高聲喊道：「嗆嗆，老哥，快快去告訴小鼠先生，他的愛人他的心肝掉下水了，並且對他說：「帶一張金梯子去，救你的愛人出水面。」農夫立刻就去報告木休。小鼠先生跑到水菜店去，偷了兩個紅蘿蔔，用他的小牙齒，將牠們咬成一張小梯子，帶到河邊去。他將淑世姑從水裏救出來，他們正式

結婚，他做了她的丈夫，她做了他的妻子。小鼠先生帶她到他的家裏去。

有一天，他說：「妻子，我想吃些可口的肉湯。你去替我煮一點兒。」當他走出去的時候，淑世姑立刻動手煮肉湯，將鍋子放在火爐上，切了幾條細麵筋，拿去放在鍋裏，不料起了一陣風，將她吹在空中，落在湯鍋裏。可憐的木休從外面回來，看見淑世姑落在湯鍋裏淹死了。他覺得無限的悲哀，走到火爐旁邊，將肉粥潑自己的頭。

這時候，有一隻烏鴉飛過，對小鼠先生說：「你做什麼？」他說：

「你不會聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了。」

烏鴉說：「啊啊，我十分傷心哪，」牠打了一個寒顫，將全身的羽毛都脫了，然後飛去站在一株楊樹上。

楊樹問道：「烏鴉，你爲什麼脫下你的羽毛。」烏鴉說：

「你不會聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

烏鴉脫下牠的羽毛了。」

楊樹說：「啊啊，我十分傷心哪，」牠打了一個寒顫，全身的葉兒都落去。清水們流到牠的根頭，來灌溉牠。他們說：「楊樹，你爲什麼落去你的葉？」楊樹說：

「你們不曾聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

烏鴉脫下牠的羽毛了，

楊樹落去牠的葉兒了。」

清水們說：「啊啊，我們十分傷心哪，」他們都變成混水，流到稻田裏去灌溉苗禾了。禾苗們問道：「水們，你們爲什麼變成混水呢？」水們說：

「你們不曾聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

鳥鴉脫下牠的羽毛了，

樹楊落去牠的葉兒了，

清水們都變成混水了。」

禾苗們說：「啊啊，我們十分傷心哪，」他們一齊頭朝地，脚朝天。「恰好農夫走過，他問道：『噲噲，禾苗們，你們爲什麼一齊頭朝地脚朝天呢？』禾苗們說：

「你不曾聽見嗎？澈世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

鳥鴉脫下牠的羽毛了，

楊樹落去牠的葉兒了，

清水們都變成混水了，

禾苗們都頭朝地，脚朝天了。」

農夫說：「啊啊，我十分傷心哪，」他將鋤頭抵着地面，將鋤頭柄穿過他的腰，農夫

的女兒送午餐給他，問道：「爹爹，你爲什麼這個樣子呢？」農夫說：

「你不會聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

烏鴉脫下牠的羽毛了，

楊樹落去牠的葉兒了，

清水們都變成混水了，

禾苗們都頭朝地，腳朝天了，

農夫將鋤頭柄穿過他的腰了。」

農夫的女兒手裏捧着一碗牛乳，說：「啊啊，我十分傷心哪，」她將牛乳潑在身上，跑到她的母親面前去。她的母親正在火爐旁邊烤燒餅，問道：「寶寶，你做了什麼事？」農夫的女兒說：

「你不會聽見嗎？淑世姑掉下鍋了，

木休用肉湯澆頭了，

烏鴉脫下牠的羽毛了，

楊樹落去牠的葉兒了，

清水們都變成混水了，

禾苗們都頭朝地，脚朝天了，

農夫將鋤頭柄穿過他的腰了，

你的女兒矮了一身的牛乳了。」

她的母親說：「啊啊，我十分傷心呢，」她割了兩個大拇指，拋在火爐裏，立刻變成兩個燒餅。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

燕子石的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個國王，他有一個女兒；但他的女兒無論做什麼事，他總是不歡喜；他一天到晚只是找她的錯處。結果，她覺得很煩悶，她覺得她的命運太可哀了。所以她帶了她的貼身婢女，走出城外去。

她們走着，走着，走着，一直走到曠野裏，後來走到一個花園門前。國王的女兒伸手推門，只一推，園門忽然大開，她就跌到園裏去了；但園門立刻關閉，將婢女關在園外。公主在園裏閒遊了一回，當她走到後面的時候，看見一個高臺，有人睡在上

面。她走向前去，爬上高臺，揭開那人的面幕。那人是一個極美的美少年，只要石他一眼，就使人心醉。但他全身刺着許多鐵針，別人不能親近他。

她看見他的頭邊有一個字條，寫着：倘若有人服侍這少年四十日四十夜，不會有一次睡眠，甚至於一秒鐘都不會睡過，在這些日子當中，每日只許吃一個胡桃，只許喝半胡桃殼的水，並且拔去他身上所有的針，在四十日的末尾，他就會甦醒了。

國王的女兒每天拔去少年身上的針，當她覺得十分疲倦的時候，她就走到圍門邊去，從門縫裏問那婢女道：「你在那裏嗎？你好嗎？有人經過嗎？」她這樣繼續服侍那少年，辛苦了四十天，只剩三枚針不曾拔出。

她忽然聽見鈴兒的聲音，立刻走下高臺，跑到門邊，敲敲門，說：「誰呀？什麼事？那裏來的鈴聲？」那婢女說：「這是一隊客商，已經放下貨物，並且搭了一個天幕。」公主說：「去告訴客商的頭兒，請他到門邊來和我說話。」婢女對客商的頭兒說：「到這裏來，我的女主人喚你，」當他走來時，國王的女兒問道：「舉起我的婢

女，讓她爬到園裏來，你要多少錢？」他說：「要一百「圖門」（註一）」公主說「好的。」於是他舉起婢女，放在園裏，取了錢去了。

國王的女兒將四十日夜的故事，完全告訴婢女，並且說：「我覺得很困乏。我想睡一刻鐘。你須坐在少年旁邊，但不許動他。」

當公主睡去的時候，婢女立刻揭去那少年的面幕，並且拔去最後的三枚針。他立刻解轉來了。他說：「你是神怪的女兒呢，或是人的女兒？」她答道：「我是人的女兒。」他又問：「你從那裏來的？你怎樣到這裏來的？」

於是婢女將這故事從頭至尾說了一遍，但她自己冒充國王的女兒，指那睡着的公主為婢女。凡是公主所做的事，所受的辛苦，婢女都說是她自己做的。那少年說：「很好！你願意做我的妻子嗎？」她說：「好的，我是再歡喜也沒有了。你是國王的兒子，我是國王的女兒，讓我們配成夫妻吧。」

當他們談話的時候，那真正的公主睡醒了，她知道她的苦命又降臨，並且知道她

的艱難和困苦都是枉廢的，她知道除出忍受痛苦沒有別的希望。她緊緊地握住自己的手說：「謝謝上帝！謝謝阿難！」她不說「是」，也不說「不是」，默默地做了女僕，那婢女反做了主人。

於是國王的兒子下令將七座城子裝飾起來，他和那婢女結婚。國王的女兒替他們做飯做菜，打掃房屋，始終不說一句話，直等到王子的夫妻生下三個兒女。

有一天，國王的兒子要去旅行，他對他的妻子說：「我這次旅行回來，你希望我帶些什麼東西給你？」她說了牠所希望的東西。他又問孩子們，孩子們都說了他們所希望的東西。他回頭又問那被認為女僕的公主說：「你希望我回來給你什麼禮物？」她說：「我不希望什麼，只希望一個燕子石和一個瓷傀儡。」

他終於去旅行了。過了六個月，他的妻子和兒女要的東西都買全了。他忽然想起女僕所要求的燕子石和傀儡。於是他從這個市鎮跑到那個市鎮，跑來跑去，跑了許久，纔找到一位商人，他說：「我有一個」當他向商人購買的時候，商人問：「你買

這燕子石給誰？」王子說：「我家有一個女僕，她求我替她買一個燕子石。」

商人說：「呵，你是誰呀，那女子不是女僕；她必定是一個公主。」王子說：「胡說，我實在告訴你，她是女僕。」商人說：「不能夠，她決不是女僕。好吧，你當真要買嗎？」王子說：「自然哪。」

商人說：「記着，你回去的時候，就將燕子石交給那女僕。當她做完她的工作時，她將坐在冷靜的牆角邊，你就可以知道她的故事了；當她說出她的悲苦的時候，她接着要唱道：

『燕子石，燕子石，

你是燕子，我是燕子，

不是你炸碎，就是我炸死！』

她唱完的時候，你要立刻跑到她身邊，緊緊地抱着她的腰。倘若你抱不緊，她就要炸死了。」

閑話少說，王子依了商人的話，將燕子石交給女僕。當她做完了工作的時候，她走進廚房，將地板洒掃一番，然後燃着一支蠟燭，坐在牆角邊。她將燕子石和瓷傀儡放在面前，對着牠們訴說她的愁苦。從頭至尾說了一遍，然後唱道：

「燕子石，燕子石，

你是燕子，我是燕子，

不是你炸碎，就是我炸死！」

她剛唱完的時候，王子立刻跑上去，緊緊地抱住她的腰。於是那石子炸碎了，並且滴下幾點血。王子抱着她，吻她，摸摸她。

於是王子叫人捉住他的妻子——那奸惡的婢女，將她縛在一匹野馬的尾巴上，放到曠野裏去奔跑。

做完這件事之後，他又把七座城子懸燈結綵，正式和公主結婚，他們很快活地共同生活着。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家！

(註一) 圖門 Tumans 波斯金幣名，每枚約合中國銀洋三十餘元。

蛇王子「睡頭」的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

古時有一個國王，他有一個宰相；他們的妻子都懷了姙。有一天，國王對宰相說：「倘若我生下一個女孩，你生下一個男孩；我們就將他們配成夫婦。」

不料國王的妻子生下一條黑蛇，宰相的妻子生下一個美麗的女孩，過了許多年月，他們都長大了。當他們到了結婚的年齡，國王對宰相說：「現在，你應該將你的女兒嫁給我的兒子了。」國王的名字叫做 Miz Mast O Khumar，翻成中文，就是「睡頭王子」；宰相的女兒叫做 Mer Niga，或叫秀眼。宰相不敢拒絕國王的命

令，只得給他們結婚。

結婚的那一夜，新娘和新郎握手；當雜人都退去的時候，國王的兒子脫下黑蛇皮，變成一個翩翩美少年。第二天早晨，他又鑽進蛇皮，仍舊變成黑蛇。

過了些時，國王漸漸知道他的兒子每夜變成美少年的事了，他喚媳婦去吩咐道：『你應該設法使我的兒子永遠不穿黑蛇皮。』於是這新娘對新郎說：『倘若我要燒去你的蛇皮，應該用什麼方法？』他說：『我的皮只有用一個蛋殼，一個掃帚柄，一撮狗尾上的毛，生起火來，纔能燒掉。倘若你燒掉我的皮，我就會隱去，你永遠不能見我了。』他的妻子不聽他的勸告，當他再脫下蛇皮的時候，她立刻拿火去燒掉了。當燒掉的時候，王子忽然出見在她面前，說：

『你燒掉我的蛇皮，

我們要永久分離了。

——除非，你穿破七雙鐵鞋和七件紙糊的斗篷，纔能夠找着我。』他說完話，就不見

了。

秀眼立刻要去找他，帶着七雙鐵鞋和七件斗篷上路去了。她走着走着走遍了世界，後來，他的鞋和斗篷都破了。當她穿破第七雙鐵鞋的那一天，她走到一條小河旁邊，她坐下洗她的臉，因為她已經十分疲倦了。她看見一個女僕攜水桶來打水，就問道：「你是誰人的女僕？」女僕說：「我是睡頭王子的女僕。」她問：「他在這地方？」女僕說：「他就在這裏，他正要結婚。他要娶他的姑母的女兒做妻子。」秀眼又問：「你打水去做什麼？」女僕說：「給睡頭王子洗手的。」秀眼說：「我要放一個戒指在你的桶裏。當你傾水給你主人的時候，要完全傾出來，讓這個戒指落在他的手裏。」說完之後，她就將睡頭王子給她做紀念的戒指丟在水桶裏。

女僕回去，依着秀眼的話做了。睡頭王子看見那戒指，立刻問道：「這是從那裏來的？」女僕說：「河邊上坐着一個陌生的少婦，她將戒指丟在我的水桶裏。」

睡頭王子出來，認得是秀眼，他說：「你從那裏來的？你爲什麼自來送死？倘若

我的姑母知道你在這裏，她必定要把你殺死的。現在只有一法，你跟我進去，說是我替新娘買的婢女。」他又拔下一把頭髮給秀眼，說：「當你遇着急難的時候，就燃着一根頭髮，我立刻會來救你。」於是他將秀眼的臉兒塗黑，裝成一個婢女的模樣，帶去見他的岳母說：「姑母，我替你的女兒買了一個婢女來了。」她說：「啊，這這壞孩子，我的女兒用不着新婢女。」但睡頭王子懇求她收下這女孩，她只得應允了。他私下對秀眼說：「無論他們喚你做什麼事，你該低頭去做，不許有半句怨言。」

第二天，姑母給新婢女一把掃帚，是珍珠串成的，對她說：「拿去掃地，倘若落下或失掉一粒珍珠，我就要燒死你的父親！」秀眼拿了掃帚，剛剛放在地面上，所有的珍珠都掉下來了。她拋了一根頭髮在火爐裏，睡頭王子立刻出現，他立刻將珍珠串上，並且替她掃了地。他將掃帚交給秀眼，說：「去，交還我的姑母。」當她交還掃帚的時候，姑母說：「掃乾淨了嗎？」她說：「掃乾淨了。」姑母說：「這不是你做的，是睡頭王子替你做的，他是惡婦的兒子！」

第三天，他們給她一把漏斗，對她說：『拿這漏斗去，打水洗地板。』但她無論如何，打不起一點水。於是，她又燃着一根頭髮，睡頭王子出現了，替她打水洗地板，並且對她說：『去，將這漏斗交還姑母。』當她去交還的時候，姑母問：『地板洗過了嗎？』她說：『洗過了。』姑母說：『這不是你做的；是睡頭王子替你做的，他是惡婦的兒子！』

第四天，姑母裝了一竹籃的毒蟲，交給她說：『這是一籃珍珠；你送到某某地方去。在路上，你將看見一個馬槽，你就拋幾塊骨頭進去。你又將看見一隻縛着的狗，你就拋一束稻草在他口邊。無論那一個門，原來是關着的，你別動牠；遇見開着的門，你就走進去。你將看見一個血污池，你不可走到池邊去。』

秀眼走出去了，在半路上，她很想看看籃裏的東西。她將蓋兒揭開一線，正低下頭去看時，她從頭到腳都被毒蟲爬滿了。她立刻燃着一根頭髮。睡頭王子出現了，將毒蟲捉進竹籃去，將蓋兒重新蓋密。他將竹籃交給她，並且對她說：『姑母對你說的

話，你都要從反面去做：將稻草放在馬槽裏，將骨頭拋在狗口邊，無論經過那一個門，都要說：「祝你們平安！」將關着的門都打開，將開着的門都關上。當你看見血污池的時候，你就說，「倘若我有工夫，我就用指頭蘸一點蜜糖吃吃。」」

她向前走去，將稻草放在馬槽裏，將骨頭拋在狗口邊，將開着的門都打開，將關着的門都關上，當她看見血污池的時候，她說：「倘若我有工夫，我就用指頭蘸一點蜜糖吃吃。」走過每一個門，她說：「祝你們平安！」最後，她將竹籃送到某某地方，就走回去。接收竹籃的那人在她後面高聲喊道：「開門，捉住她！」但門回答道：「我爲什麼要捉她呢？你把我打開，虧得她替我關上了。」那人又喊道：「開門，捉住她！」但門回答道：「我爲什麼要捉她呢？你將我關上；虧得她將我打開了。」——

「狗，捉住她！」——「我爲什麼要捉她呢？你給我稻草；虧得她給我骨頭。」——

「馬，捉住她！」——「我爲什麼要捉她呢？你給我骨頭；虧得她放稻草在槽裏。」

那人又喊道：「污穢和血水，捉住她！」但她們回答道：「我們爲什麼要捉她呢？你

將我們叫做污穢和血水，她却叫我們蜜糖。」

簡單地說，她是安安穩穩地回去了；當她見着姑母的時候，姑母說：『你將竹籃送到了嗎？』秀眼說：『送到了。』於是姑母哭道：『這不是你做的，是睡頭王子替你做的，他是惡婦養的兒子！』

結婚的日子到了。在結婚的晚間，姑母說：『我們將紅燭繫在這婢女的每個手指上，要她照着新娘行走。』於是他們取了十支紅燭繫在她的手指上，一齊都燃着。她一面領着新娘行走，一面說道：『睡頭王子呀！我的手指燒壞了。』但他說：『秀眼，那不是你的手指，那是我的心在燃燒呢。』他們一同走到新房。

睡頭王子悄悄地告訴秀眼說：『今夜要十分小心，見了房裏每件東西，都要祝福說：『上帝保佑你』，不要忘了一件。』到了夜深的時候，睡頭王子割下新娘的頭，放在她的胸前，然後帶着秀眼一同逃走。他帶了幾片蔬菜，一枚鐵針，一撮鹽，一些海水泡沫。

不料秀眼忘記向房裏的秤錘祝福。當他們走不上半里路的時候，那秤錘就跳到姑母床上去喊道：『睡頭王子割下你女兒的頭，帶着秀眼一同逃走了。』於是姑母和她的丈夫，都是妖怪，都飛在空中去追趕了。

睡頭王子回頭一看，知道立刻就要被捉並且要被殺，於是他拋下幾片蘆葉，說：『呵，上帝，萬能的所羅門！』

請創造一個蘆葦叢，

使他們不能移步！』

立刻成了一個蘆葦叢，姑母和她的丈夫受了許多困苦纔走過去。睡頭王子回頭一看，看見他們又將追到了。他拋下一枚針，說：

『呵，上帝，萬能的所羅門！』

請創造一個鐵針林，

使他們不能移步。』

立刻成了一個鐵針林，那凶惡的姑母和她的丈夫受了許多困苦纔走過去。當睡頭王子回頭看時，他們又追在後面了，於是他撒下一撮鹽，說：

『呵，上帝，萬能的所羅門！』

請創造一片鹽田，

使他們不能移步。』

立刻成了一片鹽田。追起的人受盡艱苦纔走過去，脚都刺破並且流血。但睡頭王子看見他們又追到了，他就拋下海水的泡沫，說：

『呵，上帝，萬能的所羅門，

請創造一片汪洋大海！』

立刻成了一片汪洋大海，海中的水波上浮着許多泡沫。

凶惡的姑母和她的丈夫走到海邊，知道不能走過這麼大的海。於是姑母溫和地問道：『姪兒，姪兒，你們怎樣走過這個海？請告訴我們也走過去。』他答道：『我們

腳踏在海中那巖石上，就走過來了。你們同時將腳踏上去，也可以過來的。」他們聽了他的話，將泡沫當作巖石，將腳踏上去，立刻沉下去，都溺死了。

於是睡頭王子帶着秀眼，平平安安地回國，他們將七個城子裝飾起來，舉行他們的結婚禮。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

小馬凱達的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個國王，他有一個兒子，這小孩的母親已經死去了。國王再結婚，所以小王子有了一個後母。他有一匹小馬，名叫凱達。

每天早晨，當這小孩要到教師那裏去上課之前，他總是先去看視他的小馬；午時回來，他必定先去看視小馬，然後吃午餐。

有一天，他下課回來，就去看小馬，小馬向着他哭，他說：「凱達，你爲什麼要哭？」小馬說：「你父親的妻子想害死你，她今天放了毒藥在肉粥裏；將肉粥給你吃，

『你就要中毒而死。』王子說：『不要哭，我不吃就是了。』

當他走進房去的時候，他說：『我餓了！』他的後母說：『好的，我今天做了很好的肉粥，你快去吃。』他說：『我不吃肉粥！』就回到教師那裏去了。

次日，當他去看凱逸的時候，凱達仍舊向他掉淚。他問道：『爲了什麼事？』小馬說：『今天，你父親的妻子做了一碗肉飯，放了毒藥在裏面；給你吃下去，你立刻就要死。』王子說：『我不吃肉飯好了。』小馬說：『是的，要小心。他們將飯柴擺下的時候，你只從你後母吃過的碟子裏面，取一部分拿來充飢；放在你面前的碟子，千萬不要動牠。』王子吃完午餐，平平安安地上課了。

次日，那小馬又向着他號哭，他又問道：『哭什麼？』小馬說：『你父親的妻子在走廊中間掘了一口井，井裏面安插許多刀槍和各樣軍器；倘若你從上面走過，一定要跌下去，被刀槍刺死。』王子說：『不用替我焦急，我不從走廊的中間行走，沿着牆壁行走，就不要緊了。』

這孩子躲過三次的危險，他的後母非常忿怒，沉思道：「只有一個方法了，我必須先設法殺死小馬。」她假裝染了重病，穿着寢衣，躺在床上，派人去喚大醫官。醫官立刻來了，她告訴他說：「這是我的對策，想殺死小馬凱達。你必須說，我的病除掉凱達的肉，別的藥都不能奏效。」

次日早晨，王子上課回來，看見小馬哭得更悲傷，他問道：「今天又有什麼事？」小馬說：「以前，你父親的妻子總是想法害死你，但她現在想法要害死我了；倘若我被她害死，誰還來報告你，救你的性命呢？」那小孩說：「這糟了，叫我怎麼好了？」小馬說：「當你去見你的父親——國王——的時候，他必定對你說：「兒呀，將你的小馬給我，別的東西，無論什麼，我都願意給你，和你交換。」你必須說：「父親，我很願意將小馬獻給你，但是有一個條件，請你將王服披在我身上，將王冠戴在我頭上，並且將寶庫裏的珍珠寶石和各種貴重的東西都裝飾在凱達身上，然後許我騎着牠在王宮周圍跑三個圈子；當我下馬時，你就把這馬拿去屠殺。」」

當這孩子到家時，國王對他說：「許多醫生都說，只有小馬凱達的肉可以醫好我們的病人。將你的小馬給我，無論什麼東西，我都願意給你，和你交換。」王子依了小馬的話回答，他們都同意了。這個消息傳到後母的耳裏，她非常高興，笑道：「等我殺死這匹小馬，就不難收拾那前妻子的性命了。」

於是他們將王服披在少年王子的身上，將王冠戴在他的頭上，並且將國王寶庫裏的珍珠寶石和各種貴重的東西，都裝飾在凱達的身上。王子立刻跨上馬背，在王宮的周圍繞了三個圈子。剛剛繞完第三個圈子，那小馬忽然驮着王子騰空而去，全國的人都不知道小馬和王子的去向。

他們逃到一個城子裏，落在一個花園旁邊，小馬說：「現在，請你將王冠王服脫下來，放在我的背上，我將暫時隱去。你必須尋一塊老羊皮戴在頭上，並且穿一套破爛的衣服在身上。這花園裏面有一個宮院，國王的幼女住在裏面。你去打花園的門，當園丁來開門時，你對他說：「我是一個無親友無職業的人，沒有人肯照顧我，希望

你將我收留，當作兒子。我可以幫你作工。」現在，在我的頸上披下一撮毛，放在你的口袋裏；當你需要我的時候，只要取一根毛在火上燃燒起來，我就會出現的，謹記謹記。」小馬說完話，就隱去了。

王子所遇的事，都和小馬所說的一樣。園丁開了園門，將這個生疎的孩子收做他的兒子，所以這王子就住在花園裏作工。有一天，他覺得疲倦而且無聊，他就取一根毛在火上燃燒起來。凱逸立刻出現了，王子就戴着王冠，穿着王服，騎在小馬上，在花園裏跑，因為這時候別人都出去了。恰好國王的幼女坐高樓裏，觀看窗外的風景。她很驚異的，看見一個像十五夜的明月一般美麗的少年，騎着馬，在花園裏繞圈子！她不止用了一顆心，却是一百顆心愛着他，她自言自語道：「阿，他是誰呀！他是國王的兒子呢，或是神的兒子，或是天上的人呢？」

當她看見那少年下馬的時候，那裝滿珍寶的馬就騰空而去了；那少年就穿上破爛的衣服，將一塊破羊皮戴在頭上。這女孩驚異地說：「這是什麼緣故？怎麼會這樣

的？」她立刻派人去喚那孩子來問道：「你是誰？」他說：「我是園丁的兒子。」她說：「你頭上戴的是什麼？」他說：「我是癩痢頭。」公主道：「胡說，我親眼看見你身穿王服，我又看見你戴王冠。倘若你實實在在地告訴我，我願意做你的妻子。」

現在，王子不止用了一顆心，却是用了一百顆心愛着那公主，所以他將他自己的來歷從頭至尾告訴她。於是這兩個人就發生愛情了，但沒有人知道他是王子，除出他自己和公主。

國王還有兩個女兒，國王的宰相有兩個兒子，他們都愛着那兩個公主；宰相急望着國王將兩個女兒配給他的兒子。他想了一個計策，暗地裏去告訴園丁。有一天，園丁將三個西瓜交給他的乾兒子說：「將西瓜獻給國王」，他就送去了。

國王剖開最大的一個，但是太熟了，不中吃。他剖開第二個，又香又甜正好吃。他剖開第三個，裏面還是青的。這三個西瓜是宰相故意使園丁採來的，所以他對國王說：「臣誠惶誠恐，願陛下萬歲！依我看起來，第一個西瓜，像一個過大的處女，她

的結婚期已經過去了。第二個西瓜，像一個初長成的處女，第三個，像一個情資未闕的少女。」

國王答道：「你爲什麼指東說西？你的話裏藏着什麼話？」宰相說：「陛下，我是說你的兩位大公主已經長成，到了結婚的時期了。」國王說：「是的，你以爲我應該怎樣辦呢？」宰相說：「請你籌備一次盛大的田獵，吩咐所有的王公大臣和貴族都跟着一同去。你的三位公主也去，定做三個黃金的橘子，每人手裏拿一個。一切都安排好了，然後使所有的貴人都走過三位公主的座位；吩咐公主將金橘拋在她所愛的人的頭上。」

國王依了宰相的計策，結果，兩位大公主將金橘拋給宰相的兩個兒子，但是最幼的公主將金橘拋給那個獼猴頭——園丁的兒子。於是田獵完畢，人們分散了；凡是從最幼的公主身邊走過的人，都嘲笑她，戲弄她。

於是國王命令兩個大公主和宰相的兒子結婚，將最幼的公主配給園丁的兒子；但

他覺得幼女所選擇的丈夫太壞，因憂鬱而生重病。醫生們用盡了方法和藥品，國王的病總沒有起色。後來，有一位醫生說：「某處荒野裏有一隻鳥，從來沒有人能夠捉到牠。倘若有人能夠捉到那隻鳥，殺死給國王吃，國王的病就要好了。」

國王的兩個大女婿聽了這話，說：「我們願意去捉那隻鳥回來。」園丁的兒子也說：「我願意跟你們一同去。」他們說：「獻你父親的醜，你去有什麼用！我們都是宰相的兒子，對於這件事尚且沒有成功的把握，也許捉得到，也許捉不到；但是像你這樣一個獃痢頭，幾乎不能當作人類，也想做這樣的事嗎？」

他們看見這個獃痢頭很固執地要跟他們去，他們就吩咐馬夫說：「到馬房裏去選一匹最壞的馬，套上一副破爛的馬鞍，給他騎吧。」但他們自己却了最選好的馬，配上極美麗的馬鞍，帶了奴僕和馬夫，得意洋洋地出發了。園丁的兒子騎着一匹又弱又病的老馬，一蹣一跛地跟在他們的後面。

當他們走到大荒野的時候，他還在很遠的後面。於是燃起一根毛，他的小馬凱達

帶着全副裝束，忽然出現了。他將那又弱又病的老馬，繫在一個隱僻的地方；他換了服裝，穿着王服，戴着王冠。他騎上凱達的背，開始飛奔，立刻追上他的兩位姨夫。他們正在設法捉鳥，但終久捉不到手。

當他們看見這個漂亮的過客時，他們問道：「你是什麼人？爲什麼到這裏來？」他答道：「我是某國的王子，到這裏來遊歷。你們是什麼人？有這裏做什麼？」

他們答道：「這裏的國王，是我們的岳父，他病了，醫生說這隻鳥可以治他的病，所以我們來捉這隻鳥，但我們始終捉不到手。」他說：「倘若你們寫一個字據，承認是我的奴僕，將字據交給我，我將替你們捉下那隻鳥。」他們悄悄地商量道：「他不認識我們，我們也不認識他，只要我們將這隻鳥帶去給國王，我們就有很大的功勞和榮譽。」

所以他們高聲說：「我們願意給你字據，」他們寫了字據，蓋了圖章，交給這陌生的王子。於是他捉下那隻鳥，割下頭和腳，自己收藏起來，將所餘的交給他們。（因

爲凱達在路上曾經告訴他，只有頭和腳可以醫治國王的病。這時候，他已經握着鐵券，將宰相的兒子充爲他的奴僕了。

他們非常歡喜，帶着無頭無腳的烏，騎馬回去了。

他也騎着他的馬，飛奔到繫着又弱又病的老馬的地方。他脫下王冠和王服，放在凱達的背上，凱達立刻隱去。他仍舊穿着破爛的衣服，騎着老馬，一蹣一跛地回去。宰相的兩個兒子趕上他，以爲園丁的兒子是半途而返的，他們嘲笑他一番，戲弄他一番，然後縱馬加鞭趕回去，將他拋在後面。

他們到家時，立刻依着醫生的話，將烏煮熟，放在一隻紅玉的碗裏，又放了一個碧翠的匙子在裏面，捧去獻給國王。國王吃下去，他的病更重了。

不久，園丁的兒子也到家了。他將烏頭烏腳煮熟，放在一隻木碗，又放了一個木匙子在裏面，捧去獻給國王。國王大發怒，一口也不吃，但他的妻子勸道：「你不吃，未免太辜負那可憐的青年了。」國王聽了妻子的話，吃了一匙湯，和一小塊肉，立刻

覺得很爽快。他就完全吃下去，他的病立刻痊愈了。

他立刻喚了三個女傭進去，對兩個大女傭說：「有益於我的藥品，你們都交給那孩子；有害於我的藥品，你們倒送來給我吃！」他們很驚異地說：「但他不會和我們在一處祝鳥，他的老馬走到半路就回頭了！」於是他們問園丁的兒子到底怎麼一回事，他說：「我走在半路上，遇着一個年輕的客人，他給我這些東西。」

他的兩個姨夫都嘲笑他。但他對國王說：「我是一個貧窮的孩子，但請你允許我的請求！求你問一問他們的經過情形。」國王允許，立刻問他們怎樣捉到那隻鳥。

他對兩個大女傭說：「這東西是怎麼來的？」於是他們告訴國王說：「一個陌生的少年，要我們自認是他的奴僕，纔替我們捉下那隻鳥，他割去頭和腳，將其餘的部分給我們。大概是那少年在半路上將頭和腳贈給這孩子了。」

這時候，園丁的兒子在口袋一摸，摸出一張筆據，說道：「我就是那陌生的少年。」國王很詫異地說：「將實在的情形告訴我。」於是他扯下那塊破羊皮，國王仔細向

他觀看，看見他的品貌生得非凡。他就將他的經歷從頭至尾告訴國王，國王大喜，立刻將自己的王冠除下來，戴在他的最幼的女婿的頭上。他又喚了最幼的女兒來，說：『從今以前，你是國王的女兒，從今以後，你是國王的妻子了；你的兩個姊夫都是你丈夫的奴僕。』

於是王子登了王位，他將筆據交還他的兩個姊夫，恢復他們的自由，並且用他們做左丞相。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

摩須吉兒加沙的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個窮苦的樵夫，他家裏只有三口人，他自己，他的妻子，和一個女兒。他每日到荒野裏去採柴；傍晚，挑了一担柴去賣，他全家就靠着這個方法度日。有一天，當他在家的時候，他的女兒說：「爹爹，我今晚要吃一點甜餅。（註二）」他說：「很好，親愛的，等我採一擔柴去賣，我將買些棗子白糖和乳油回來，晚上就做甜餅給你吃。」

那天，這窮苦的老頭子，和平日一樣，出去採了一担柴。黃昏的時候，他走到自

家門前，看見門兒緊緊地關着，他又飢渴，又疲倦，就把柴擔放在門邊，躺在旁邊睡去了。第二天早晨，他醒轉來，自言自語地說：『好極了，我最好是趕快再去採一擔柴，我有了兩擔，趕早回來，午後就挑去賣，晚上就可以做甜餅給我的女兒吃了。』

這窮苦的樵夫，又走到荒野去，採了一擔柴，趕緊挑回家。當他到家時，門兒已經關了。他喊了幾聲，喊不應，他又飢渴，又疲倦，就躺在兩擔柴的旁邊睡去，一直睡到早晨。他醒轉來時，餓極了，他說：『我們一家人，已經有兩天不會吃一點東西了。我今天應該趁早再去採一擔柴。一共有三擔。我將趕快回來，把三擔柴同時賣出去，我的女兒一定有甜餅吃了。』

他又到荒野，又採了一擔柴，到家時，門兒仍舊是關着的。他喊了幾聲，覺得更饑渴，更疲倦，就躺在三擔柴的旁邊睡去了。他十分疲倦，似夢非夢地看見一個人對他說：『呵，老頭子！噲噲，老樵夫！』他說：『什麼事？』那人說：『看呀，那遠遠的荒野裏，他們正在施捨麵包和菜飯（註三）呢。』這窮苦的老頭子立刻起來，向荒

野裏跑，跑了一程又一程，終於看不見麵包和菜飯。當他回來的時候，不知是誰放的火，眼矚着三担柴都燒去了。他哭了幾聲，又縮下睡去了。

正當他昏昏睡去的時候，又看見一個人喚他：「呵，老頭子！噲噲，老頭子！你爲什麼不快活？」他說：「這三天以來，我辛辛苦苦的採了三擔柴，想買一點食物來養家。我剛纔睡去的時候，聽見一個人喚我：「呵，老頭子，起來，他們在荒野裏施捨麵包和菜飯呢。」我走去看時，一點東西也不見；我走回來，看見我的三擔柴都被他們放火燒去。但我和我的妻子我的女兒已經三天不會吃東西了。」

那人說：「好的，起來吧，老頭子，做七次禱告，然後閉着你的眼睛，騎上我的馬，坐在我的後面。」這老頭子立刻做了七次禱告，閉着眼睛，那客人將他拉上馬背，一同去了。他們走到一個荒野裏，那客人說：「做三次禱告，然後下馬。」他就做了三次禱告，然後下馬。那客人說：「這些石子，你要多少就拿多少好了！」這窮苦的老頭子心裏想道：「神靈保佑，我爲什麼要這些石子！我拿去有什麼用！」他一

轉念：「呵，好吧，古語說得好，帶一個石子回家勝於帶一場羞辱回家。」於是他開始拾石子了。

他裝滿了一大袋，裝滿了口袋和衣襟，又裝滿他的腰包，他所帶的東西，只要裝得下，都裝滿了石子。於是那客人說：「做三次禱告，仍舊騎在我的後面。」他做了三次禱告，騎在馬上，那匹馬立刻將他們帶到自己的家門前。那客人說：「老頭子，做三次禱告，然後下馬。」

當他做了三次禱告，下了馬背的時候，那客人說：「老頭子，將這石子拿回家去，滿足你女兒的心願，但永遠不要忘記救苦救難的摩須吉兒加沙。每當金曜節的前一夜，應該重述摩須吉兒加沙的故事，為摩須吉兒加沙禁食一日，並且施捨摩須吉兒加沙的糧質，永遠不要忘了摩須吉兒加沙。」那客人忽然不見了。

這老頭子敲敲門，他的妻子和女兒都醒了，開了門，問他說：「這兩三天，你究竟到那裏去了？」他將這個故事告訴他們，將石子堆在房裏的牆角邊；他們又睡覺

了。

那時蠍子咬了鄰居的一個小孩，當他的鄰居起來的時候，他們看見樵夫的家裏射出燈光。他們走到樵夫的屋邊，喊着：『好鄰居，你家裏有火，請借我們點一點燈，我家有一個孩子被蠍子咬了。』樵夫發誓說：『神靈可以做見證，我家裏確實沒有燈火。』他們說：『那麼，你家裏為什麼有燈光呢？』於是樵夫的妻子起來一看，知道鄰居的話是真的；原來是那些石子在房裏大放光明，像電光一般；那亮光從屋頂的小洞射出屋外。她立刻爬上屋頂，蓋去小洞，然後對他們說：『好鄰居，神靈做我們的見證，我們沒有燈火。你們所看見的，一定是月光。』他們都很失望，只得回到他們自己家裏去，用別法生火。

這時候，樵夫的妻子對她的丈夫說：『你帶來的石子都是放光的，像月亮一般的照耀着我們的房。』他說：『是的，趕快尋出大布袋，小布袋，毡氈和棉布，蓋住牠們，等明天再說。』

第二天早晨，他們看見那些石子都是最美麗最珍奇的寶石。樵夫說：『妻子，好呀，這都是神靈賞賜我們的。換換衣服，拿一塊石子到街市（註四）上去賣。』她穿上出門穿的褲子和外套，戴上面幕，拿了一塊石子到珠寶店裏去。

她說：『你肯出什麼價錢？』珠寶商人說：『好的，給你十個「圖門」（註五）肯賣嗎？』這窮苦的夫人說：『兄弟，不要同我鬧玩意兒！』因為她降生以來不曾同時有過十個圖門。那男子說：『好的，好的，給你二十吧？』她說：『不要戲弄我。』像這樣從三十加到四十，後來加到一百個圖門。她說：『好兄弟，我早就求你不要愚弄我。究竟值多少就給我多少，讓我好回去。』於是那珠寶商人收下石子，數了一百個圖門給她。

等到他相信這些金錢確實歸她所有的時候，她立刻去買了各種的食物，也不會忘記她女兒想吃的棗子和甜餅，都買了帶回家去。她又上街買了各種衣服和美麗的東西，給她的丈夫，她的女兒，和她自己。後來，她買了一所美麗的房屋，他們都變成

富人了。

有一天，他們的女兒走上樓去，看見一所宮院正對着他們的房屋，那宮院非常奇巧，使人看了會迷醉。她走下樓，纏着她的父親說：『爹爹，我要一所房屋，和對面那所房屋一樣的。』他說：『孩子，你真是發癡呢！那是國王的女兒的宮院。你是一個樵夫的女兒，怎麼能夠住國王的女兒一般美麗的宮院呢？』但他的女兒頑皮地回他說：『那共同的神靈，他給國王的女兒許多財富，也給我許多財富了，我一定要一所和她的一般好的宮院。』

那可憐的父親知道拗不過她，只得興工建築；不久，就造成一所美麗的宮院了。有一天，國王的女兒走進自己的宮院，看見有人在對面造了一所宮院，和她的一般美麗。她喚了她所有的奴僕侍從，和聽差（註六）來問：『誰在我的對面築起這個宮院？』他們報告說：『是一個樵夫爲他的女兒建築的。』

於是公主將樵夫喚了去，對他說：『你有什麼權力，在我的對面建築這個美麗的

宮院？你爲什麼要建築？」他垂頭喪氣的說：『我希望做你的犧牲，高貴的公主！上帝給國王許多財寶，又賜我——一個樵夫——許多財寶。我只有一個女兒，她哀求我建築這個宮院，我只得順她的心意。』國王的女兒說：『好的，把你的女兒送給我這裏來。』

樵夫的女兒裝得很華麗，大模大樣地走進去，她的頸圈上鑲着一大塊紅寶石，護身符上掛着兩塊美麗的紅寶石，公主覺得她很可愛。

這兩個女孩立刻成爲好朋友了，同坐着談了一天的話，『並且約定明天一同去遊行。第二天，樵夫的女兒騎着馬，公主也騎着馬，她們在國王的花園裏遊了一天。

她們一同在花園裏吃點心；花園裏有一個小水池，她們就脫了衣服，要一同洗浴。國王的女兒將她的頸圈穩穩地掛在樹枝上，兩個人一同跳下池子去。她們一同游泳，一同潑水，直玩到黃昏日落，纔穿上衣服回家。分路的時候，她們互相說：『再會，上帝保佑你！』然後各人進自己的宮院。

過了一天，到第三天，公主忽然要帶頸圈，但是不見了。她把樵夫的女兒喚了去，說：『你偷了我的頸圈。』樵夫的女兒嚴重地分辯說：『我不會偷過，也不會看見過。』國王的女兒說：『這種辯白是無用的。』於是她下令將樵夫和他的女兒押下牢獄，將他的房屋，宮殿和財產盡行抄沒。

到了金曜節的前一日，可憐的樵夫帶着尼櫛，悶悶地坐在牢獄裏，他想起過去的事，自言自語的說：『呵，我真是一個健忘的沒有誠心的人！想想吧，那騎馬的客人怎樣說的：『每個金曜節的前一夜，應該重述摩須吉兒加沙的故事，爲摩須吉兒加沙禁食一日，並且施捨摩須吉兒加沙的棗實，』但是我，無誠心的我，這些事一件也不會做過！』

在他的腳鍊旁邊，他看見一個生鏽的小銅錢。那時候，剛巧一個騎馬的人走過；樵夫高聲喊道：『父親，把這個錢拿去，買些豌豆和葡萄乾回來，我將告訴你救苦救難的摩須吉兒加沙的故事，並且一同吃豌豆和葡萄乾。』那過路的人說：『算了罷，

你這蕩婦養的兒子！你真個要我爬下馬，拿起那個生鏽的小銅錢，替你去買豌豆和葡萄乾，然後坐在你的腳邊，聽摩須吉兒加沙的故事嗎？你好大的架子！你必定是一個大笨伯！」樵夫回他說：『好的，父親，上帝要敲斷你的骨頭，和你的馬的骨頭！』那過路的人走不到幾步，他的馬跌倒了，跌斷了馬的腳骨，並且跌斷了他的手臂。關於那過路的人的話，現在不談了。

隨後，又走過一個苦惱的老頭子，他的唯一的兒子，生病將要死了，他正要上街去買一套壽衣帶回家，給他的孩子，讓他的孩子安安逸逸的死去。當他走過牢獄的時候，那樵夫喊道：『進來，拿起這個生鏽的小錢，替我到街上去買些豌豆和葡萄乾回來，我將告訴你摩須吉兒加沙的故事，並且和你一同吃。』那過路的老頭子沉思道：『倘若我的孩子要死，終於是死了；要不死，我何不犧牲一小時滿足這苦男子的要求呢？』所以他走進去拾起那小錢，去買了豌豆和葡萄乾，回來坐在樵夫的旁邊，樵夫將摩須吉兒加沙的故事完全告訴他，然後他們一同吃豌豆和葡萄乾。

吃完之後，過路的老頭子站起來說：「現在，我必定要回家了，看看我的孩子是死是活。」當他走到自己的門前的時候，他站着聽聽，聽見他的孩子的聲音。他走進去，看見他的孩子活潑潑地跑來跑去，他問他的妻子說：「這是怎麼一回事？」她說：「我也不知道呢，自你出去之後，過了一刻，他就轉機了，漸漸能夠說話，現在，像你所看見的，他是這麼活潑潑的跑來跑去了。」

這裏且說說國王的女兒的事。有一天，一個女僕走到國王的花園裏去打水。她走到池邊，看見公主的頸圈浸在水裏。她明明看見的，但她伸手到水裏去撈了又撈，總撈不起來。於是這世界上唯一的上帝使她打了一個噴嚏。當她抬頭打噴嚏的時候，看見頸圈掛在樹枝上，那是她的公主親手掛上去的。

她立刻放下水壺，飛也似的跑到公主面前說：「公主呀，你冤枉把可憐的樵夫和他的女兒押下牢獄了！你的頸圈是你親手掛在樹枝上呢。」

於是公主吩咐一個她所親信的老女僕說：「到花園裏去，看看那女僕的話是真是

假！」她們一同去看——那頸圈果然掛在樹枝上！她們就帶回來交給公主。

於是公主立刻把樵夫和他的女兒放出牢獄，並且退還他的房屋，宮院，財產和一切原有的東西。

願上帝降福於老樵夫，

同時降福於一切的人！

摩須吉兒加沙萬歲！

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

(註一) 波斯的貧窮而且忠厚的婦人們，每逢金曜節的前一日，都有重述摩須吉兒加沙的故事的習慣。她們在禮拜四就禁食一整天(這就是從禮拜三の日落到禮拜四の日

落。)日間，她們必須要找一個不會聽過這個故事的小孩，將這個故事告訴他(或她)。倘若沒有適當的小孩，她們就放一面鏡子在地上，將故事告訴鏡中的人影。到了日落時，她們禱告之後，纔開禁，吃豌豆，葡萄乾或棗子。開禁時所剩下的食物，必須充爲摩須吉兒加沙的施捨物。這種施捨物無論施給誰，誰都應該領受，但他可以轉施給別人。

前面這個故事，是從一個貧窮而且忠厚的波斯婦人口中一字不易的記下來的，波斯人相信遵守這種教訓的人，都是可以求得幸福的。所以公關於讀者，讓讀者去證實這種信仰。

(註二)甜餅 *Chaimal* 波斯語，一種手搓的餅，是棗子麥粉及乳油和成的。

(註三)菜飯 *Pulan* 波斯語，一種食品，主要的成分是米；調以乳油及牛油。杏仁，葡萄乾，洋蔥，都和裏面。有時和着雞肉及別種肉類。

(註四)街市 *Bazar* 波斯語。

(註五)圖門 Tuman 波斯金幣名，每「圖門」值十「庫倫」。從前「圖門」可值中國銀幣三十餘元，現在只值十餘元了。

(註六)聽差 Parashes 波斯語，指一種奴僕，專供戶外遞送信件，又愛鋪地氈，送茶，送咖啡等事。

妒忌的姊姊

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個男子，他有三個女兒。他的妻子——她們的母親——已經死去了。他每天出去做生意，每晚回家休息。有一晚，回家的時候，他說：「女孩們，你們每晚替我做一罐湯，你們自己吃一點，留下一部份放在旁邊，我每天早晨蘸麵包吃。」於是，女孩們將白糖，麵粉，牛油，胡椒和在一起做了一罐油湯；她們自己吃了一點，將剩下的盛在一隻碗裏，放在旁邊，留給父親當早餐。到了半夜，父親已經睡熟，兩個姊姊起來，將剩下的油湯都吃掉，裝了許多垃圾在碗裏，仍舊放在原處。次日早

晨，父親起來，看見女兒們所做的事，心裏十分惱怒，但他口裏却不說出。

這一天的午後，父親說：「女孩們，我們今天一同到郊外去遊行。」他們帶了幾塊麵包，一皮袋水，走到很遠很遠的曠野裏。曠野裏有一所頹壞的古屋，父親說：「進去，坐一坐，休息一會兒。我要到屋後去洗手，立刻就回來。」他走出去，將水袋掛在牆上，鑽了一個小孔，然後獨自去做生意了。

三個女兒等了又等，她們的父親還不會回來。但她們聽見皮袋漏水的聲音，以為父親還在那裏洗手，所以不出來找他。等到皮袋裏的水漏乾，沒了聲響了，她們才驚慌的喊道：「父親沙沙，你什麼時候回來呢！你爲什麼不回來呀？父親沙沙？」但她們喊了半天，沒有人答應；走去觀看，看不見父親，也沒有別人。

於是姊妹三人，攜着手在曠野裏亂走。恰遇着國王的兒子出來打獵，經過這曠野，看見三個姑娘攜着手在曠野裏亂走，知道她們是迷路的人。他說：「你們是什麼人？」她們說：「我們是父親沙沙的女兒。」

他回頭對奴僕說：「將這三位姑娘扶上馬背，我們帶她們回去。」於是他將她們帶回去，他看見那最幼的妹妹最美麗，他就和她結婚，並且對兩個大女孩說：「你們應該在這裏服侍你們的妹妹，不許走開去。」

那兩個姊姊非常妬忌，時時想傷害她們的妹妹。過了些時，那妹妹要生小孩了。兩個惡毒的姊姊對一個女僕說：「倘若你帶兩隻哈叭狗來給我們，我們重重地酬謝你，但不許告訴別人！」

當她們得到兩隻哈叭狗的時候，暫時收藏起來，過了些時，她們的妹妹生下兩個可愛的小孩——一個是男孩，長着金色的頭髮；一個是女孩，她的面貌和月兒一般美麗。兩個惡毒的姊姊，將兩個小孩偷了出去，却放了兩隻哈叭狗在床上；用一隻箱裝了兩個小孩，拋在河裏。

王子聽到他的妻生下兩隻小狗，非常忿怒，吩咐奴僕們道：「在十字街頭造一個泥塔，將這婦人關在裏面，讓過路的人用石子擲她。」

這一天，有一個漂布的人，到河邊去漂布，看見水面上浮着一隻箱子。他拿到河邊，將箱蓋打開，看見裏面有一個花容月貌的女孩，和一個金色頭髮的男孩。他將他們抱回去，交給乳母撫養；過了幾年，他把他們送在一位女教師那裏讀書。

他們每天早晨去上學，經過十字街頭，看見過路的人，都用石子打那泥塔裏的婦人。有一天，當他們走過時，他們拾了一朵玫瑰花拋給那婦人。她看見兩個孩子拋進玫瑰花，立刻大哭起來，引動一羣人圍繞着她。他們問道：「哭什麼？大家用石子打你，你一聲不響，這兩個孩子用玫瑰花打你，你倒哭起來了！」她說：「咳，我並不希望別人憐惜我，但他們是我親生的孩子，」因為慈母的誠心，使她認識了自己的兒女。

王子聽到這個消息，立刻將漂布匠喚去問道：「你的兩個小孩從那裏得來的？」他說：「某年，某月，某日，我在河邊漂布，看見水面上浮來一隻箱子；我打開箱蓋，看見裏面有兩個美麗的小孩，我請了一個乳母撫養他們，一直養到現在。因為他們已

經長大，我送他們到女教師那裏去讀書，所以遇着拋玫瑰花的事。」

王子吩咐侍衛們道：「去，將服侍我妻子的那女僕找來。」他們立刻將女僕帶來。王子問道：「我的妻子到底生了什麼樣子的小孩？倘若你說實話，我就重賞你；倘若說謊話，我就割下你的頭。」女僕說：「願你千歲！生下的是一個黃金髮的男孩和一個花容月貌的女孩。但是你妻子的兩個姊姊將兩個小孩用箱子裝着，拋在河裏；將兩隻哈叭狗放在床上，說是你妻子生的。」

於是，王子立刻派人去喚那兩個惡毒的姊姊。她們走到王子面前，王子問道：「對於作惡的婦人，應該用什麼刑罰？」她們以為王子仍舊恨她們的妹妹，要加她的刑罰，所以她們說：「你應該用兩隻惡狗，放在她的腿腳裏，每邊放一隻；然後將她縛在野馬的尾巴上，放在曠野裏奔跑。」於是，王子取了四隻惡狗，放在這兩個惡姊姊的腿腳裏，將大姊姊縛在馬背上，將二姊姊縛在馬尾上，將她們趕到曠野裏去，說：

「惡人自有惡報！」

於是他派人從泥塔裏放出他的妻子，讓她去洗了一個澡，將她迎進王宮，仍舊成爲恩愛的夫妻。他又從漂布匠那裏接回兩個小孩，一家團圓過快樂的生活。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

王子和神女的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有兄弟二人，都做了國王，哥哥生了三個女兒，弟弟生了一個兒子；哥哥就把大女兒配給弟弟的兒子。

王子和他的堂妹結婚後，就帶了新娘回國；但他待她十分冷淡，不對她說一句好話，也不說一句壞話，不說「是」，也不說「非」。新娘忍耐了六個月，她的丈夫始終不注意她，不理她；她回去對父親說：「父親，我應該忍耐多少時間呢？現在已經六個月了，我的丈夫始終不和我說一句話；顯然是他不需要我。請你許我和他離婚。」

於是國王給了他的大女兒一紙離婚書。

過了幾天，他們又將二公主配給她的堂哥，他和她結婚後，帶她回國。但他待她和待她的姊姊一般的冷淡。她等待了六個月，看見王子不論好壞，不論日夜，始終不理她，她也只得回去要求父親道：「父親，我的命運和姊姊一樣。叔父的兒子始終不理我，明明是不需要我。請你給我一張離婚書吧。」國王沒有別的辦法，只得給她一張離婚書，把她留在家裏和她的大姊同住。

過了些時，國王沉思道：「也許他愛了我的幼女吧」，所以他將他的幼女配給他的姪兒。結婚後，新娘到夫家去，糟糕一應事！她受了和她的兩個姊姊同樣的待遇。但她靜靜地期待看，不告訴她的父親和姊姊。

當她的姊姊去探望她或她回家探望父母的時候，她只說：「姊姊，你們不要替我擔憂。我的丈夫很愛我，待我很好。」有一天，她的兩個姊姊要去看她，她預先告訴女僕說：「當我的姊姊們在這裏的時候，你必須每小時來喚我，說：「王子請你去」。」

女僕依了她的吩咐，每小時去呼喚她一次。新娘總是向姊姊們告了罪，走到間壁房裏去。她一個人在間壁房高聲說話，並且大笑說：「好哥哥，你不要儘管纏着我，我的姊姊們來了，讓我去陪她們，免得她們寂寞。」那兩個不幸的姊姊低頭喪氣地說：「看呀！堂哥不理我們，却十分地愛我們的小妹妹，一小時都不肯離開她。」

午後，兩個不幸的公主回家去，哭了半天，並且告訴父親道：「父親，你知道這是什麼緣故呀！我們的堂哥始終不理我們，却片刻不離我們的妹妹。」

傍晚，王子回家，和平日一樣，不說一句話，躺在一邊睡去了。他的可憐的妻子，也躺在別一邊睡去。這樣，過了六個月，她仍舊忍耐着，她的丈夫仍舊不說話，不理她。

有一晚，王子帶了一個香櫛回來，他將香櫛放在燭臺旁邊，然後睡覺。次日早晨，新娘拿了香櫛到花園裏去遊玩，在一條水溝旁邊坐下。她一面思想，一面玩弄那香櫛。一失手將香櫛落在水溝裏，順水飄去。她很焦急，立刻去追那香櫛，但溝水流

過牆洞，將香燭送到隔壁的花園裏去了。

她沒有別法，只有爬過那牆洞，牆那邊是一個寬大的花園，她就在裏面散步，觀看園景。她走到一處，看見一所高大而且美麗的房屋。她走進那房子，看見她的丈夫和一個美麗的神女睡在一床。那神女真美麗，使人一見就愛慕。

她走到他們睡覺的地方，灑水在地板，將地板打掃得非常清潔；又將茶爐茶碗茶杯都洗清潔了，一切的東西都安排得很整齊。等到他們將要醒來的時候，她將香燭放在他們看得見的地方，然後從水洞裏爬回去。

當王子和神女睡醒起來時，看見有人打掃過地板，洗淨了茶具，生起了茶爐，一切的東西都安排得很整齊。王子看見他昨夜帶回家的香燭，神女認得那香燭是她給王子的紀念物。他們面面相覷，半晌不說話。後來，神女道：「呵，好人兒，我和我的秘密已經洩漏了！」王子不能回答。

王子仍舊帶了香燭回家，放在燭臺旁邊，然後躺下睡覺。次日，她又拿着香燭到

花園裏去，坐在水溝旁邊。她將香櫛拋在溝裏，然後跟着香櫛走。她又看見他們睡在一床，並且有一片太陽光從屋頂的小孔射在他們的臉上；她就爬上屋頂，將手帕蓋住小孔。她又將房裏的東西打掃得非常清潔，安排得非常整齊。她回家時，忘記了手帕。她忽然想起，就回去找她的手帕。這時候，他們已經睡醒了，在那裏談心，她聽到那神女說：「呵，好人兒，我和我的秘密已經洩漏了！」

第三天，她仍舊爬過水洞，替他們打掃。他們忽然醒轉來了，她悄悄地躲在一邊，聽他們談話。她聽見神女說：「呵，好人兒，我和我的秘密已經洩漏了。我們再不能在這裏相會，我們只有每夜到榕樹花園去相會。你必須騎一匹紅馬，穿一身紅衣；我將騎一匹白馬，穿一身白色的男服。我們先在十字街頭相候，然後一同到榕樹花園去。」

那新娘聽了這番話，就回去了。次日，她派人到父親的馬房裏去借了一匹黃馬，她穿着一身黃色的男服，騎上黃馬，走到十字街頭，正遇着那兩個情人。他們互相祝

福道：「祝你平安！」「願你愉快！」

她問道：「你們二位騎馬到那裏去？」他們說：「我們到榕樹花園，請你和我們一同去，好嗎？」她說：「很感激的，我願意同去。」所以他們一回到榕樹花園。他們坐了一會兒，立刻排上水菓，他們開始剖西瓜。新娘故意割破她的手指，流出許多血，她說：「看呀，怎樣辦呢？這血不住地流。」王子立刻撕下一段腰巾，親手替她縛住傷口。

他們在花園裏玩了半天，然後騎馬回家。走到十字街頭，他們互相祝福道：「再會，願上帝保佑你！」大家分路，王子和神女也分路了。

新娘將馬加上幾鞭，先趕到家。她將馬交給一個僕人說：「牽去，繫在馬房裏。」於是她脫下男裝，穿上自己的衣服，坐在房裏等候。晚間，王子回來了，仍舊和平時一樣，不說一句話。

於是新娘坐在燭臺旁邊，喃喃地訴述她的愁苦。她將她的愁苦，從頭至尾告訴燭

臺，又說出她到過什麼地方，做了什麼事：

「呵，我的手指割破一星星，

縛上了愛人的腰巾。

燭臺呀，請你細聽，

紅燭呀，你也該細聽！」

王子靜靜地聽着，聽她訴完她的苦心。於是他沉思道：「呵，我真是粗心！我的妹妹已經替我們做了三天的工作，今天又陪我們遊花園，我還不知道。」他立刻起來抱着她吻她，說：「呵，妹妹，我已經娶過叔父的三個女兒，但以前的兩個不肯久待。只有你最能忍耐，並且能夠看破我的祕密。你是我唯一的妻子了！」

於是他們成爲恩愛的夫妻，過快樂的生活。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

豌豆先生

「古時候，

沒有人，

只有神。」

有一天，有一個男子回家對他的妻子說：「我的愛人，替我煮少許肉粥，託一個人帶到店裏去給我吃。」他的妻子將肉粥煮好，倒在碗裏，自言自語地說：「咳咳，倘若我現在有一個小兒子！他就能夠替我送肉粥去給他的父親了。」

他的話還不會說完，忽然間，一粒豌豆從肉粥裏跳出來，說：「我是你的兒子。將這隻碗裝滿，我帶到店裏去給我的父親。」她裝滿一碗肉粥，那豌豆將碗頂在頭上，帶到他父親的店門前。那男子說：「你是誰？」豌豆先生說：「我是你的兒子，

我的名字叫做紐扣。」於是他的父親說：「好的，倘若你是我的兒子，爲什麼不到國王那裏去取我的小鏡回來呢？」豌豆先生說：「不錯。」

他跑着跑着，他開始他的旅行了。他跑到一條小河旁邊，看見一個婦人在那裏洗衣服。他喊道：「來，將我頭上的帽拿去洗。」她說：「我沒有肥皂了。」他說：「那麼，我要囑乾你的水。」他一面說，一面將兩隻腳踏着小河的兩邊，灣下去將河裏的水喝乾。他又開始他的旅行了。

他走了一程，忽然跳出一隻豹，站在他的面前說：「豌豆先生，你到那裏去？」他說：「我到國王那裏去取小鏡給我的父親。」豹說：「那麼，我同你一路去。」紐扣說：「不行，你走不了這麼遠的路。」豹說：「不怕，我願意一同去。」豌豆說：「好的，我們向前走吧。」他們一同走不上三五步，豹說：「豌豆先生，我疲倦了。」紐扣說：「閉着你的口，跳進我的肚。」他張開大口，讓豹跳了進去。

他又走了一程，忽然跳出一隻狼，站在他的面前說：「豌豆先生，你到那裏去？」

他說：「我到國王那裏去取小錢給我的父親。」狼說：「那麼，我同你一路去。」紐扣都說：「不行，你走不了這麼遠的路。」狼說：「不怕，我願意一同去。」豌豆說：「好的，我們向前走吧。」他們走不上三五步，狼說：「豌豆先生，我疲倦了。」紐扣都說：「閉着你的口，跳進我的肚。」他張開大口，讓狼跳了進去。

他又走了一程，忽然跳出一隻豺，站在他的面前說：「豌豆先生，你到那裏去？」他說：「我到國王那裏去取小錢給我的父親。」豺說：「那麼，我同你一路去。」紐扣都說：「不行，你走不了這麼遠的路。」豺說：「不怕，我願意一同去。」豌豆說：「好的，我們向前走吧。」他們走不上三五步，豺說：「豌豆先生，我疲倦了。」紐扣都說：「閉着你的口，跳進我的肚。」他張開大口，讓豺跳了進去。

於是他向前跑，一直跑到國王的殿上，高聲喊道：「我來了，要你拿小錢還我的父親。」國王說：「呵哈，你真是一個笨伯，你是燒死鬼的兒子！見了國王，能夠這麼撒野嗎？」他立刻吩咐他的侍衛道：「來。抓他出去，今晚把他放在我的雞欄裏，

讓我的雞把他啄成碎粒。」

他們將豌豆先生帶出去，拋在雞棚裏。當他們離開的時候，紐扣都張開他的口，吩咐對說：『出來，替我殺死這羣雞。』豺跳出來，將所有的雞都咬死，然後跳回原處。次日早晨，國王派人來看，看見所有的雞都死了，豌豆先生仍舊活潑潑地跳躍着。

他們回去報告國王，國王說：『將他拋在馬房裏，讓馬踏死他。』於是他們把他推到馬房裏去。當他們離開的時候，豌豆先生吩咐狼道：『出來，吃掉這些馬。』狼跳了出來，吃掉所有的馬，然後跳回原處。次日早晨，國王派人來看，看見所有的馬都撕成小塊了，豌豆先生却舒舒服服地坐在那裏。

他們回去報告國王，國王說：『將他拋在動物園裏，讓野獸咬死他。』當他們離開的時候，豌豆先生對豹說：『出來，替我將所有的野獸都撕成碎片。』豹跳了出來，將所有的野獸都撕成碎片，然後跳回原處。

次日早晨，國王派人來看，看見所有的野獸都撕成碎片。豌豆先生却得意洋洋地坐在那裏。他們回去報告國王，國王大怒道：『去，堆滿一房子的稻草，燃燒起來，將他拋在裏面，讓煙燻死他。』他們依了國王的話做，但當他們離開的時候，鈕扣都將喝在肚裏的水都噴出來，立刻將火撲滅；然後躺在地板上，呼呼地睡去了。次日早晨，他們去報告國王道：『豌豆先生仍舊活着。』

國王有一個聰明的宰相，國王喚他來問道『這件事，我們應該怎樣辦呢？』宰相說：『我們似乎不能克服他。我覺得最好是把他引到寶庫裏去，讓他尋出他父親的小錢，好好地回去。』所以國王發下命令，他們引着豌豆先生到寶庫裏，說：『進去，尋出你父親的小錢，然後好好的回去。』當他們離開的時候，鈕扣都張開大口，裝進寶庫裏所有的金錢，珠寶，玉石，和貴重的東西，然後用兩個手指夾了一枚小錢，走出來說道：『看呀，我已經找到我父親的小錢，我要回去了！』

於是他回到父親的店舖裏，說：『看呀，我已經從國王那裏帶你的小錢來了。』

他將一枚小錢交給他的父親。他回家對他的母親說：『親愛的媽媽，煮些可口的肉粥給我吃，然後將我倒掛起來，用一根細棒打我。』他的母親就煮了肉粥給他，等他吃完，把他倒掛在織布機上，用一根細棒，輕輕地打他，於是從國王那裏帶來的金銀財寶都吐出來了。因此他們都變成富人，父親母親和豌豆先生一同安安逸逸地過活。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

傻孩子做國王的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個婦人，生了三個兒子，一個是傻子，其餘兩個很聰明，都做了大商人。

有一天，這婦人病倒了，她的兒子都在家服侍她，替她請了許多醫生，買了許多於她有益的藥品和食物。過了許多天，她的病還不見好，倒把他們的店事和生意都耽擱下來了。所以他們吩咐傻孩子說：「坐在母親旁邊，替母親趕去面上的蒼蠅。我們到店裏照料一下，立刻就回來的。」

於是傻子坐在母親旁邊，用扇子替母親趕蒼蠅。但那些蒼蠅去了又來。傻子說：「我恨你們，我恨你們，我要燒死你們的父親！」（註）他等了幾分鐘，等到所有的蒼蠅都聚在他母親的臉上，然後提起一塊大石頭，用出全身的氣力，向着蒼蠅打下去。石頭打在母親的面上，可憐的母親即刻張着口，死去了。

傻子看見他的哥哥們回家，立刻跑上去說：「看呀，我已經殺死許多蒼蠅了！母親張着口笑呢。」他們走進房一看，看見母親已經死了。他們把她抬出去埋葬。

他們回家的時候，傻子說：「現在母親已經死去，我們應該分家了。」他們抗議說：「這未免太快了，等到三禮拜後，我們替母親做完喪禮，再分家也不遲。」但傻子固執地說：「不，我立刻要分得我的產業。」他們商量說：「好吧，既然他急於要分家，我們就分給他好了。」

他們就開始分配家產了：「這房子是我們的，那門兒是你的；這些家具是我們的，母親的紡車分給你；皇處的財產是我們的，給你一隻母牛和一隻小牛；所有的器械都

是我們的，那鋤頭和丁字斧是你的；所有的家畜都是我們的，給你十五隻羊；此外的東西都是我們的，但是紡車下面的石塊是你的。」傻子說：「很好。」

過了三禮拜，他們開始替母親做喪禮，他們對傻子說：「來，將小牛賣給我們，我們殺了牠，用米和青豆一同煮起來，請親戚朋友來吃。」於是他們將七個「庫倫」（註一）買了小牛，將牛肉和米豆一同煮熟，傾在許多托盤裏涼着。一切都佈置好了，他們吩咐傻子道：「到所有的親戚家去，請大家都來吃，並且陪我們到墓地去。」傻子就到所有的親戚家去，他說：「來，到我家去吃，並且賠我的小牛，每人給我七個庫倫！」

兄弟們等了又等，等不到一個賓客，傻子說：「我請他們都來，並且每人應該給我七個「庫倫」。」他們說：「咳，誰教你這麼說呢，難怪他們都不來了。你坐在這裏，我們再去請。」他們出去了。

傻子坐在家裏，忽然走進一隻狗，偷吃托盤裏的食物。他喊道：「你不聽見我說

嗎？誰吃牛肉，誰就該付我七個庫倫。」但那隻狗不理他。他立刻把門關上，提着撥火棒打狗。那隻狗逃到門邊亂吠。傻子用力打了一棒，打不着狗，却打在門楣上，門楣掉下來，同時一大鉢的金幣散在地板上。

那隻狗猝然衝出門去，傻子捧着鉢兒，一面追一面喊道：「回來！不要將你的錢鉢擲給我，我只要七個庫倫。給我七個庫倫，其餘的都帶回去。」

他的哥哥回來，遇着他，喊道：「噲噲，那錢鉢是我們的，傻子，你從什麼地方拿出來的？一隻狗那裏能夠有錢呢？」他們一同回家，大哥和二哥將金幣收藏起來了。賓客都來大吃一頓，都到墓地去，然後各自回家。

此後，每天早晨，傻子趕了他的牛和羊到曠野裏去喂草。有一天午後，他正要回家的時候，看見一條四脚蛇在洞口。傻子說：「你要買我的牛嗎？」四脚蛇點點頭。傻子說：「你問我要多少錢嗎？我只要十五庫倫。」四脚蛇又點點頭。

傻子說：「呵，你的意思是要我過十五天再來拿錢嗎？」四脚蛇又點點頭。傻子

大怒道：「不管我說什麼話，你總是點頭。」於是他捧起一塊大石頭，盡力打下去，但四脚蛇悄悄地爬進洞去了。

於是傻子將母牛繫在洞口，高聲說：「好吧，將牛交給你，過十五天我來拿錢。」晚間，母牛被野獸吃掉了。

過了十五天，傻子去討錢，看見四脚蛇站在洞口。傻子說：「我來討母牛的身價了。」但四脚蛇仍舊是點點頭。傻子說：「呵哈！你已經用掉你的錢，現在要打我的賴皮了！」他又捧起石塊打四脚蛇，但四脚蛇又逃進洞了。

傻子說：「我要毀去你的家，倘若你不交出十五庫倫。」於是他用丁字斧掘泥洞。他掘去一些土，看見後面是一個大洞。他走進大洞，看見一扇開着的門，裏面疊着七隻大缸，滿裝着珠寶和金玉。每隻缸口上鋪着六塊金磚，最上層的缸頂，站着一隻金雞。

傻子說：「不要耽誤工夫了，我不願看你的財寶，快快拿十五庫倫給我，讓我回

去。』他自己動手拿了十五個庫倫回去，將這故事告訴大哥和二哥。他們說：『好的，倘我們去看看。』他們悄悄地一同去探那寶窟；他們化了一夜工夫，用騾馬將財寶運回家。

他日，傻子出去牧羊。午後回家，看見自己的影子跟在後面，他以為是一個陌生的人跟着他。他問道：『你跟着我，是要買我的羊嗎？』影子不說話，依然跟着他。他又問道：『這羣羊，你全體都要嗎？』影子仍舊不回答，他就拋下他的羊，獨自回家。

現在，他的財產已經賣完了，還剩一扇門，一副紡車，一塊石頭，一把丁字斧和一把鋤頭。

他將所有的東西掛在背上，起身飄泊去了。他走到一座小山頂上，坐下過夜。山下有一條小河和一株樹。

有一個旅行的人，牽着一隻馬走來，馬背上驮着兩袋金銀。他將馬繫在樹下，將

兩袋金銀放在地上，取出一罐蒸糕當晚餐。他獨自在曠野裏，心裏很害怕；所以他把蒸糕搓成人形。每塊取一個名字——一塊叫做上帝，一塊叫做撒旦，一塊叫做加伯利，一塊叫做先知者，一塊叫做安利，還有許多名字。他將牠們列成一排，宣告每個的罪狀，然後吃牠。

傻子在山頂上看見旅行者的舉動，立刻拋下他的石塊，大喊道：「留些給我！」旅行者不知道那異來的喊聲，四面張望，傻子又拋下丁字斧，喊道：「留些給我！」旅行者看不見人，驚慌起來了，不敢回答，傻子又拋下鋤頭、紡車和門扇。

旅行者嚇得魂飛天外，哀呼道：「阿呀，在這荒野裏，我向那異逃命去呢？」他將鞋繫緊，將所有的東西都拋棄，飛也似的逃命去了。

於是傻子走下小山，看見只有搓成的上帝不曾吃掉。他歎道：「呵，上帝，還好我早來一步，救了你的命！要不然，他連你都吃掉了。」他將兩袋財寶放上馬背，解開韁繩，騎着回家了。他的哥哥將財寶收藏起來。他仍舊是兩手空空，一無所有。

晚間，他的哥哥在床上密語道：「現在，我們很有錢了，倘若有人把國王殺掉，我們就可以做國王。」傻子聽見這話，答道：「好的，我去替你們殺掉國王。」他們說：「孩子，別胡說，平民不應該殺國王。」

當他的哥哥睡去的時候，傻子起來，攜了一把刀，走出門去。他走了半夜，走到王宮。他走進國王的臥室，看見國王睡在床上，他就割下國王的頭，帶回家喊他的哥哥，說：「看呀，我已經殺掉國王了，這就是他的頭。快快起來，做國王去。」

他的哥哥們很驚慌，想了一個方法，要避免謀殺國王的大罪。他們割下一隻公羊的頭，放在布袋裏，對傻子說：「來，你既然殺掉國王，快快將他的頭拿去拋在古井裏，不要被別人知道。」傻子攜了布袋，將袋裏的頭拋下古井。同時，他的哥哥們將國王的頭深藏起來。

次日早晨，做公的人在各處街市上呼喊道：「昨日，有人殺了國王。誰知道兇手的消息，快說快說！」傻子聽見這話，立刻跑出來說：「國王是我殺的！」他們問道：

「你怎樣殺的？」傻子說：「呵！我是這樣殺的，我將他的頭拋在古井裏。」他們說：「那麼，快去，將國王的頭取出來。」

他們將傻子的哥哥們都捉去，當作同謀的犯人。傻子的哥哥們分辯道：「上帝知道，他是一個瘋子；他是隨口亂說的。」但大家不相信。

後來，他們逼傻子下井去，對他說：「取出國王的頭！」他下井去，摸到一個羊頭，有羊角和羊鬚。他在井底喊道：「你們的國王有角嗎？他有羊鬚嗎？」他們答道：「孩子，將頭拿上來給我們看。」

當他上來的時候，手裏攆着一個羊頭，大家都笑起來了。他的哥哥們說：「如何呢，我們早就說過，他是一個瘋子，」於是他們都釋放回家了。

夜間，大家都睡了，傻子聽見他的哥哥們私語道：「我們怎樣可以和這個弟弟同住呢？他遲早總要連累我們的。最好是當他睡去的時候殺掉他，我們總能過太平日子。」傻子聽見，悄悄地等候他們睡熟，輕輕地將他們都殺死。

次日早晨，全國的人都出去看放王鳥，他們的規矩，只要王鳥落在誰的頭頂上，就推誰做國王。傻子也趕出去看熱鬧。他們放起王鳥，王鳥就飛來站在傻子頭上。大家吶喊道：『這樣的男子，怎樣能做國王呢？』他們一連放了三次王鳥，都站在傻子頭上。

於是他做了國王，上帝保佑他，使他漸漸地聰明能幹了。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

~~~~~

(註) 燒死你們的父親——是波斯罵人的話。他們相信人死後可以復活可以昇天。

但燒死的人便不能復活或昇天，而長留在地獄裏。



## 小華蒂靈的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

華蒂靈是一個小女孩，她的父母都還活着，她常常向一個有學問的婦人——一個摩拉（註一）——學習功課。這個教師的小女兒，也叫做華蒂靈，但她的父親已經死了。

有一天，摩拉給小華蒂靈一隻碗，說：「回家去對你的母親說：『請給我一些醋』。」當她去取醋的時候，你必須跟着她，無論她揭開那一隻醋缸，你只說：「不是，我不要這個」，直等她揭開第七隻。當她潑下第七隻醋缸去取醋的時候，你就捉住她的腳，

將她拋下醋缸，將缸口封閉，然後來見我。」

華蒂鬆依了她的吩咐，就變爲沒有母親的孩子了。過了許多日子，摩拉對她說：「回去，散些菜子在你的頭上。到了夜間，當你的父親回家的時候，立刻把燈吹滅，然後搖你的頭，使菜子都落在火爐裏，爆發起來。你的父親一定要說：『小孩，這是什麼東西？』你必須說：『爹爹，這是因爲沒有母親替我梳頭，所以這些可怕的東西都跑到頭髮裏去了。』」

「那麼，你的父親一定要說：『不錯的，要我怎麼辦呢？』你必須回答他：『你應該娶一個妻子做我的母親，看護我。』他一定要說：『我將娶誰做妻子呢？』你就說：『取一個羊肝掛在門上，誰先走來，將頭碰在羊肝上，就是你的真正的妻子。』」

小華蒂鬆依了摩拉的吩咐去做，她的父親果然取了一個羊肝掛在門上。剛剛掛上去的時候，摩拉就跑來了，她是第一個和羊肝碰頭的人。她高聲說：「噲噲，這是什麼東西敲着我的頭？」於是小華蒂鬆的父親將這件事告訴她，並且立刻扯住她，和她

結婚，留她在家裏。

過了四十天，小華蒂鬻自己的母親，變成一隻黃牛，從醋缸裏走出來了。她的父親的新妻喚他前妻女兒去牧這隻黃牛，說：『每天牽出去喂草。』所以小華蒂鬻每天出去牧牛，她的後母還要她每天紡一大堆棉紗。但她是一個幼小的女孩，一天紡不出許多棉紗，所以常常挨後母的打罵。

有一天，她失學地坐着，開始啼哭了。那黃牛走來，將棉花統統吃下去，又從口裏吐出很好的棉紗。從此以後，每天都是黃牛替她工作。

有一天，她坐在棉花旁邊，忽然一陣風將一網棉花吹到水井裏去了。可憐的小華蒂鬻十分驚慌，哭着說：『怎麼好呢，啊，叫我怎麼好呢？我的後母要打我了。』黃牛聽見她哭，立刻對她說：『不要哭。到井裏去。井裏有一個妖怪（註二），你必須對她說：『祝你平安！』并且恭恭敬敬地向她行禮，她叫你做無論什麼事，你必須從反面去做，然後尋出你的棉花，帶了回來。』

小華蒂頓依了她的吩咐，看見井底坐着一個妖怪。她行了禮，並且說：『祝你平安！』妖怪說：『願你也平安！好在你這樣有禮貌，要不然，我就一口吞了你；走過來，打破我的頭。』小華蒂頓知道應該從反面去做，所以她替妖怪洗洗頭，梳梳頭髮。

那妖怪又說：『將這些水桶都拿去打碎。』小華蒂頓將水桶搬出去，打了清水回來。妖怪又說：『來，將我的房子打倒。』但小華蒂頓謹記着黃牛的吩咐，拿了一個掃帚，將各處地板都掃得非常清潔。

於是妖怪問道：『你來做什麼？』小華蒂頓說：『我來尋找我的棉花。』妖怪說：『好的，走進去，走進我的儲藏室，你的棉花放在我的珠寶堆上。取下你的棉花，並且帶去我的珠寶，你願意帶多少就帶多少。』這小女孩走進去，取出她的棉花，但對於那些珠寶，一動也不去動。

於是她向上面爬，要爬出井外。當她爬上一半的時候，那妖怪高聲喊道：

『白風，來，搜搜她！』

於是風來了，搖她，吹她，但她緊緊地握住她的棉花，她的衣服裏口袋裏一點東西也沒有掉出來。她一步一步地往上爬，正當她爬到井口的時候，那妖怪又高聲喊道：

「黑風，來，搜搜她！」

於是風來了，搖她，吹她，但沒有東西掉出來。妖怪知道她不會拿別的東西，所以對她說：『平安地出去吧，小女孩，請上帝造一個明月在你的額頭，造一個明星在你的下額。』這句話立刻就應驗了。

小華蒂將頭上的紗巾略略扯下，將手帕圍住下額，使她的後母看不出來，然後走回家去。晚間她的後母說：『孩子，出去，將銅匙子找來。』她走到暗室裏去，十二分的黑暗，看不見銅匙子，所以她將頭上的紗巾略略移開一點，放出一線月光和星光。

這時候，摩拉自己的女兒，別一個華蒂，知道她的妹妹是怕黑暗的，所以她悄悄地跟在後面，看她的妹妹怎樣做；當她看見亮光的時候，她立刻跑回去對她的母親

說：「媽媽，小華蒂這有一盞燈呢。」後母走出來張望，說：「是的，那房裏很光明。」她走近看一看，看見小華蒂靈的額頭上有一個美麗的明月，額上有一個燦爛的明星，她很驚訝地說：「爲什麼？孩子，你怎樣得着這種東西？」於是小女孩將她的故事源源本本地說了出來，但她說：「妖怪叫我做什麼，我就做什麼。」

她的後母從前待她很惡，只給她少許大麥和高粱麵包，要她帶到草野裏去做一天的糧食；但現在很愛她，待她很和善了。

有一天，她做了一個大的麵餅，裏面包着棗子，牛油和雞蛋，好像是旅行的糧食似的；她對小華蒂說：「這個好餅是給你的；你領你的姊姊到草野裏去，指出你去過的那口井，讓她去見井底的好妖怪。」小華蒂說：「好的。」

她們就一同到草野裏去，走到水井的旁邊。她們特意帶了一細棉花去，小華蒂靈把牠拋下井，又對她的姊姊說：「到這個井裏去，向妖怪行禮，無論她吩咐你做什麼你就做什麼。然後帶了你的棉花回來。」

她的異母姊就到井裏去，看見一個妖怪坐在井底，她就向妖怪行禮。妖怪說：「好在你這樣有禮貌，要不然，我就一口吞了你。走過來，打破我的頭。」這個異母姊四面一看，看見一個大石塊。她提將起來，使勁向妖怪的頭上擲去，將妖怪的頭打開。那妖怪又說：「將這些水桶都拿出去打碎。」這女孩使勁將水桶向地上摔，統統都摔碎了。妖怪又說：「將我的房子打倒。」這女孩立刻拿起一把斧子，將房子打倒。

於是妖怪問道：「你來做什麼？」她答道：「我來尋找我的棉花。」妖怪說：「好的，走進去，走進我的儲藏室，你的棉花放在我的珠寶堆上，取下你的棉花，帶去我的珠寶，你願意帶多少就帶多少。」所以這異母姊走進去，取下棉花，又取了許多珍珠和寶石，裝滿了衣襟和口袋，又握滿了兩手，然後出來，向上面爬，要爬出井。

當她爬上一半的時候，那妖怪高聲喊道：

「白風，來，搜搜她！」

當她爬到井口的時候，妖怪又喊道：

「黑風，來，搜搜她！」

於是風兒來搖她，吹她，她所帶的珍珠和寶石都丁令當郎的掉到井底去了。

妖怪說：「好好地回去吧，小女孩，請上帝造一雙聽耳在你的額頭上，造一個聽尾巴在你的下顎！」這句話立刻就應驗了。

當她到家的時候，被她的母親看見，不覺傷心痛哭道：「天呀，孩子，這是怎麼一回事呢？」她拿了一把剪刀，立刻剪下聽耳和聽尾，每一個剪口上都撒上一撮鹽。但是第二天早晨又長出來了。

這時候，恰好皇帝的女兒要結婚，請大家去參觀結婚式。後母將一堆黃豆和綠豆混在一起，對小華蒂說：「在我回家之前，你應該把這些豆分出來。」又給她一個空瓶，對她說：「你必須哭了又哭，等到你的眼淚裝滿這個瓶。」於是她和她自己的女兒去參觀那皇家的結婚式了。

可憐的小華蒂孤悽悽地坐着，開始傷心而且失望的啼哭。於是黃牛走了出來，



搖搖牠的頭，從牛角裏落下一隻公雞和一隻母雞，牠們立刻把黃豆分揀出來了。黃牛又搖搖牠的頭，從牛角裏流出許多鹹水，裝滿了那空瓶。

黃牛又搖搖頭，從別一隻牛角裏落下一套美麗的綢料的衣服。於是黃牛對她的女兒說：『穿上這套美麗的衣服，趕快去參觀皇家的結婚式。』小華蒂靈很高興的去了。

當她走進皇宮的時候，她那異常美麗的衣服，引起大家的注意，都把她當作高貴的小姐；她走過的時候，大家都站起來，讓出一個最好的座位給她坐。她的後母和她的異母姊姊終同奴僕們坐在外廳，那裏是來賓脫鞋的地方。

過了一刻，別一個華蒂靈推推她母親的手臂說：『石呀，媽媽，我看那個人像小華蒂靈呢。』但她的母親說：『孩子，胡說，她正在家裏坐着啼哭呢，她是一個倒楣的人！』

當大衆分散的時候，小華蒂靈立刻走在大衆的前面，急急地跑回家來。但她臨走時，被國王的太子看見了，太子立刻就愛了她，跟着她，一直跟到一條水溝的邊上。

她急忙跳過水溝，掉了一隻鞋在水裏。太子對一個奴僕說：「將那隻鞋撈起來。」他看了一看，原來是一隻最可愛最美麗的小鞋。

他將小鞋交給他的侍衛們說：「你們拿了這隻鞋到民家去尋找，務必尋出他的主人。」他們尋遍全國，最後，總尋到小蒂蒂的家。她的後母立刻把她推進一個冷火爐，用一袋高粱蓋住爐口，又壓了一個五「罇」（註三）重的石塊在上面。

當侍衛們來的時候，後母立刻引了她自己的女兒出來，他們拿鞋給她穿，但不合她的腳。這時候，家裏有一隻雄雞，飛上冷火爐，伸着頸兒叫。後母儘管去打那隻雞，口裏說：「嗆呵！走出去，走出去！」但是侍衛們說：「母親，你爲什麼要打他？由他去吧，讓我們聽聽他叫的是什麼話。」於是他們靜靜地聽雄雞叫着。

「苦克—哀—都打兒都—都打兒都！」

你們都要找那繡鞋的真主？

對也不？

將火爐蓋住了，我恐怕，

這就是你們找不到她的緣故，

但小華蒂就在此處，

藏在我身下的火爐裏，

她就是那繡鞋的眞主，

苦克——哀——都打兒——都打兒——都打兒，

苦克——哀——都打兒都！」

他們揭開冷火爐，扶出小女孩，將繡鞋給他穿，恰合她的腳，他們就把她帶去做  
了太子的新娘，她的後母和異母姊都羞愧而死了。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

(註一) 摩拉 *mulia* 波斯語女教師兼女巫之稱。

(註二) 妖怪 *Div* 是一種超自然的凶惡的生物，屬於中性的。有時 *Div* 的模樣同平常的人差不多，有時是很大很可怕的。他們的神通很廣大，能夠在半空中飛行。你們運氣好的時候，可以捉住他們，將他們剖成兩半或剖下他們的頭；但他們是不容易被殺死的。他們愛在井裏和洞裏居住，他們有時將人們捉去做丈夫或妻子。

(註三) 悶 *man* 波斯重量名，輕重極不一致；普通每「悶」約合中國五斤或六斤。

## 小孩變百靈的故事

『古時候，

沒有人，

只有神。』

從前有一個男子，他有一個男孩和一個女孩，他娶了一個後妻，所以孩子們有了後母。

有一天，父子二人將要出去砍柴，那後母說：『你們今天應該賭賽，誰砍的柴多，就割下柴少的人的頭。』父子二人都表同意。

他們一同出去砍柴，那孩子的柴比父親多。當他們正在打網的時候，孩子說：『爹爹，我口渴了。』父親說：『好的，跑到山那邊去喝水。』當他去喝水的時候，父親抽

了孩子的柴，加在自己的柴細裏。

他們將柴細好，父親說：「秤一秤，看看誰的柴重。」他們秤了一秤，現在是父親的重了，於是孩子躺下，讓父親割去他的頭。

他帶了孩子的頭回家給妻子，說：「拿去煮熟。」她就拿頭放在鍋裏煮。午時，小妹妹從女教師處回來對後母說：「我餓了。」後母說：「好的，揭開鍋蓋，取些肉湯和麵包吃。」

小女孩揭開鍋蓋，看見她哥哥的頭髮在沸水裏擺動。她立刻蓋上，跑到女教師那裏去，將這故事哭訴一遍。女教師說：「不要緊，你不可嘗一點肉湯。等他們吃完之後，你將你哥哥的骨頭收拾起來，用玫瑰露水洗淨，然後埋在花園裏。在埋葬的地方種一株蘆葦做記號。每禮拜五的夜晚，你到小墳邊去念一節可蘭經，澆一瓢玫瑰露。」

小女孩依了她的話做，一直到第七個禮拜五。她看見蘆葦裏有一隻百靈鳥，牠唱道：

「我是一隻迷途的百靈，

我飛遍幽谷與山林。

兇惡的爺將我殺死，

狠毒的娘放我在鍋裏沸騰。

只有我可憐的小妹妹，

收起我的殘骨，

用玫瑰露洗去灰塵；

她把我埋在花園裏，

七禮拜念了七次聖經。

她又將玫瑰露洗我的墳墓，

墓裏生出一隻百靈。」

唱完，他就飄然飛去了。

他飛到針匠店裏，站在地面上唱道：

「我是一隻迷途的百靈，

我飛遍幽谷與山林。

兇惡的爺將我殺死，

狠毒的娘放我在鍋裏沸騰。

只有我可憐的小妹妹，

收起我的殘骨，

用玫瑰露洗去灰塵；

她把我埋在花園裏，

七禮拜念了七次聖經。

她又將玫瑰露澆我的墳墓，

墓裏生出一隻百靈。」



針匠說：『好的，請你再唱一遍。』烏說：『請你閉上眼睛，我再唱一遍。』當針匠閉上眼睛的時候，百靈立刻搶了一包鐵針，飄然飛去了。

他又飛到後母的紡車旁邊，唱道：

『我是一隻迷途的百靈，

我飛遍幽谷與山林。

兇惡的爺將我殺死，

狠毒的娘放我在鍋裏沸騰。

只有我可憐的小妹妹，

收起我的殘骨，

用玫瑰露洗去灰塵；

她把我埋在花園裏，

七禮拜念了七次聖經。

她又將玫瑰露澆我的墳墓，

墓裏生出一隻百靈。」

他唱了一遍，後母說：『請你再唱一遍。』他說：『好的，請你閉上眼睛張着口，我就再唱一遍。』當她閉了眼睛張着口的時候，他立刻將一包鐵針塞下她的咽喉，飄然飛去了。

他又飛到糖果店裏去，站在地板上，唱着同樣的歌。當他唱完的時候，賣糖的人說：『請再唱一遍。』他說：『請你閉上眼睛，我就再唱一遍。』當那男子閉了眼睛的時候，這隻鳥立刻搶了一塊糖，飄然飛去了。

他又飛到小妹妹的紡車旁邊，唱道：

『我是一隻迷途的百靈；

我飛遍幽谷與山林。

兇惡的爺將我殺死，

狠毒的娘放我在鍋裏沸騰。

只有我可憐的小妹妹，

敢起我的殘骨，

用玫瑰露洗去灰塵；

她把我埋在花園裏，

七禮拜念了七次聖經。

她又將玫瑰露澆我的墳墓，

墓裏生出一隻百靈。

當他唱完的時候，她說：『請再唱一遍。』他說：『好的，請你閉上眼睛張着口，我就再唱一遍。』她閉了眼睛張着口的時候，他立刻塞一塊糖在她口裏，飄然飛去了。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。



## 「不存在的王子」

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個國王，他有三個兒子，兩個已經死去，第三個已經不存在了；他有三個寶庫，兩個是空的，第三個沒有門。在那沒有門的寶庫裏，有三副弓箭，兩副都斷了，第三副沒有弦；還有三把刀，兩把是破的，第三把沒有刀口。馬房裏有三隻馬，兩隻已經死去，第三隻已經獻給鬼了；還有三副馬鞍和轡頭，兩副已經爛掉，第三副已經沒有影子。

不存在的王子，走進沒有門的寶庫，取出沒有弦的弓箭，和沒有口的刀。他又走

進馬房，將沒有影子的馬鞍和轡頭，放在獻給鬼的馬背上。他騎着去打獵了。

他正在馳驅的時候，遇着三隻鹿，兩隻已經死去，第三隻已經沒有生命。他用沒有弦的弓箭，射中沒有生命的鹿，用沒有口的刀，割下牠的頭，將牠的身體掛在獻給鬼的馬背。他仍舊騎着馬向前去，遇着三間的古屋，兩間已經傾倒了，第三間沒有屋頂。他走進沒有頂的屋，看見裏面有三隻鐵鍋，兩隻已經沒有邊，第三隻沒有底。他將沒有口的刀，割下鹿肉，放在沒有底的鍋裏，下面生着火，把骨頭都烤焦了，但鹿肉還不會聞着火氣。他大吃不會聞着火氣的肉，直吃到口裏十分渴。

他跨上獻給鬼的馬，走到三條河的旁邊，兩條已經乾涸了，第三條沒有一滴水。他灣下沒有一滴水的河，儘喝儘喝，直喝到失掉他的頭。

現在，我的故事是完了。

但雀兒還不會回家。

## 金燈臺的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個商人，他有一個女兒，像太陽光一般的美麗。女孩的母親已經死去；商人也沒有別的孩子，只有這一個女兒。商人不體諒他的女孩，想把她配給一個醜陋的老頭子，那老頭子是很有錢的。所以他不許別人看見他的女兒。

他每天到商店去的時候，就把家門鎖上；每晚回家的時候，只是一個人回去。他常常對女兒說：「女兒，你必須嫁給這個富翁，他是我的好朋友。」

女兒極力勸告他的父親，要他改變主意，但他不聽她的話。後來，她很失望地對

父親說：「倘若你一定要我嫁給你的朋友，就請你給我金錢，我要金匠替我打一個金燈臺，像房子一般大，上面可以放四十盞小燈。」

父親就給她金錢，她對金匠說：「請你替我打一個金燈臺，外面看起來是一個真正的燈臺，並且可以放四十盞小燈；但裏面是一所房屋，可以容我住宿。請你做一個小門，裏面可以上鎖；當關閉的時候，外面看不出有一點痕跡。」

金匠依她的話打了一個燈臺，送到她的臥房裏。她預備夠吃四個月的水和食物，都藏在燈臺裏。有一天，當她的父親出去時，她將一雙鞋放在水井旁邊，然後躲進燈臺，將小門牢牢地鎖着。

晚間，父親回家，女兒不見了。他東尋西尋，尋到水井旁邊，看見一雙鞋子，以為女兒投井死了。

他痛哭道：「看呀，我自己一時糊塗，強迫女兒嫁給她所不願嫁的男子，現在，却把她逼死了。」但他不告訴別人，恐怕人知道他的罪過。



過了幾天，他對着燈臺就思念女兒，心裏非常難受；他想移去那燈臺，免得觸目傷心。他就把燈臺交給金匠店替他拍賣。

有一天，王子出來旅行，看見那金燈臺，他走進金匠店去買。他帶回王宮，非常高興，放在臥室裏面。

他有一種習慣，每天總在臥室裏吃晚餐，吃一半，留一半做次日的早餐。有一天早晨，他看見他的食物，被人吃掉，只剩下少許。他沉思道：「這是什麼緣故呢？誰人到我的房裏來呢？」

次夜，他照常睡去，早晨起來，他的食物又被人吃掉了。這樣的情形，接連過了三四天。有一晚，他自言自語道：「我今晚不睡，看看誰到我房裏來。」於是他割破他的手指，放一撮鹽在傷口上，和衣躺着，痛得不能安睡。

半夜的時候，他看見燈臺的門輕輕地推開，走出一個女子像太陽光一般的美麗。她走到他放食物的地方，吃掉他的食物，然後走進燈臺，關了小門。王子十二分的愛

了那個美麗的女子；他耐心等待第二晚的光降。

他仍舊和衣假寐。到了半夜，燈臺的門又推開了，一個像太陽光般美麗的女子走出來，一直走到他放食物的地方，吃掉他的食物，仍舊躲進燈臺去。王子不止十二分，足足有一百二十分的愛了那美麗的女子。

他又等待了一天，晚間，他和衣假寐，等到那女子出來吃掉他的食物。當她走進燈臺的時候，他突然起來拉住她的手腕，說道：「你是誰，快說！你是神仙，或是鬼怪？」女郎說：「不，我是人。」於是她將她的來歷細說一遍。

王子說：「我愛你。」她也愛了王子，他們就祕密戀愛了。彼此相約；不告訴外人，每晚在一處，女的白天躲在燈臺裏。

於是每晚當人們都睡熟的時候，她就出來握着王子的手，極快樂地談心玩耍。到了早晨，她又走進燈臺了。

有一晚，國王有一個女僕還不曾睡熟，聽見王子房裏有談笑的聲音。她悄悄地走

到門邊偷看，看見王子和一個極美麗的女郎坐在一處談心。於是一人傳兩，兩人傳三，許多人都知道這件新聞了。王子的表妹，是王子的未婚妻，也知道這件事了。

那公主對一個女僕說：「你去探聽那女子是從那裏來的。」於是女僕夜間去偷看，看見那女子晚間從燈臺裏出來，早晨又躲進燈臺去。她就去報告公主。

有一天，王子出去打獵，他的表妹派人來對他的母親說：「我今天請客。要借那金燈臺用一次。」但王子平日吩咐過的，不許任何人動一動那燈臺；所以他的母親起初不肯出借。但那公主繼續派人來借，來了一起又一起；他的母親只得允許了。

公主接到燈臺，立刻燃起四十盞燈，漸漸地將燈臺燃熱了，那不幸的女子，極力忍住熱，但後來混身起泡，實在忍不住了。她只得衝了出來，跳進水缸，暈倒在缸裏。

人們都當她已經死去，用稿條將她包起來，對一個僕人說：「拿去，拋在護城河裏。」於是他拿了那無知覺的女子，拋入護城河。

恰好有一個窮苦的老頭子走過，聽見河裏有人呻吟。他走近一看，看見一個女子，遍身火泡，裹着 一條，浮在水面上。他是一個孤獨者，沒有子女；所以他將這女子救回家，給她藥品和食物，上帝保佑她，她不久就痊癒了。她做了老頭子的乾女兒。

現在，說說王子的事。當他打獵回家的時候，看見燈臺仍在原處；但小門關着，好人兒不見了。他逢人便問道：「誰動過我的燈臺？」但他們都不敢說。他又憂愁又懊惱，生了大病，病了四十日，躺在床上，不肯吃藥品和食物。

全國的名醫都到他的床前，但沒有人醫得好他的病，最後有一個醫生說：「王子害的相思病，只要見着愛人，他的病就好了。」

國王召了宰相來商量，依了宰相的計策，派人到各處街市高聲喊道：「全國的人民，不論貧富和老少，每人獻一碗湯給王子，也許有一碗是王子愛吃而且可以治好王子的。」

於是所有的百姓，貴族和平民，文武百官，工人和乞丐，各人做了一種湯，捧去獻給王子。那個窮苦的老頭子，得了這個消息，回家告訴他的女兒，她說：『好的，上街去買些麵粉來。』窮苦的老頭子就上街買了，帶回家去。那女子將麵粉和成麵團。然後切成細條，做成很好的麵湯，放在一隻泥碗裏；碗底藏着王子給她的戒指。她對老頭子說：『捧去給王子。』

當窮苦的老人捧着泥碗走進王宮的時候，大家都譏笑他，說道：『那泥碗裏有什麼好東西，也拿來獻給王子？』他哭着，哀求道：『不要傷我的心。我是一個窮人，這是我最好的食品，讓我獻給王子吧。』

王子拒絕一切的人所貢獻的食品，但他看見這個窮人將家中最好的東西獻給他，他很感動；吩咐僕人不要辜負窮人的好意，將碗捧進給他喝一口。他吃了一口，覺得很好吃，因為他許久不會吃東西了，他就吃完了這碗麵湯。當他看見他自己的戒指時，幾乎樂得發狂。

他召見老頭子，親自問道：「老實告訴我，這碗湯是誰做的？」於是老頭子將他從護城河裏救出一個女子的故事，細說了一遍；王子立刻派人把她接進王宮。他將七座城子裝飾起來，和燈臺裏的美女結婚。

貧苦的老頭子也穿了貴人的衣服，得了重賞，做了大官了。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

## 狼姑母的故事（註）

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個老人，他是砍柴爲生的。他有一個妻子和七個女兒，他很窮。他每天出去砍柴，每晚挑到街市上去賣。他的妻子和女兒終日勤苦紡紗，他們一家纔僅僅免了飢餓。

有一天，他照常出去砍柴，回來却很晚了。天色已經黑暗，他還挑着柴在路上走。他走過一條街道，看見一個老婦人，穿着出外的衣服，披着黑外套，戴着白面紗，從門裏走出來。

當她看見樵夫的時候，招呼道：「兄弟，長久不見了！我很掛念你。好幾年不曾得着你的信息。請進來，坐一坐。我要聽聽你幾年來的光景。你家裏有多少人？你怎樣維持生活？請進來，細細地告訴我。」

於是他說：「這世界待我實在太壞。我有一個妻子和七個女兒。我每天都要出去砍柴，纔能維持一家的生活。」他將他的苦處都告訴這新發現的姊姊。於是她說：「好弟弟，不要煩惱，不要憂愁。我是很富有的。我有許許多多的財貨，我有許許多多的房屋，我有許許多多的田地，我有許許多多的產業。你是我的親兄弟。當我出嫁的時候，你還是一個小孩子，但你的面貌不會大改變，所以我還認識你。好弟弟，你為什麼還要吃辛苦呢？來和我同住，舒舒服服過日子，不要再砍柴了。快去，帶你的妻子和女兒一同來。上帝給我麵包，我將養你們終身。」

老婦人坐在外裏等候，樵夫跑回家對妻子說：「親愛的，上帝果然優待我們了。我有一個姊姊，現在尋着她了。她很富有，但沒有親屬和兒女。我們已經約定，我和



你和女兒們都到她家去過活，她供給我們食用。」

於是他攜了妻子和女兒，一同到姑母家去。她接他們進去，很殷勤地款待他們。她給他們吃好的穿好的，他們漸漸地肥壯起來了。

過了些時，妻子對丈夫說：「親愛的，你的姊姊給我們許多恩惠，我們應該做一碗好菜給她吃。」他說：「給她什麼呢？我們什麼也沒有。」她說：「到街市上去，買一個豬肝給我。我煮熟送給你的姊姊。」

他就上街去，買了一個豬肝回來。他妻子將豬肝洗得很清潔，切成小塊，煮得很合味，放在碗裏，晚間，她將一碗豬肝交給小女兒，說：「送去，給姑母。」小女兒捧到姑母的房門前，向房裏張了一張，看見姑母變成一隻狼，正在吃一個男子。她大吃一驚，立刻暈倒了。

母親立刻跑來，把她抱回自己的臥房，將她救醒，問道：「好孩子，你遇見什麼事？」於是小女孩將她所見的事告訴母親。

過了一小時，丈夫回來了，妻子對他說：「你的姊姊不是人。她是一隻吃人的狼，她請我們來，飼養我們，終久要把我們吃掉。我們今夜就逃命吧。」但丈夫說：「妻子，你真可恥！我的姊姊待你這樣好，你却罵她是一隻狼！」她無論如何對他訴說，他總不肯信。

晚間，大家都睡熟了；妻子起來，喚醒七個女孩，帶她們逃回老家。丈夫早晨起來，看不見妻子和女兒，他知道她們逃回去了。他去對他的姊姊說：「昨夜，我的妻子告訴我：『你的姊姊不是人，是一隻吃人的狼，我們趕快逃走吧』，但我不信她的話。今天早晨，我纔知道她已經帶着女孩們逃去了。」

老婦人不說話。等到夜裏，樵夫睡去的時候，她又變成一隻狼，走到他床前說：「現在，她們都已經逃去，我今夜要拿你來充飢了。從頭吃起，是很肥濃的；從腳吃起，是很甘脆的；你願意我從那裏吃起呢？」可憐的樵夫說：「隨你願意吧。」於是她把他撕成細塊，飽吃了一頓。倘若他聽妻子的勸告，決不會喪命。

現在，我的故事是完了；

但雀兒還不會回家。



(註) 波斯的婦人都不愛丈夫的姊妹。她們常常教兒女孝敬姨母，而憎恨姑母。上面這故事便是誘導兒女憎姑母的。



## 半體孩子的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

古時有一個國王，因為沒有兒女，心裏常常憂悶。有一天，他憂悶極了，單獨跑到荒野裏去。他正在行走的時候，忽然看見一個女巫，他們彼此行禮。女巫問道：「你是誰？你到那裏去？」國王將心事告訴她，她問道：「你有幾個妻子？」國王說：「四個。」

女巫給國王四個蘋果，說：「給你的妻子們吃，每人吃一個。」國王很高興，將蘋果帶回家，分給四個妻子。三個妻子都將蘋果吃完，第四個妻子只吃了半個，將剩

下的半個放在桌子上，打算停一停再吃；不料飛下一隻老鴉，將半個蘋果銜去。她很害怕，不敢告訴國王。

後來，國王的妻子們都生小孩了；一個女孩，兩個男孩，第四個是半體孩子。國王憎恨半體孩子的母親，不許她和她的孩子見他，並且虐待他們。他待他的女兒和其餘的兩個兒子却非常慈愛，好好地教養他們，將他們送進高等學校，認他們為嗣子。可憐的尼母達拉（半體孩子）只能和奴僕們的孩子一同玩耍，永遠不敢走到父親面前去。

後來，有一個妖怪愛了國王的女兒。有一天，公主和兄弟們出去打獵，半空中現出一個妖怪，將她帶到山洞裏去了。國王聽了這個消息，非常悲傷，哭了許久。他調了一大隊人馬，命他的大兒子指揮，去打妖怪。

妖怪遠遠地看見人馬跑來，就問公主道：『那是什麼？』她答道：

『我看見滿天灰塵，

馬上來了一個少年人。」

妖怪又問道：「他做什麼？」女孩說：「他喝水。」——「怎樣喝的？」她說：「一口

一口地喝。」妖怪說：「那麼，我們來大笑一場，笑到不能再笑，因為我們是必勝的。」

於是妖怪帶了兵器，去和少年打戰。少年看見妖怪，立刻嚇得兩手麻木。妖怪將

他捉進洞，用一根頭髮捆起他。其餘的人馬，都逃回去報告國王。

國王又調了一隊人馬，命第二個兒子帶領，他們像前次一般的出發了。當他們走

近洞前的時候，妖怪問公主道：「你看，那是什麼？」公主說：

「我看見滿天灰塵，

馬上來了一個少年人。」

——「他做什麼？」——「吃葡萄。」——「怎樣吃法？」——女孩說：「一個一個地吃。」

妖怪說：「那麼，我們來大笑一場，笑到不能再笑，因為我們是必勝的。」

簡單地說。第二個王子又被妖怪捉去，用一根眉毛吊起來。其餘的人馬逃回去，

報告失望的國王。

尼母達拉知道向父親請求人馬，必定不允的；所以他一人一馬，向妖怪挑戰。當他將走到的時候，妖怪問公主道：「你看見什麼？」她說：

「我看見滿天風沙，

馬上來了尼母達拉。」

「他做什麼？」——「喝水。」——「他怎樣喝的？」公主說：「他的身體灣在河裏，將水和泥和別的東西一齊喝下去。」妖怪哭道：「精了，我們來大哭一場，哭到不能再哭；我們要失敗了。」

當他更近的時候，妖怪道：「看他現在做什麼。」——「吃葡萄。」——「怎樣吃法？」她說：「一串一串地吃，連枝和葉都吃下去。」妖怪說：「精了，我們來大哭一場，哭到不能再哭，我們要失敗了。」

這時候，妖怪已經不敢出來迎戰。尼母達拉趕到洞口，遍着妖怪提了兵器出來迎



戰。尼母達拉不等他開口，只一刀，將妖怪剖成兩半。妖怪躺在地上哀求道：『再砍我一刀，讓我死去吧。』

尼母達拉正要再砍一刀，送妖怪歸天；但他的姊姊喊道：『不能再砍，你再砍一刀，他就要復活了。』

於是他不再砍妖怪，讓牠分爲兩半。他放下兩位哥哥，帶了姊姊一同回去見國王。國王十分愛他，將他的兩個哥哥貶下，立他做嗣子。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。



## 哥哥的「命運」睡去了

「古時候，

沒有人，

只有神。」

古時有一個人，生了兩個兒子。當他死後，他的兒子將產業平分了。

弟弟不常做工，但他的收穫很好。哥哥終日勞作，但是收穫很壞。

後來，他對弟弟說：「你的田地比我的好些，我們應該換一換。」他們換了，但結果仍舊一樣；弟弟的收穫很好，哥哥的收穫很壞。

有一天，哥哥想出一個方法——他想到弟弟穀堆上，偷些穀來蓋在自己的堆上。

晚間，他帶了一隻驢和一隻袋，悄悄地去偷弟弟的穀。他正要動手的時候，忽然走出

一個男子，喊道：「你是誰？你幹什麼？」他也向那男子問道：「你是誰？」那男子說：「我是你弟弟的『命運』；我在這裏替他看守財物，不許別人偷竊。」這不幸的哥哥問道：「我的命運在那裏呢？」

那人說：「你的命運在某地方的山頂上。倘若你希望你有好收成，你必須去喚醒你的命運。」於是這哥哥奔回家，將家事安排妥當，將產業交給弟弟看管；他只帶着盤費，開始旅行。

他走了許多路，忽然遇見一隻獅子。獅子要吃他，他哀求獅子饒他的命。獅子說：「我可以饒你的命，但有一個條件，你必須據實告訴我，你到那裏去，有什麼事。」

於是他將他們兄弟的故事說了一遍，又說：「我現在要去喚醒我的命運。」獅子說：「當你喚醒他的時候，請你替我問問：爲什麼某處的獅子，無論吃多少，總不能飽？應該用什麼方法醫治？」哥哥答道：「好的。」

他又走了許多路，走到一個鄉村，就在村裏住夜。這鄉村的村長，是一個老農夫，他有一個女兒。他款待這個旅行者，並且問道：『你到那裏去？』他先將他們兄弟的故事說了一遍，然後說：『所以我要去喚醒我的命運。』主人說：『當你喚醒你的命運時，告訴他：某某地方的農夫，有一塊地，無論如何耕種澆水，總沒有好收成。到底是什麼緣故？應該怎樣救治？』哥哥應允了。

次日早晨，他又起身旅行，走到一座城子裏。這城裏有一個國王，他下過一道命令，凡是生人進城，首先帶去朝見國王。所以這哥哥進城的時候，立刻帶到王宮裏去。國王問道：『你是誰？你是那裏的人？你為什麼到這裏來？』他將他的故事告訴國王，並且說：『我要去喚醒我的命運。』國王說：『好的，當你喚醒他的時候，告訴他：某某國王竭力替國家和人民謀幸福；但他的國家始終不能富強。究竟有沒有補救的方法？』哥哥應允了，又開始他的旅行。

他走了又走，走到某處的高山。他爬上山頂，看見上面躺着一個巨人，鼻息如

雷。他用腳踢那巨人，說：『起來！你想永遠睡着嗎？』巨人擦擦眼睛說：『好的，我醒了，請你放心，我不再睡去了。』

哥哥問巨人幾件事，巨人都回答他，他就起身回家了。他走了又走，走到上回經過的城子，立刻帶去見國王，國王說：『你已經喚醒你的命運嗎？』他說：『喚醒了。』國王說：『你向他問過我的問題嗎？』他說：『問過了。』國王問：『他怎樣說呢？』他說：『請你吩咐大家都退出房外，我纔能告訴你。』國王立刻吩咐大家都退出去，只有他們二人在房裏。於是哥哥說：『我的命運說：「你的國家不能富強，因為你是一個婦人，婦人治國是不吉祥的」。』國王向他懇求道：『呵，好人兒，不要將我的秘密告訴別人。我的秘密只有你知道，我願意將王位讓給你，並且做你的妻子。』』他答道：『不行，不行。我必須回家鄉去，因為我已經喚醒我的命運，我有很好的收穫了。』國王再求道：『我能夠給你十倍百倍的財產！』他始終不允可，於是離開了那城子。

他走了又走，走到上次經過的鄉村，走進老農的家。老農夫很殷勤地接待他，問道：「你已經喚醒你的命運嗎？」——「喚醒了。」——「怎樣答覆我的問題呢？」——

「他說你那塊地裏埋着財寶，所以沒有好收成。將財寶掘出來，收成就好了。」老農夫立刻帶了器械，和他同去掘地。掘了半天，掘出許多財寶：七大缸的黃金，每隻缸口蓋着一塊金碑，每塊金碑上站着一隻金雞。於是老農夫對他說：「呵，老朋友，我是老了，一隻腳已經踏進墳墓。請你娶了我的女兒，並且管領這些財寶。」哥哥答道：「不行，不行。我必須回家鄉去。我已經喚醒我的命運，我一定有很好的收穫了。」老農夫再三再四地懇求他，他只是不答應，於是起身回去了。

他走了又走，又遇着那隻獅子，對他說：「請你將路上的經歷都告訴我。你已經喚醒你的命運嗎？」哥哥老老實實告訴獅子；說起一個國王，她是一個婦人，要和他結婚；又說起一個老農夫，要把女兒和財產都送給他；他都不受。獅子問道：「關於我的問題，怎樣回答呢？」哥哥答道：「我的命運說，無論何時，你遇見愚蠢的人，

就撕碎他，吃掉他；你的毛病就會好了。」

獅子想了一會兒，說：「對了，我從來不曾見過比你更愚蠢的人！」於是將他撕碎，然後吃掉。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。



## 狡狐朝默伽(註)的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一隻狐，有一天，他在蘆葦叢裏玩耍，折了一根蘆葦。他將蘆葦放在肩  
上，像朝聖地的人擱着旗子似的。遇着一隻雄雞，站在牆頭上高聲祈禱。他對狐說：

「噲噲，狐先生！你做什麼把戲？你爲什麼將朝聖地的旗子放在肩<sub>上</sub>？」

狐說：「呵，報曉的天使，這不是玩把戲，也不是弄幻術。我將從前常做的惡  
事，一概戒絕了。我現在要去朝默伽呢！」他唱道：

「我走向上帝之宮，

要在那裏竭誠祈禱。

我懺悔往日的罪惡，

從此一心學好。

我今生不再拆毀雞窩，

也不再偷盜。

我的父親遺下許多田園，

我要平平安安安活到老。」

愚蠢的雄雞，信了他的花言巧語，向他說：「呵，狐先生，我很想跟你一同去朝聖地呢。」狐說：「好極，好極；歡迎之至！來吧，我們一同走。」於是雄雞飛下牆頭，跟着狡狐一同走。

他們走了一程，走到一條小河旁邊。有一隻水鳥在河裏游泳，看見雄雞和狡狐一同走，她高聲說：「呵，報曉的天使，你忘却唱頌歌了嗎？爲什麼與下流的狡狐爲伍

呢？」雄雞答道：「不對，你猜錯了；

他走向上帝之宮，

要在那裏謁誠祈禱。

他懺悔往日的罪惡，

從此一心學好。

他今生不再拆毀雞窩，

也不再偷盜。

他的父親遺下許多田園，

他要平平安安活到老。」

水鳥喊道：「這樣，我也願意跟你們一同去朝聖地。」她走出水面，加入他們的隊伍。

他們又走了一程，走到一個花園。有一隻蚊母鳥站在樹枝上。她看見雄雞和水鳥

跟着狡狐一路走，笑道：「你們真是頭等的蠢子！我不知道你們犯了什麼罪，竟墮入

下流的狡狐的掌握！」水鳥說：「不對，你雖是所羅門的使者，但你猜錯了；

他走向上帝之宮，

要在那裏竭誠祈禱。

他懺悔往日的罪惡，

從此一心學好。

他今生不再折毀雞窩，

也不再偷盜。

他的父親遺下許多田園，

他要平平安安活到老。」

蚊母鳥喊道：「那麼，我也願意跟你們一同去朝聖地。」他們說：「歡迎之至！」於是蚊母鳥飛下樹枝，跟他們一同去了。

他們走了一程又一程，一直才到狡狐的洞口。他們看出洞裏堆着許多鳥腳鳥爪和

鳥毛，都驚慌起來了。但狡狐說：『不要害怕。自從我懺悔之後，我不會傷過一隻鳥。請進去，在我洞裏睡一夜，明日早晨一同出發。』於是他們都在泥洞裏過夜。

天明的時候，狡狐首先起來，質問雄雞道：『你還記得，當你在牆頭上的時候，怎樣的咒罵我，怎樣的侮辱我？』雄雞哀求道：『呵，狐先生，我是報曉的天使，請你饒恕我的罪過吧！』狡狐道：『哈哈，你爲什麼站在牆頭上偷看人家的女子呢？真是輕薄的東西！』於是狡狐跑進去，咬住雄雞的咽喉，將他勒死，然後吃掉。

他吃掉雄雞，又對水鳥道：『你記得嗎？你在水裏怎樣的辱罵我？』可憐的水鳥戰慄地向他分辯，並且討饒。狡狐說：『好的，這一層也許可以饒恕，但你還有更大的罪過呢？你在水裏游泳，將水弄濁。在禱告之先，信道的人要來沐浴的時候，却只有濁水。』他立刻咬住水鳥的咽喉，將他勒死，然後吃掉。

他又質問蚊母鳥道：『你記得嗎？當你站在樹枝上的時候，說出何等可鄙的言語？你何時得着那樣的雅號——所羅門的使者？你爲什麼誇張你和兒童們的愛情？』蚊母

鳥說：「你應該饒恕我，我曾經替聖所羅門的軍隊管理水輪，並且常常飛在前鋒，替他們探求泉水和紮營的地點。」狡狐說：「你這燒死鬼的兒子！你果真能夠尋出泉水，現在就試給我看。」蚊母鳥飛在地上，用嘴啄土，要尋出泉水；狡狐從後面撲上去，一口將他銜住。

但蚊母鳥在狐口裏說：「狐先生，我還有一句話要告訴你，請你洗耳恭聽吧。」狡狐打算說：「你說吧」，他的口張開，像水桶般大，蚊母鳥飛出去了。

她飛了一程，遇着一隊打獵的兵馬，有一隻大鷹飛在前面引導。蚊母鳥問大鷹道：「你們向那裏去？」大鷹答道：「呵，所羅門使者，我們有職務呢。」她問：「什麼職務？」大鷹道：

「我們的公主病了，

許多醫生圍繞着她。

他們都說：

要醫好公主的病，

只有免的心，狐的膽。

我們已經搜了三天，只捉到一隻免，却不會看見一隻狐。

蚊母鳥說：『好極了，我看見一隻狐，就在附近的泥洞裏，我帶你去吧。』

於是蚊母鳥在前面飛，大鷹和兵馬跟在後面，一直跟到狐洞邊。蚊母鳥在洞口喊道：『狐先生，你給我莫大的恩惠，我現在要來報答你了。這裏有一大隊人馬，他們要搗毀你的家。倘若你願意生存，請你快快逃命吧。』

狡狐走出洞口，纔知道蚊母鳥的話不錯，果然看見許多人馬。他打算逃走，但兵士們放出許多獵犬追他。他跑倦了，終於被獵犬們捉住，將身體撕碎。於是兵士們取出他的膽，獻給公主。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

(註)默伽 Mecca 是阿剌伯的一個城子，是回教徒的聖地，因為回教主穆罕默德在那裏降生，城裏有許多回教的寺院。每個真正的回教徒，在他的一生當中，至少要朝一回聖地。(載於可蘭經)波斯語稱朝聖地爲 Mecca，朝過聖地的人，稱爲 Hajji。



## 織布匠的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個婦人，她有七個女孩，她們的職業是紡織；她們的紡車能夠紡出很細的毛線。她們的顧客裏面，有一個織布匠，他常常到她們家裏去，用金錢買她們的毛線。那婦人看中了那男子，很想將一個女兒嫁給他。

有一天，她對女兒們說：「將七個紡車排成一列，大家坐下一齊快紡。當織布匠走來的時候，我出去和他做交易，你們應該時時刻刻地說。」母親，我已經紡好一束了，」我就說：「放在線架上」。」

織布匠來了，女孩們依着母親的話做。七個人坐在一排，很快地紡線，不斷地喊道：『母親，我已經紡好一束了。』織布匠看她很忙，想趕快做完交易就走，但他忍不住問道：『她們爲什麼儘管呼喚？』婦人說：『呵，朋友，不要緊的，因爲她們紡完一車，就告訴我，我要她們放在架上。』

織布匠聽見她的女兒們這麼能幹，請求道：『我想求你嫁一位女兒給我，不知道你肯不肯？』婦人說：『很好，我很願意。』於是她將大女兒配給他，他就帶着新娘回家去了。

有一天，丈夫對新娘說：『今天午時要來許多賓客。請你預備一盤好吃的肉餛。』她說：『好吧。』但她一毫也不懂得怎樣做法。當丈夫出去的時候，她走到窗戶邊問她的鄰居道：『鄰居，你們的肉餛是怎樣做的？』鄰居細細地告訴她，怎樣將米放在水裏煮熟，然後瀝乾，然後注入牛酪。她覺得羞愧，故意說：『哈哈，就是這樣做的嗎？我早就知道了。』

鄰居們都嫌她野蠻，他們說：『你還有一件事不知道呢，當你做熟肉飯的時候，應該放一塊泥磚在飯上，就更好吃了。』新娘說：『哈哈，我早已知道了！』她就依了鄰居的話去做肉飯了。

午時，她的丈夫帶了許多客人到家裏來，喊道：『我們要吃飯了。』當他揭開鍋蓋的時候，看見肉飯裏面都是泥土，不能吃了。他在客人面前大大的丟臉，所以他和妻子離婚，將妻子送還母家去。

他的岳母說：『好的，我再將別個女兒嫁給你。』他說：『好極，好極！』他又和第二個女兒結婚，並且帶她回家去。

有一天，他買了粉糖和牛油，帶回家對妻子說：『請你做些甜粉。』妻子說：『好吧。』當他的丈夫出去的時候，她想來想去，不知道甜粉裏要不要放鹽。她走到窗邊，看見一個男子從街上走過，她喊道：『噲噲，你這短命死的！你是愛吃沒有鹽的甜粉的！』那男子笑道：『好嫂子，誰說甜粉裏要放鹽呢？』妻子想道：『我罵了他，他

一定是說謊的。」她就放了許多鹽在甜粉裏。

午時，她的丈夫回家，她將甜粉給他吃；他覺得不中吃，就和她離婚。

他的岳母走來說道：「好的，你最好是娶我第三個女兒，她比她們聰明得多。」他說：「好極，好極！」於是他和第三個女兒結婚，並且帶她回家去。

有一天，他說：「妻子，今天有客人來，請你預備三四個人吃的麵湯。」她說：「好吧。」但她對於麵湯的做法完全不懂。當丈夫出去之後，她問鄰居道：「鄰居，你們的麵湯是怎樣做的？」他們告訴她，先做一鍋滾湯，然後將麵粉和成麵團，將麵團打成薄片，然後切成細條；先將肉和菜放在滾湯裏，然後放下細條。妻子誇口道：「哈哈，我以爲你們還有特別的做法呢！單是這種做法，我早已知道了！」

有一個鄰居將她喚回去說：「等一等，我還有話不會說呢。你必須打一大壺水，放在火爐上，將你丈夫的毛線衣，撕成細條，放在水裏煮熟，然後傾在麵湯裏。」妻子依了鄰居的話去做。

丈夫回家，走進廚房問道：「麵湯做好了嗎？」她說：「做好了。」他走到火爐邊，將湯匙子在麵湯裏掏了一掏，看見都是從毛線衣上撕下來的細條。他說：「你做的是什麼麵湯？」她說：「這是鄰居告訴我做的。」他非常惱怒，立刻和她離婚，將她趕出門外。

不久，他的岳母來看他，對他說：「你最好是娶我第四個女兒，她各種事都會做。」於是他和第四個女兒結婚。

有一天，將近長禁食節。她的丈夫買了許多牛油，乳皮，扁豆，豌豆，帶回家對妻子說：「這些東西都不許動，我是爲禁食節買的。」不久，她走到門外，看見一個長大的男人走過，她喊道：「好兄弟，你是禁食節嗎？」他說：「是的。」她說：「上帝保佑你！請進來，將你的東西拿去；這些東西放在我家裏很礙事的。」

那男子不知道是怎樣一回事，他只得進去，將所有的食品都帶走。那婦人從各種食品裏面，偷了少許出來，她自己還以爲做了一件聰明的事呢！午時，丈夫回來，她

對丈夫說：「丈夫，禁食節今天來了，取去你替他預備的東西；我做了一件聰明的事，我從各種食品裏面取了少許出來，他一毫也不知道。」

丈夫聽了這些話，大怒道：「請你滾回娘家去吧。」他打她，並且推她自出門。隨後他的岳母來說：「娶我第五個女兒吧，她比其餘的好得多。」他答應了，娶了第五個女兒回家。

有一夜，他買了一皮袋的蜜糖和一皮袋的牛油回家。第二天，他的妻子走上房頂，看見泥面都裂開了，她歎道：「阿呀，阿呀！可憐的房頂，裂成這個樣子。我應該用油類替他擦擦。」她走下來，尋出一皮袋牛油，拿上去，都傾在裂縫裏。但裂縫還是裂縫。她又下來，尋出一皮袋蜜糖，又拿去傾在裂縫裏。

丈夫回家的時候，她說：「丈夫，我今天做一件好事呢。」他問：「什麼事？」她說：「我偶然走上房頂，看見泥面都裂了，我取了一皮袋牛油去擦牠，但裂縫還有，我又取了一皮袋蜜糖去擦牠。」他說：「滾蛋，回你的娘家去。」

岳母又來了，她說：「呵，女婿，我告訴你這個緣故。因為你沒有工作給妻子做，所以她們都做蠢事。我還有女兒。我把第六個嫁給你，但你應該買些棉花和羊毛給她紡織，她就不會惡作劇了。」他說：「好的。」他就娶了第六個女兒。

他走到市場去，買了少許棉花和一個紡車回來，交給妻子，說：「來，坐下紡紗。」他出去的時候，她將紡車和棉花搬到門外，坐在小河旁邊紡紗。

一隻蝦蟆哇哇地叫。她說：「蝦蟆姑姑，你說什麼？你是要拿我的棉花和紡車去紡紗嗎？」蝦蟆依舊吐哇地叫，她以為是說：「是的，請給我吧。」她將所有的棉花都撕成小片，拋在水裏，走回家，在牆角邊靜坐。

午後，丈夫回來問道：「你紡的棉紗呢？」她說：「呵，丈夫，我將棉花交給蝦蟆姑姑替我紡了。我現在就去取棉紗，倘若她不給我，我就取她的壓車石回來做抵押品。」她走到河邊喊道：「蝦蟆姑姑，你替我紡完了嗎？請你給我棉紗。」蝦蟆又叫了一聲，突然跳到水中央去了。她說：「啊啊，你想打賴皮嗎？好的，我把你的壓車

石拿去抵押。」她一面說，一面伸手到水底去撈，立刻撈起一塊石頭。她跑到丈夫面前說道：「看呀，我將她的壓車石拿來了。」

丈夫看了一看，原來是一塊黃金。他說：「好的，放在房裏，不要告訴別人。」次日早晨，丈夫出去作工。妻子聽見門外有人喊道：「賣麵條呵！新鮮的麵條！」她跳將起來，捧了那塊黃金，跑到門外，喊道：「快來，我將蝦蟆姑姑的壓車石，換你的麵條。」那小販子看見一塊黃金，立刻將所有的麵條都給她，拿了黃金就走。

她將麵條拿回家，搓成許多傀儡，每個都取了名字，排滿了一房，說道：「你們都是我的奴才，我是你們的女主人；我要睡覺了。倘若你們的男主人回來敲門，你們替他開門。」於是她躺下睡去了。

午時，丈夫回來敲門。妻子喊道：「花臉，你的女主人睡了，快去替男主人開門。」一點響動都沒有，丈夫敲門越敲越急，她又喊道：「你不會聽見嗎？紫羅蘭，你去開！」



丈夫說了許久，十分惱怒。他走到鄰居的屋頂上，跳進自己的家，看見妻子做了許多蠢事。他立刻給她一紙離婚書，對她說：『滾回娘家去！』

他的岳母又來對他說：『請你娶第七個女兒，她是姊妹中最聰明的一個。』於是織布匠娶了第七個女兒。有一天，他問道：『你知道做酒嗎？』她說：『知道。』於是她買了一籃葡萄回家，對妻子說：『拿去做酒！』當他出外的時候，妻子問鄰居道：『酒是怎樣做的？』鄰居說：『你應該打一缸清水放在身邊，然後吃一串葡萄，灑一次水；等到葡萄吃完，就將水灑完。』她就依了鄰居的話去做。

她吃了半天，肚裏發脹了，十分不舒服，就躺下睡去。午時，丈夫回來敲門。她喊道：『不要嘈鬧，你可憐的沙妮加正在忙做酒呢。』她的丈夫儘管敲門，她總不去開。

他又走上鄰居的屋頂，跳進自己的家，看見她做了極愚蠢的事。他十分忿怒，將她趕到荒野裏去。她在河邊的樹下躺着，她的丈夫獨自回家。

她騎了一會，有一隻老鴉在樹枝呀呀地叫。她以為是丈夫派來請她回家的，她說：「姑母，由你呀呀地叫着，我是不願回家的。」隨後走來一隻貓，咪咪地叫着。她說：「姑母，由你咪咪地叫着，我是不願回家的。」隨後有一隻狗向她吠，她說：「姑母，由你哈叭哈叭地叫着，我是不願回家的。」

這時候，國王的駱駝隊裏逃出一隻駱駝，背上馱着一大袋的珠寶。駱駝走到河邊喝水。那婦人見了，非常駭怕，喊道：「別人來請我，我都不願回去；但長頸姑母來請我，我只得回去了。」於是她將駱駝的韁繩繞在腰間，一同回家。她走了半天，走到家門前。她敲門，丈夫說：「誰敲門？」她說：「我是沙妮加。」丈夫說：「你從那裏來？」她說：「呀呀姑母去請我，但我不願回來；咪咪姑母去請我，我也不願回來；哈叭姑母去請我，我也不願回來；看長頸姑母的面子，我只得回來了。」丈夫開門一看，果然她牽了一隻駱駝回來。他將她和駱駝引進家，看見駱駝背上馱着許多珠寶。

他將她關在一隻木桶裏，用一條草蓆蓋住桶口，對她說：『不要動，今天要下雨了！』於是他將駱駝殺掉，埋在泥地裏；又將珍寶藏在祕密的地方；又將駱駝血倒在草蓆上，淋在木桶裏。一切都安排好了。

次日早晨，公人們在各處呼喊着，說國王有一隻嵌珠寶的駱駝失掉了。那婦人立刻跑到大街上說道：『我看見國王的駱駝，我把牠牽回家了。』於是公人們抓住她的丈夫，說：『快快交出駱駝。』他極力分辯道：『這婦人是瘋子，』但公人們不肯信。他們說：『不對，你是說謊。』他們將他帶去見國王。他臨走時對妻子說：『好了，我已經被你害夠了！你快快守住家門，等我回來。』

妻子回家，將門拆下來，縛在背脊上，飛也似的去追趕她的丈夫。恰好他們把織布匠帶到國王面前，她也趕到了，仍舊背脊門。

織布匠對國王說：『看吧，這婦人實在是發瘋了。我要她守住家門，她就將門縛在背上！請你問她是什麼時候將駱駝牽回家的。』於是國王問道：『你什麼時候牽了

駱駝回家？」她說：「就是那天，天上鋪着草蓆，並且下血雨；我很駭怕，所以躲在木桶裏。」

國王看見這婦人確實是發瘋；所以將織布匠釋放了。他攜了妻子的手，一同回家。他們化用國王的珠寶，很舒服地過活。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

## 蜜橘和佛手的公主

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個國王，他有一個兒子在學校裏讀書。這孩子又聰明又用功，所以教師很愛他，常常向他祝福道：「去吧；上帝要將蜜橘和金佛手的公主賞賜你呢！」有一天，王子對教師說：「先生，你常常祈禱上帝，將蜜橘和金佛手的女兒賞賜我，她究竟是怎樣的女子？她住在什麼地方？」教師說：「去問你的母親吧，你母親知道她住的地方。」

王子立刻回家問母親，但她說：「好孩子，誰教你問起你的仇敵，這仇敵是要殺

你的。上帝不許你再提起那女子的名字！」王子從來不曾見過蜜橘和金佛手的女兒，但他十分的爱她。

他去告訴教師說：「我問過母親，但她不告訴我，却罵我一頓。」教師說：「你的母親捨不得你離開她，所以不肯告訴你。倘若要逼她告訴你，有一個好法子：當你回家的時候，你說：『母親，請你煎幾個雞蛋給我吃。』倘若她說：『我吩咐奴僕替你煎，』你必須反對說：『不，我要你煎。』當她把鍋放在爐上燒熱的時候，你從背後捉住她的雙手，說：『倘若你不說出蜜橘和金佛手的女兒住在何處，我就割下你的手，放在鍋裏煎！』」

王子依了教師的話去做，無論他的母親怎樣哀求，流淚，他總不肯放手。她說：「兒呀，你要開禍了！你去找那女子，必定要犧牲生命呢！」但是無效。她越勸，他越捉得緊，他說：「這是無效的，非告訴我不可。」

她看見王子始終不放，只得說：「好吧，你是這麼固執，我只好告訴你。倘若你

要去尋找蜜橘和佛手的公主，你必須買七雙繡鞋，要走七年纔能走到。你走了一年，走到一口古井。你就下井去，那裏面有一個大妖怪。你必須向她行禮，並且吻她的手。她要問：「你到那裏去？」你就說：「我愛慕蜜橘和金佛手的女兒，」然後她怎樣告訴你，你就怎樣做。」

王子立刻買了七雙繡鞋，出門去了。他走了一年，走到他母親所說的古井。他走下去，看見一個大妖怪坐在裏面，她的兩隻長角繞着她的頭。他向她行禮並且吻她的手。她說：「哈哈，黑髮，白牙，孩子，你怎麼敢到這裏來？你要我一口吞你下肚嗎？」

他向妖怪叩頭哀告，並且說：「我愛了蜜橘和金佛手的女兒，纔到這裏來。」妖怪說：「好的，你是一個好孩子，我將告訴你路徑，但你應該依我一個條件：你和蜜橘公主結婚之後，就和我結婚，並且使她做我的女僕。」他說：「好的，我依你。」

她又說：「我有七個兒子，就要回來了。倘若他們看見你，立刻會把你撕碎，吃

掉。」她念念咒語，將他變成一枚小針，刺在她的頭髮上。縫刺上去，她的兒子都飛回來了。他們說：『母親，這裏有生人的氣味。你一定捉到一個生人，藏着自己吃。』她說：『孩子們，沒有的事，我怎麼能夠藏起一個生人呢？這裏離人類居住的地方，有一年的路程，誰能到這裏來呢？』

他們都不說話，將帶來的狗肉驢肉燒熟，飽吃一頓，然後睡去。次日早晨，他們起來，一齊出去了。妖怪又念念咒語，使王子現出原形。她寫了一封信交給他，對他說：『你帶了這封信，再走一年，走到第二口古井。我的姊姊在那裏，你將我的信交給她，她要你怎樣做，你就怎樣做。我們有七個姊妹，分住七口古井，每口井相隔都有一年的路程，每個姊妹都有七個兒子。你看我們的角，就知道我們的年紀，每過一千年，我們的角在頭上繞一週。我的大姊已經七千歲，所以她的角在頭上繞了七週。』

他帶了信，走到第二口古井；隨後又走，前後走了七年，走到第七口古井。每個女妖怪都用法術救了他的性命，所以不會被她的兒子們吃掉；第二個將他變成一朵



花，第三個將他變成一把掃帚，第四個將他變成一把扇，第五個將他變成一隻水桶，第六個將他變成一把小刀。六個姊妹都給他書信，都要求一個條件；當他和蜜橘公主結婚之後，就和她結婚，並且使蜜橘公主做她的女僕。

當他走下第七口井的時候，看見裏面坐着一個大妖怪，世界上再沒有東西比她更大了，她的角有頭上繞了七週。他走到她面前，向她叩頭，並且吻她的手和腳和膝頭。她說：「哈哈，你真是一個奇男子！你知道這裏是妖怪的總部嗎？你怎麼敢到這裏來？這裏離人類居住的地方有七年的路程呢。」於是他說明來意，並且交出她妹妹的信。

她將信放在唇上吻了一吻，然後折開。她說：「好吧，既然有妹妹的書信，我可以告訴你蜜橘公主的住址；但是有一個條件：你和她結婚之後，就和我結婚，並且使她做我的女僕。」他都承認了。

妖怪又說：「現在，我的兒子們要回來了，倘若他們看見你，你就要喪命。」她

念念咒語，將他變成一塊皮坐墊，她坐在那上面。繞坐上去，她的兒子都飛回來了。他們說：『母親，這裏有生人氣味。』她說：『孩子們，沒有的事，生人怎麼能來呢？人類到這裏有七年的路程。』

他們各處尋找，門後，房頂上，都找遍了；並且高聲呼喊。母親說了許多話，纔使他們安靜。他們拿出野獸的肉，大吃一頓，然後睡去。次日早晨，他們又出去打獵了。

於是妖怪又念念咒語，使王子回復原形。她取出一片蘆葉，一片玻璃，一枚細針，一把小刀，一撮鹽，幾塊木炭，一撮海水沫；念念咒語，然後交給他。她告訴他說：『你從某條路走到某處，那裏有一個花園。你去敲門，園丁就會來開門。你應該帶回丁少許金錢，然後進去，沿着通過花園的小河行走，你將要看見一株橘樹。這時候，你應該拿許多金錢給園丁，購買那樹上所有的果子。然後用小刀將橘子割成兩半，一個一個地割開，拋下小河。倘若有一個橘子正要開割的時候，裏面喊着：「阿

呀！」那裏面就藏着蜜橘和金佛手的女兒，你就帶着那橘子逃走。

「你要知道，有許多妖怪暗中守候着蜜橘公主，他們都愛她；他們要追趕你，將你殺死，將她搶回去。所以你應該飛跑，當你看見他們追近的時候，就拋下蘆葉，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿佈着密叢叢的蘆葦！」

千萬不可回頭看。倘若他們走過蘆葦，你就拋下玻璃，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿佈着光滑的玻璃！」

倘若他們走過玻璃，你就拋下細針，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿插着尖銳的細針！」

倘若他們走過細針，你就拋下小刀，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿豎着鋒利的小刀！」

倘若他們走過小刀，你就撒下一撮鹽，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿鋪着一層層的鹹鹽！」

倘若他們走過鹹鹽，你就拋下木炭，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

滿生着一團團的烈火！」

倘若他們走過烈火，你就拋下海水沫，說道：

「呵，上帝，萬能的所羅門，

在這荒野裏再造一個無邊的荒野，

變成一片汪洋的大海！」

王子依着女妖怪的話做成功了。當他拋下海水沫的時候，他後面變成一片大海。妖怪們知道趕不上了，但他們看見海中央的一片水沫，以為是海島或高山。他們的腳踏在水沫上，都沉到海底去了。

王子看見妖怪們都淹死了，深深地謝謝上帝，跪在地上，吻吻泥土，然後起程回去。他走了許久，離本國不過二三日路程了。他沒有耐心，就把蜜橘破開。

蜜橘裏面走出一個女子，像中秋的明月一般的華麗，使人一見就要受迷。她的頭髮很稀奇，從頭頂垂下來，蓋着全身，一直到腳邊；但她是赤裸裸的，沒有衣服。他說：「咳！怎麼辦呢；我怎麼能夠帶了一個裸體女子一同走路呢？」恰好那裏有一株樹，長在河邊，王子對蜜橘公主說：「你暫時躲在這樹上，我回國去替你佈置，帶了奴僕和衣服來接你。」她贊成這種辦法，所以王子獨自先回去了。

河邊上有一個婦人住着，「她用了一個女黑奴。她對黑奴說：『拿這隻水桶去打一桶水回來。』黑奴走到河邊，看見水裏有一個極美麗的影子。這愚蠢的黑奴以為是自己的影子，歎氣道：『真可惱！我的女主人真該死！我是這麼美麗，她為什麼把我當作女僕？』」

她將水桶向地上一摔，摔成碎片，飛也似的跑回家照鏡子——仍舊是一個又醜又老的女黑奴！女主人說：「阿呀，你這該死的東西！你把水桶弄到那裏去了？」她說：「呵，女主人，我到河邊去打水，大風來了，將水桶吹落，碰碎了！」女主人有點不

高興，罵了她幾句，又對她說：『好吧，拿孩子的衣服到河邊去洗。』

女黑奴又看見美麗的影子，說：『該死的女主人！我比她美麗得多了！』她氣洶洶地將小孩的衣服撕成碎片，拋在小河裏，飛也似的跑回家。她用鏡子一照——仍舊是一個又醜又老的女黑奴！女主人問道：『你將小孩的衣服弄到那裏了？』她假哭道：『呵，女主人，我去洗衣服，河水忽然漲起來，將衣服飄去了。』女主人打了她幾下，說：『將孩子抱出去玩玩，免得他啼哭。』

女黑奴抱了孩子，又走到河邊去。她看見河裏仍舊有一個美麗的影子；她又把女主人咀咒了一番，並且將孩子拋在地上，打算將他撕成兩塊。但蜜橘公主很憐憫那小孩，所以她從樹上喊道：『噲，噲！不要殺小孩！你看見的是我的影子，不是你自己的影子。』

女黑奴抬頭一看，看見蜜橘公主，說道：『呵，美人，上帝保佑你！你是誰呀？』於是蜜橘公主將自己的來歷完全告訴女黑奴。女黑奴說：『公主，我願意做你的奴僕。』

當王子回來的時候，請你帶我一同去。」公主說：「很好，但你應該先把這小孩交還他的母親。然後到我這裏來陪侍我；我一個人覺得很寂寞。」

於是女黑奴將孩子抱去交還她的母親，然後回到樹下，說道：「呵，公主，我要上樹，怎樣上去呢？」蜜橘公主垂下她的長髮，對女黑奴說：「攀着我的頭髮，爬上來吧。」女黑奴就爬上去了。她對公主說：「我有一句話對你說。我攀着你的頭髮上樹，把你的頭髮弄髒了。我們一同下去，我替你梳洗一番。」

公主很贊成，她們一同下樹；女黑奴替她梳洗。正在梳洗的時候，公主睡去了；女黑奴立刻取出一把小刀，割斷公主的喉管，從左耳割到右耳；公主死了，女黑奴將她的屍身拋在河裏。有幾滴血落在泥土裏，長出一株稀奇的玫瑰樹，開了許多又香又美的玫瑰花，大家見了都愛戀。那時，女黑奴又爬上樹，坐在蜜橘公主坐過的地方。

不久，王子帶了許多衛兵，奴僕，來尋他的妻子。他走到樹下，說了口號，女黑奴爬下去了。王子看見，軟氣迫：「天呀！這是什麼東西？你是誰？」女黑奴說：「我



是蜜橘公主。」王子說：「胡說。」

於是女黑奴將公主所說的話，向王子中遞一遍。王子說：「倘若你是她，你爲什麼這樣黑呢？」女黑奴說：「我坐在樹上，被太陽光曬黑了。」王子說：「你爲什麼長了一臉的麻斑呢？」女黑奴說：「許多老鴉來啄我的臉。」王子說：「你的喉口爲什麼這樣粗噪呢？」女黑奴說：「我叱老鴉，把喉音弄粗噪了。你帶我回去，休養一年，就可以回復從前的美麗了。」

可憐的王子，沒奈何，只得把她帶回去。他起身時，一眼看見玫瑰樹；他非常愛戀。他回宮之後，將這故事告訴他的母親。他只得和女黑奴訂婚，並且希望她一年後能夠回復原狀。

王子派人將河邊的玫瑰樹掘了起來，移植在宮內的花園裏。他每天坐在玫瑰樹下，哭他的愛人。後來，女黑奴生下一個小孩。因爲王子愛那株樹，她非常妬忌，派人將樹砍倒，做成一隻小搖籃給她的小孩。但是那小孩每次放進搖籃，就要抽筋並且

發覺。她又派人將搖籃放在火爐裏燒去。

恰好住在王宮旁邊，有一個老婦人，這一天，到王子的廚房裏來討炭火。廚子說：「你自己在火爐裏取吧。」當她走到爐上的時候，看見幾塊木柴在火爐裏跳來跳去。她就取出木柴，回去交給木匠，做成一個放棉線的匣子。

這老婦人是單身生活的，沒有一個兒女。她得到一個玫瑰樹的匣子之後，就出門去做事，回家的時候，看見家中的東西都佈置得井井有條，地板和桌椅都打掃得很清潔，她驚奇道：「這是怎麼一回事呢？誰替我做的呀？」次日，又遇着同樣的事，她非常詫異。

第三天，她仍舊鎖了門出去，但她悄悄地躲在鄰居的屋頂上窺伺。她看見那玫瑰樹的匣子，忽然變成一個女子，像中秋的明月一般美麗；那女子拿了掃帚，替她打掃房屋。老婦人悄悄地從屋頂下來，突然回家，扯住那女子的衣服，說道：「爲了上帝，我求你不要再變成木匣了！你是誰？你現在做什麼？你從那裏來的？你是神仙呢，妖

怪呢，還是人類呢？」她答道：「老媽媽，你不要問我的來歷，我做你的女兒吧。」

王子自那玫瑰樹被砍之後，心裏十分悲傷，形容十分憔悴。有一天，他走上房頂去解悶，看見老婦人家中的女子，他認得是真正的蜜橘公主，是他的愛人。他哭了一聲，暈倒在地。

過了一小時，他醒轉來，立刻派人喚那老婦人進宮。他問她說：「老媽媽，告訴我，你家中的女子是什麼時候來的？」老婦人支支唔唔地不肯實說，但王子道：「我告訴你，倘若你說半句假話，我立刻將你綁在野馬的尾巴上，放在曠野裏奔跑。」於是老婦人將那女子的來歷完全說出。

王子立刻派人將蜜橘公主接進王宮。他看見她，立刻抱着她哭了一會，他問道：「誰損害你？」於是她說出女黑奴的事。

王子立刻派人將女黑奴和她的孩子一同綁在馬尾巴上，放在曠野裏奔跑，摔得粉骨碎身。

於是王子安排了七座華美的城子，和蜜橘公主結婚；她做了他的妻子，他做了她的丈夫，他們一同過幸福的生活。

願保佑王子的上帝，

同時保佑一切的人們！

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

## 聰明的村長

「古時候，

沒有人，

只有神。」

有一個鄉下人，在曠野裏拾得一隻馬蹄鞋。他的頭腦十分簡單，不知道那是什麼寶貝，所以他拿去見村長（這是一個很聰明的人）問道：「這是什麼東西？」

村長說：「咳，我不知道當我死後，你們怎樣做人！這東西也不認得嗎？這是月亮，因為裏老了，所以落在地上！」

後來，有一隻老鴉飛到這個鄉村，棲在樹頂上，「呀呀」地叫。村人們都去見村長，說：「請你出去看看，上帝的使者在那裏說什麼。」村長走到樹下，抬頭一看，

說道：『我要上樹去，看他有什麼話。你們用兩根繩繫着我兩隻腳。倘若上帝的使者要帶我上天，你們就扯着繩子，將我拖下來。』於是村人們取兩根繩繫着村長的脚。

他爬上樹，將頭伸在杆枝的中間，伸手去捉老鴉的脚，但老鴉飛去了。樹下的人，恐怕老鴉要把村長帶走，所以竭力將繩子往下拉。村長的身體是下來了，但他的頭還夾在杆枝裏面。

於是村人們大起辯論。有人說：『村長本來有頭。』有人說：『村長本來沒有頭。』後來，他們想出一種辦法：『大家到村長家去，問他的妻子。』他們到村長家去敲門。村長的妻子在門後問道：『你們做什麼？』

他們說：『我們只問你一句話，你的丈夫本來有頭沒有？』

她答道：『我記不清他到底有頭沒有，只記得他吃麵包的時候，他的鬍鬚一動一動。』

現在，我的故事是完了；  
但雀兒還不會回家。





## 箭手穆罕默德的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個織布匠，名叫穆罕默德。有一天，他坐在布機旁邊織布，看見兩隻小鼠打架。當他拋梭的時候，失手落在地上，將兩隻小鼠都打死。

於是他的伙計們譏笑他道：「勇敢！妙哉！你的名字應該叫做：

「穆罕默德好箭手，

一箭射殺雙獅子。」

你爲什麼還坐在這裏織布？你應該去當箭手了。」

穆罕默德以爲是正經話，十分相信；所以他放棄了織布的工作，奔回家去。他抓住母親的衣領，討得一點錢，買了一把弓和一支箭。並且在弓箭上寫着：

「穆罕默德好箭手，

一箭射殺雙獅子，

我就是穆罕默德。」

他將弓箭荷在肩膀上，到曠野裏去遊行。

他走了許多路程，走到一條小河旁邊，又疲倦又飢渴。他喝了幾口水止渴，將他的弓箭掛在樹枝上，躺在樹下睡覺。當他睡熟的時候，恰好國王的一個騎士走到樹下。他看見一個強健的漢子睡在樹下，樹枝上掛着弓和箭。

這騎士看見那漢子長得相貌堂堂，心裏很敬服；又看見弓箭上面寫着：

「穆罕默德好箭手，

一箭射殺雙獅子，

我就是穆罕默德。」

他就坐在漢子旁邊，待他醒覺。他問道：「你是誰？」那漢子答道：

「穆罕默德好箭手，

一箭射殺雙獅子，

我就是穆罕默德。」

騎士問道：「你在這裏做什麼？」他答道：「我來打獵。」騎士又問：「你真會射箭嗎？」他答道：「真的。」騎士說：「那麼，我帶你去見國王，你可以當國王的衛兵。遇着打戰，你就可以替國王出力。」穆罕默德說：「好極了。」

騎士身邊帶了麵包和乾糧。他取出來和穆罕默德同吃；然後帶了這新箭手去見國王，他奏道：「這是箭手穆罕默德，他曾經一箭射殺雙獅子。」

國王重賞穆罕默德，並且封他官職。穆罕默德就在京城裏住家了，每日只是吃飯睡覺——因為他不會做別事。有一天，戰事起來了，有一隊敵兵來攻打京城。

國王召見穆罕默德，吩咐道：「你現在應該出馬了。」穆罕默德不會說別的話，只會說：「好的。」

馬夫們牽了一匹馬給他騎去打仗。但穆罕默德不會騎馬，恐怕要跌下馬背。所以他說：「將我的腳緊緊地縛在馬肚上。」馬夫們覺得很稀奇；但他們以為穆罕默德有什麼妙計，就把他的腳縛在馬肚上。

他將弓箭掛在肩膀上，韃韃帶在手裏，出城去打仗了。在路上，韃韃從手裏漏下，那匹馬就狂奔起來了。穆罕默德隨手攀着一株樹，想止住狂奔的馬。但馬的力量很大，乘勢將那株樹連根拔了起來，仍向前狂奔。穆罕默德手裏搖着一株樹，口裏喊道：「拿韃韃！拿韃韃！」是希望別人替他停止狂奔的馬。

這時候，敵人看見一個軍人舞着一株樹，飛奔而來，都駭怕了。他們以為國王埋伏了軍隊在他們的後面，截住他們的歸路；以為穆罕默德只喊着：「拿敵人！拿敵人！」所以他們都回頭逃命去了。這時候，國王的軍隊也趕到了，將敵人殺得落花流水。

水，大勝而回。

國王重賞穆罕默德，封他爲陸軍大將。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。



## 愚鄉的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個男子，他取了一個妻子，並且養了一隻山羊。有一天，他出去了，只是他的妻子和母親在家裏。他的妻子打掃地板，失足跌了一交，將一隻水桶打碎。她心裏很慚愧，將碎片藏去。

她對山羊說：「好山羊，不要把打碎水桶的事告訴我的丈夫，你要什麼我就給你什麼。」山羊咩咩地叫了一聲。妻子立刻走進房去，從衣箱裏取了一套衣裳，拋在羊身上，說道：「給你！」

山羊又叫了一聲，她以爲山羊嫌少，又去取了一件斗篷，拋在羊身上。山羊不住地叫，她將所有的糠糞都取出來，壓在羊背上，但山羊仍舊不住地叫。

婆婆聽見騷擾的聲音，問道：「什麼事？你在做什麼？」媳婦說：「我犯了一件事，恐怕山羊告訴我的丈夫。」

當兩個婦人向着山羊說話的時候，丈夫回來了。他悄悄地在門外偷聽。他聽見她們說了許多惡話，回頭就走，歎道：「她們把父母的臉都丟掉了。我必定到別處去，不能住在這裏。她們蠢得太可怕了！」

他離開故鄉，走到遠方，遇着一羣遊牧的人。他很渴，走到他們的天幕旁邊，說：「給我點東西喝喝！」他們給他一木碗牛乳和兩塊麵包，他一面吃一面喝。

他看見木碗裏面滿是塵土，幾乎不能裝東西了；所以他放一塊石子在木碗裏，將木碗沉在水底。浸了一回，他取出來，刮去塵土，那碗比從前大多了。主人來收碗，看見木碗變大了，說道：「噲噲，你是做什麼的？」他說：「我是刮碗匠。」



於是遊牧的人們都知道來了一個刮碗匠，大家都拿碗來給他刮。他把他們的碗都刮乾淨，賺了一點錢，走了。

他又走到一個鄉村，那裏有許多棉花田；有許多人聚在一處，大起辯論。他問道：「你們有什麼事？」他們答道：「我們種棉花，現在田裏出了棉花精，我們都沒有辦法。」他問：「在那裏？」

他們遠遠地指給他看；他知道是一個西瓜。因為落了一粒西瓜子在棉花田裏，所以生出一個大西瓜。他說：「倘若我替你們收去棉花精，你們用什麼謝我。」他們說：「隨你要什麼。」於是他得着許多金錢，說道：「給我一副弓箭。」

他搭上箭，往西瓜射去，流出紅的西瓜汁。村人立刻四散逃命，喊道：「他殺死西瓜精，一定要來殺我們了！」

這旅行者走到田裏去，伸手在箭孔裏，將西瓜剖開，喝了幾口西瓜汁。村人們見了，更害怕，說：「他是一個飲血的人！倘若住在這裏，我們都要被他殺死了！」於

是他們湊了許多錢給他，勸他離開。

他正要走開的時候，看見一個販子，牽了一隻驢，馱着許多貨物，要到別處去。

他問道：「你往那裏去？」販子道：「我要到某某村去。」

他說：「你要去過一條山嶺。」販子說：「是的，我知道。」他說：「你走到山腳的時候，你的驢子要向你張口；你走到半嶺的時候，他要狂奔；你走到山頂的時候，他要打滾；他打滾的時候，你就去死了。」

販子走到山頂，果然遇着那男子所預言的事，那驢子在泥裏打滾。販子立刻躺下，說道：「我現在是死了。」

當他躺下的時候，來了一隻狼，當他的面，將驢子咬死；他說：「哈哈，你這賊狼！造化你，倘若我不肯死，我決不肯讓你吃我的驢子！」

那旅行的人也走到山頂，看見販子躺在地上，眼裏一隻狼吃他的驢子。他喊道：「你死了嗎？」販子道：「是的，自然哪。」他說：「我將你救活，你用什麼謝我？」

販子說：「我把所有的東西都給你。」

他說：「謝謝你，你現在活了。起來吧！」販子起來回去了。旅行者得着許多貨物，走到一個鄉村，恰好有一家娶媳婦。

晚間，村人們引新娘進房，但房門太低，新娘太高，村人們大起爭論，說：「有什麼妙法呢？」有的主張割下新娘的腳，有的主張割下新娘的頭，有的主張拆門。旅行者走去說：「我有一法，不必費事，就把新娘送進房去，你們怎樣酬謝我呢？」他們給他許多金錢，他使新娘低一低頭，就走進去了。

這時候，旅行者已經很富足了，他帶着許多財物回家去，旁石石家中是什麼光景。他走到家門前，聽見婆婆和媳婦仍舊在那裏爭論山羊的事。恰好下了一場大雨，房裏湧起很深的水，一隻木桶浮在水面上。妻子坐在木桶裏，在水面上飄來飄去，她很思念丈夫，一面哭，一面說：

「我做了一隻小船，在水面上飄蕩；

我做了一支錨，不讓我飄到遠方；

但是我的丈夫呀，還不會回鄉！」

丈夫看見家中的光景，嘆道：「最好，不要住在家鄉！」他回頭再去飄泊，在曠野裏踽踽，在遠方徘徊。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。

## 大路和小徑的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個男子和一個婦人，他們都是乞丐。有一天，他們在一個富戶人家，討了半「悶」大麥，拿回家，磨成麵粉，做了五塊麵包，每人分得兩塊半。男子起身到卡紐去求乞，婦人向別一方去。

男乞丐在路上遇着一個漢子，從小徑穿過鄉村，又從山坡下來。乞丐問道：「伯伯，你叫什麼名字？」漢子道：「我叫做小徑伯伯。你叫什麼名字？」乞丐道：「我叫做大路化子。」

大路和小徑握握手，一同行走。小徑問道：「大路伯伯，你有什麼好東西給我吃嗎？」大路說：「你有什麼給我吃嗎？」小徑說：「先將你的拿出來同吃，然後拿我的出來同吃。」大路說：「好的，我還有兩塊半麵包。」小徑說：「拿出來同吃。」於是他們吃掉大路的麵包。

後來，輪着吃小徑的食物了，但他說：「哈哈，我不是對你說過，我的名字叫做小徑嗎？我又叫做「吃白者」，我那裏還有東西給別人吃呢？」他白吃了一頓，穿過小徑，徜徉而去。

倒霉的乞丐，獨自走到卡紐，那裏只有一片荒野，每夜各種猛獸都在那裏聚會。只有他一個人。他歎道：「我今夜只希望不要被野獸撕碎！」他忙着尋找藏身的處所。

他找了半天，找到一個烟窗，他就爬進去，躲在裏面。但烟窗裏面非常閉悶，無論什麼東西都看不見；他取出一把小刀，將牆壁鑽了兩個小孔，安放他的眼睛；又鑽一個小孔，安放他的口，從這小孔裏呼吸空氣。到了夜間，他看見野獸之王——獅

子——走來，坐在曠野中間，好像坐在王位上似的。

於是豹哪，熊哪，野豬哪，狼哪，狐哪，各種野獸都到了。

獅子對狐說：『狐將軍，我聞着生人的氣味，請你去巡查一番。將生人捉來當晚餐。』狐去巡查了一遍，回來說：『啓奏萬歲！臣奉命巡查了一遍，沒有一個人。』

獅子說：『知道了。你們各說一個故事給我聽，讓我消此長夜。』於是狐說：『啓奏陛下！在這曠野的東邊，有一座小山，小山頂上有一塊黑石，黑石下面是一個寶庫；幸虧沒有人知道，倘若有人知道，他就要來取去了。』

獅子說：『很好。豹將軍，請你說一個！』豹說：『在某某山中，有一個幽谷，幽谷裏面有一股泉水，泉水旁邊有一株無花果樹。樹下有一個金窖；有許多的金桶，桶裏滿裝着五彩的珠寶。幸虧沒有人知道，倘若有人知道，他就要來取去了。』

獅子說：『很好。狼將軍，你說！』狼說：『陛下，某處有一個牧羊的人，養着一羣黑羊；有一隻羊的前額上長了一顆白星。他又養着一隻花狗。現在，國王的女兒

發了瘋。倘若有人知道，將花狗殺死，取出狗腦，放進公主的鼻孔裏，公主的病立刻就會痊愈；國王會把公主配給他；國王死後，他就可以做國王。」

獅子說：「很好。豺將軍，你說！」豺說：「這裏有一隻小鼠，他有一千塊金子。每天早晨，當我們離開曠野的時候，他就把金子運出洞外，堆成一座假山，他就從假山里鑽來鑽去，鑽了半入，又把金子運進洞去。倘若那時有人走去，把小鼠殺死，就可以將金子帶走了。」

一回兒，天將亮了，野獸們立刻分散。乞丐想道：「我且不必遠去。倘若小鼠的故事是真的，其餘也都可靠了。」他等到天明，果然看見一隻小鼠銜着一塊金子走出來。他想道：「我且不要動他，等他把所有的金子都運出來。」小鼠把金子一塊一塊地運出來，乞丐在烟囪的小孔裏記數。

等到一千塊金子都運出洞外，他立刻跳出烟囪，拿起石塊，撲的一聲，打死小鼠，將金子帶走。他離開曠野，走到狐所說的地方。他走上小山，尋出黑石。他搬開



黑石，往下掘，掘到一扇小門。他打開小門，裏面果然藏着許多金桶，桶裏滿是黃金，每隻桶上有一塊金磚，每塊磚上有一隻金雞。

他從每隻桶裏取出一塊金子，然後走出來，蓋上黑石，又到豹所說的山中去。他走到一個幽谷，看見泉水和無花果樹；果然，從樹下掘出七隻金桶，都裝着五彩的寶石。他從每隻桶裏取出一塊寶石，重新用泥土蓋起來，然後止開。

他又走了一程，走到狼所說的地方，果然有一羣黑羊，有一隻羊的額前長了一顆白星。果然有一隻花狗在旁邊。

他向牧羊的人說：「老哥，你的狗肯出賣嗎？」牧羊人說：「你真是傻子！我把狗賣掉，誰看守我的羊羣呢？」乞丐說：「我知道，那是不要緊的，請你說價錢吧。」牧羊人說：「這是主人的狗，他化了五十「圓門」買來的，但現在一百圓門還不肯出賣。」乞丐說：「我給你一百五十圓門，你肯賣嗎？」牧羊人說：「拿錢來吧！」

他交出一百五十「圓門」說：「請你替我將狗殺死。」牧羊人說：「哈哈，你真是

瘋子，誰願意染上一身狗血呢？」乞丐說：「我再給你五十「圖門」，你肯殺嗎？」牧羊人說：「好吧。但是殺掉之後，被主人知道，他要問：「我的花狗呢？」我將怎麼回答？」

乞丐說：「哈哈，這很容易的，你只說狗和狼打架被狼殺死好了。我們將狗撕成小塊，說是被狼撕碎的。」牧羊人說：「這方法却不錯。」於是他殺死花狗。乞丐說：「我只要狗頭。」他拿了狗頭，立刻走開去，在半路上取出狗腦。

他去買了一匹馬，僱了一個奴僕，起程到雁門去。他走到雁門，看見城門上掛着許多頭，幾乎數不清楚。他問過往的人道：「這裏發生什麼事？這些人爲什麼被殺？」那人說：「因爲國王的女兒得了瘋病，國王出了佈告：「有人醫好我的女兒，我就把女兒配給他；倘若醫不好，我就要殺死他，將他的頭掛在城門上。」」

乞丐聽了，說道：「請你們去報告國王，我可以醫好他的女兒。」大家都說：「你這瘋子，做你自己的事吧，不要去尋死路了。許多比你高貴的人，要醫公主的病，但

是醫不好，你看，他們都被殺了。」乞丐答道：「我願寫一張字據給國王，倘若我醫不好他的女兒，就讓他砍下我的頭，掛在城門上。」

於是他們去報告國王：有人要醫公主的病。國王大喜道：「醫得好，就是他的造化；倘若醫不好，我要砍他的頭。」國王命他立下憑據，國王也有一張字據給他。

乞丐教他們生起浴室裏面的火，三日三夜不間斷，然後將公主帶進浴室。乞丐預先躲在浴室裏。公主走進浴室，從這個水盆跳到那個水盆，跳了半天，暈倒在地板上。這時候，乞丐將狗腦藏在蘆管裏，吹進她的鼻孔。她的病頓時痊愈了。

國王聽到這個消息，立刻派樂隊奏樂，將公主裝飾起來，接到王殿上去。國王就將公主嫁給卑賤的乞丐。

不久，國王死了，沒有兒子，只有一個女兒。百姓們說：「王位應該傳他的女婿。」於是乞丐做了國王。

有一天，新國王出去打獵，在荒野裏看見小徑。小徑背着一隻破布袋，從鄉下進

城去。他看見許多人馬，立刻躲在一邊。國王吩咐侍衛道：「將那個背布袋的男子帶回宮去，給他吃一頓飽飯，留在宮裏，等我回去。」

侍衛們去喚小徑，小徑哭道：「我不曾犯罪，你們爲什麼要捉我呢？」但他的話不生效力，侍衛們將他帶進王宮，好好地款待他。

國王回宮，立刻叱退侍衛，將小徑喚到面前，說：「朋友，你認得我嗎？」小徑低聲答道：「願陛下萬萬歲！我實在不認識陛下。」國王說：「哈哈，我就是分麵包給你吃的人！」小徑問道：「陛下，你叫什麼名字？」國王道：「我叫做大路，你叫做小徑。」

小徑聽了這話，立刻抱着國王接吻，說：「你是我的老朋友，請告訴我，你怎樣到這地位，讓我學學。」國王將他的故事說了一遍。小徑說：「好的，我也要去碰運氣了。」國王說：「你的性命一定難保，爲什麼不在我這裏享福呢？我有許多麵包，很夠你吃的了。」

小徑說：「不，不，你能夠自己找到幸福，我也能夠自己找幸福。」國王說：「好吧。但你今夜一定要在這裏住。」小徑在王宮裏住了一夜。次日早晨，國王給他一匹馬，一把刀，和一百「關門」，說：「去吧，但我恐怕你有生命的危險呢。」他又把卡紐的方向告訴小徑。

小徑走出京城，依着國王所說的方向，走到卡紐。他將馬繫在路邊，然後走進一間樓屋。他鋪下被褥，呼呼地睡去，以爲野獸們來的時候，一定要大叫，把他叫醒。晚間，獅子來了，坐在王位上；其餘的猛獸也跟着來。他們先把馬吃掉。

獅子對狐說：「狐將軍，我聞到生人的氣味，派一位去巡查巡查。」於是山魈走起身，用鼻子各處嗅，知道樓房裏有人。牠將小徑拖下來，每隻野獸嘗了一片肉，於是小徑死了。

從那時起，有一句古話傳到現在，就是：

「成功無捷徑」，

意思是說，不勞苦不能成功。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不會回家。

## 死屍報恩的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個大商人，叫做馬利，住在鄭城。他給他的兒子一百「圓門」，說：「拿到市場去做買賣。」他的兒子到市場去，看見一個死屍掛在十字街頭，許多人用棍子打他。商人的兒子問道：「這人生前做了什麼惡事？」他們說：「他負了一百「圓門」的債，所以我們打他，讓過往的人見了，捐錢給他，現在只收到一二個「庫倫」，等到收足一百「圓門」，我們纔把他安葬。」

這少年說：「就是這一點小事嗎？我給你們一百「圓門」，請你們饒了這死屍。」

他立刻捐了一百「關門」，他們得到錢，就把死屍解下，拿去安葬了。少年回家去，向他的父親馬利，再要了一百「關門」。他買了許多貨物，用牲口馱着去賣。

他邀了許多同伴，當起身的時候，他想到：「我要試試這些同伴可靠不可靠；倘若遇着意外的事，他們能不能幫助我。」他對一個同伴說：「借一個水瓶給我。」他拿了水瓶，假裝到別一條路去打水，看看同伴們等不等他。他走回來時，同伴們已經去得很遠，幾乎看不見了。

他想到：「他們這種行爲，是靠不住的；我不能結合這種同伴。」他說：「我現在不去做買賣。」於是他回轉鄭城。

第二次，他結了一隊新同伴，他試試他們，同樣的靠不住。第三次，他留在後面，但那些同伴回來找他。他想到：「這些同伴可靠了。」於是他們一同出發。

他們走了許多路程，走到一個市鎮，就在那裏住夜。當他們正在預備晚餐的時候，看見一個大漢從曠野裏走來。他走到少年商人面前，跪着說道：「先生，倘若



你是去經商，你應該用一個夥計。」少年說：「是的，倘若你願意，我就收你做夥計。」

同伴們商議，每晚應該輪流守衛。大漢說：「這件事交給我好了。我願意做你們的守衛，我敢擔保你們平安無事。但我要求你們一個條件：凡我所做的事，你們不能對別人說，也不能干涉我，你們裝做是我的僕人。」

他們都贊成了，於是一同旅行。

有一夜，大漢看見曠野裏冒起很高的火焰。他帶了刀走去。他看見四十個強盜圍坐在一條地氈上。他去坐在他們中間，吃他們所吃的東西。

他們問道：「你是什麼人？」他也問道：「你們是什麼人？」他們說：「我們是強盜。」大漢說：「很好，我也是強盜。」於是他們高談打劫的事業。大漢說：「朋友，我們一同去打劫吧！」他們說：「搶什麼呢？」他說：「我們為什麼不去搶國王的寶庫呢？」

他們都贊成，於是一同走進京城，聚在國王的寶庫旁邊。大漢說：『我的本領比你們強，我先上牆，然後將你們一個個都拖上去。』於是他取出釣索，拋上高牆，攀着索兒爬上去。然後將其餘的強盜拖上去。每個強盜上去的時候，大漢就割下他的頭，拋在牆內。下面的人都不知道。最後，拖上盜魁，也被大漢殺掉了。

大漢跳進寶庫，將四十顆頭列成一行，將盜魁的頭放在當中。他走出寶庫，走進王宮，恰好有一隻獅子正要咬國王。他就將獅子殺掉。他回頭看看國王，國王酣睡未醒，旁邊放着食物，清水，和水烟筒。他在國王的腿上做了一個記號，吃了一點食物，喝了一點水，又抽了幾口烟。

他急急地奔回寓處，少年商人和同伴們都不會醒。第二天，他們一同行走，看見路旁有一所小屋。那屋裏住着一個妖怪。她常常吃掉旅行的人，並且搶劫貨物，所以經過的人，沒有一個能夠活命。

當她看見大漢的時候，立刻衝出來殺他。但大漢拔出寶刀，將妖怪砍成兩半。他

走到小屋，看見裏面藏着許多金銀財寶。還有幾個男子綁在旁邊。

他放出那些男子，將門鎖上，然後回去保護旅行的隊伍。

現在，且將國王的事說一說。當國王醒來的時候，看見有人抽過他的烟，有人吃過他的食物，並且喝過他的水。他走下牀，看見一隻獅子殺死在地上。他立刻問宰相道：「爲什麼發生這種怪事？」宰相道：「我還有一事要稟告陛下。寶庫裏發見四十四個死強盜。」

國王說：「好的，不要告訴人。」他對侍衛們道：「倘若有人敢將這件事傳出去，我立刻把他切成四塊。」他出了一個佈告說：「倘若有人知道王宮裏和寶庫，昨夜所發生的事，我就把公主嫁給他做妻子。」

於是許多人去報告，但是沒有一個人的報告是完全對的；過了十七八天，還不曾知道殺強盜的人。國王問宰相道：「我們應該怎樣辦呢？過了這許多日子，還查不出殺獅子和強盜的人。」宰相說：「今天到了一個陌生的商人。」國王說：「去，帶他

來見我。」

國王的使者去喚馬利的兒子，但他因為剛纔到，不願去見國王。他的夥計——那大漢說：「不對，我們應該服從國王的命令。」少年商人依了奴僕的話，帶着大漢一同去見國王。

國王看見那大漢，問道：「漢子，說吧，你看見什麼事？」大漢說：「我本來不知道，是我的兄弟（指着他的主人）告訴我的，我不知道是真是假。」國王說：「你說吧。」於是大漢將那夜的事說了一遍，並且指出國王腿上的記號。

國王說：「你們功勞很大，願意什麼報酬呢？」大漢說：「我是代表我的兄弟說話，這件事是他做的，我說：『應該將公主嫁給他，並且給他七百隻駱駝，七百隻驢子，都配上馱鞍鞍繩，布袋，和一切必需的東西。』」國王應允了。

國王先將公主給與少年商人，然後派人安排駱駝和驢子。少年商人帶了妻子，牲口，和奴僕，辭別國王，回轉家鄉去。

在半路上，他們走到妖怪的房屋，將許多珍貴而且輕巧的東西，都馱在牲口上，帶回家鄉去。將到家的時候，那大漢對主人說：『你自己賺不來這些東西，這都是我替你賺來的，我們應該平分。』少年商人說：『是的，平分吧！』

他們一件一件地分，一直分到公主。大漢說：『公主是不能分的。我們這樣辦：你要公主，就把所有的財物讓我；你要財物，就把公主讓給我。』但少年商人不贊成，他們爭吵起來了。大漢說：『好吧，公主是不能分。』他把公主的手腳縛在四條木樁上，拔出寶刀，擺了一擺，要把公主割成兩半。

少年商人又悲傷又害怕，只是啼哭，不說一句話。當大漢正要砍下的時候，公主十分危急，哭了一聲：『阿呀！』口中飛出一條大黑蛇，飛到荒野裏去了。

於是大漢把刀收回，將公主解下，然後對少年商人說：『我要殺她，就爲了這條黑蛇。現在平安了，公主和財物都給你，一切都是你的。上帝保佑你！我去了。』少年商人喊道：『等一等，你是誰呀？』他答道：『我就是你用一百『圖門』救下的

死屍。」

現在，我的故事是完了，  
但雀兒還不會回家。

## 麵包匠的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個國王，有一夜，當日落後三小時，他穿着破衣，獨自走出王宮，裝做乞丐，在街市上求乞。他走到一個麵包店的門前，看見一個麵包匠在那裏禱告。國王偷聽他的話，是說：「上帝的意旨，是不能違背的。」國王想道：「我要試試他是不是真心信仰上帝。倘若是假的，我就殺掉他；倘若是真的，我就重賞他。」

國王有一個戒指，值得一千「圓門」。他對麵包匠說：「拿這戒指抵押，請你賺四分之一的「圓」的麵包給我。」他拿了麵包，回宮去，對宰相說：「我昨夜做了一件交

鼻。現在，請你將我的戒指取回來。」宰相說：「好的。」國王說：「倘若你取回戒指，我就重賞你；倘若你取不回來，我就割下你的頭。」

宰相回家和妻子商量，妻子說：「你明天派人到街市上去，裝做調查他們所用的天秤，有沒有大小不均的弊病。他們就可以乘機從麵包匠的抽屜裏取回國王的戒指。」宰相說：「這是第一個妙計。」

第二天早晨，宰相的使者調查各商店的天秤，最後查到麵包店。他們對麵包匠說：「將屋後穀倉裏的秤取出來，我們要看那天秤有沒有弊病。」當麵包匠走到屋後的時候，他們抽開抽屜，取出國王的戒指，有一個使者含在口裏。他們將戒指帶去交給宰相，宰相帶去交給國王，國王仍舊套在手指上。

國王派人喚麵包匠去，說：「我昨夜扮做乞丐到你的店裏去，將我的戒指抵押，除了四分之一「閩」的麵包。現在我給你麵包的價錢，請你還我戒指。」麵包匠說：「陛下下的戒指已經失掉了。」國王說：「我的戒指值得二千「閩門」。你交不出戒指，



就該交出這價錢。」

可憐的麵包匠只得求國王給他期限，國王限他十天。他說：「倘若我十天之內交不出戒指，請你割去我的頭。」國王應允了。

麵包匠回家，把門關上，誠心禱告，仍舊是說：「上帝的意旨，是不能違背的。」恰好到了第八天，國王騎着馬，帶了軍隊出城去打獵，走到河邊。國王下馬洗手，將戒指掉在河裏。他對宰相說：「倘若麵包匠交出這戒指，我就要砍他的頭。」

這時候有一隻魚吞下戒指，有一個漁夫捉住那條魚。第二天，漁夫將魚帶到街市上叫道：「賣新鮮魚呵，新鮮魚呵！」麵包匠對妻子說：「明天是十天了，國王要砍我的頭。我們今天買一條魚來，吃一頓快活，做一個飽鬼。」他就買下那條吞了戒指的魚。

他拿魚交給妻子去剖。妻子剖開魚肚，看見一個戒指，立刻對丈夫說：「這裏有一個戒指，快快拿去給國王，也許可以免你的罪。」麵包匠仔細一看，正是失去的那

個戒指。他很歡喜，第二天早晨，正是第十天，他帶了戒指去見國王。

國王見了自己的戒指，非常高興。他對宰相說：『這確實是我的戒指。』於是國王重賞麵包匠，並且封他做大官。

現在，我的故事是完了，

但雀兒卻不曾回家。

## 禿頭和短鬍的故事

「古時候，

沒有人，

只有神。」

從前有一個禿頭男子，他有一隻母牛。他的兒子已經長大了，有一天，對禿頭說：「父親，請你替我娶一個妻子吧。」禿頭說：「兒呀，我沒有錢呵！來吧，將母牛牽去賣；賣得一些錢回來，我替你娶舅父的女兒。」兒子很高興，牽着母牛，到伊漢城去。

城裏有四十個短鬍子，都是很狡猾的，專門欺騙忠厚的人。當這少年牽牛進城的時候，有一個短鬍對他說：「你這隻山羊要賣多少錢？」少年笑道：「你真是蠢子，

連山羊和母牛都分辨不出來！」短鬍說：「好吧，倘若有人肯出三十個銅元向你買，我一定出三十五個。」

那少年走進城去，又遇見一個短鬍，說着同樣的話。前後遇見十七八個短鬍，都是說：「你這隻山羊要賣多少錢？」少年有點懷疑了，不知道手裏牽的是母牛呢，還是山羊。他只得說：「你們願意給多少錢呢？」有一個短鬍說：「因為你是從鄉間來的客人，我特別優待你，給你五個「庫倫」。第二個短鬍說：「我給你六個。」第三個給他七個。於是少年收到七個庫倫，短鬍將母牛牽去，仍舊說是山羊。

少年用去兩庫倫買了一些零物，又用去五個庫倫在飯館裏吃了一餐飯，然後回去見他的父親。禿頭問道：「你將母牛賣掉了嗎？」兒子說：「見你的鬼！你給我一隻山羊，還說是母牛！」父親說：「怎麼一回事呀？」兒子說，他遇着許多短鬍，都說：「那是一隻山羊。」所以他賣了七個庫倫，他只買了一塊手帕回來送給他的表妹，其餘的錢都用去了。

父親說：『好好好，你受短鬍們的騙了。不要緊，我決不饒恕他們！』禿頭沒有一隻驢子，他牽着驢子走到田主家去，說：『我用我的房屋抵押，請你借七個金圓給我，十日歸還。』於是他帶着驢子和金圓，走進城去。

他迎面走到短鬍們聚會的地方。他敲敲門，走進去說：『祝你們平安！』短鬍們悄悄地說：『呵，這是一匹強健肥壯的好驢子，我們必定把他騙到手。』禿頭正要餵驢子，向他們說：『先生們，我求你們一件事。你們肯不肯給一把稻莖，餵我的驢子？』他一面說，一面偷偷地將金圓塞進驢口。

短鬍們忙着拿稻草和水來餵驢子。驢子見了稻草，不覺興高彩烈，一開口，口裏的金圓都「丁東丁東」散在地上。禿頭拾起金圓放進口袋，做出絲毫不以爲怪的樣子，並且踢了驢子兩三腳，說：『爲什麼到現在纔給我金圓？我早就要到市場去買許多貨物帶回鄉去。』

於是這個短鬍望望那個短鬍，那個短鬍望望這個短鬍，悄悄地說：『這真是一隻

好驢子，我們非弄到手不可！」於是他們都向着禿頭說：「請你將驢子賣給我們，隨你要多少錢。」禿頭說：「我的產業就是這隻驢子，我是靠這驢子生活的。倘若你們要了我的驢子，我的日子就不能過了！金錢是有限的，但驢口裏的金錢是無限的；我的驢子就是我的搖錢樹。」說來說去，他們交出一千個「關門」，買了禿頭的驢子。

這買賣做成之後，禿頭說：「還有一件事要告訴你們：你們應該將驢子關在一間房裏，不使他受風；還要放一盆糖汁一盆麵粉和一盆大麥在房裏。然後放一大缸清水在他身邊，將房門鎖上。過了四十日，你們開門拾取金圓好了。」他們就依着他的話去佈置。

過了四十日，他們去開門取錢，但推不開房門。他們想道：「驢子吐錢太多，將房門塞住了。」他們費了許多氣力，纔推開房門，原來是驢子死在門後，沒有一個金圓。大麥和水都被驢子吃完，所以脹死了。短鬚們說：「我們去燒禿頭的父親。」

禿頭知道他們過了四十日，看見死驢子，一定要來尋他的。他捉到兩隻小狐，一

樣大小，一樣顏色。他將一隻小狐縛在家門邊；將別一隻帶到田裏去，縛在樹下。他對妻子說：「今天要來四十個客人。你要預備四十人的食品——四十盤點心，四十支水烟筒，四十個小碟子，四十隻碗。客人來時，我當他們的面問你：「你怎樣知道我今天有客？」你必須說：「是門前的小狐帶來的口信。」」

頃刻間，短鬍們到鄉間去，在田場裏找着禿頭。他們怒氣沖天地走上去，那樣子是非燒死禿頭的父親不可的。但他們看見樹下的小狐，都悄悄地說：「這小狐一定有什麼作用。」他們都笑嘻嘻地向禿頭行禮。禿頭說：「都到我家裏去吃午飯。」他們說：「現在來不及了，一時怎麼能夠預備四十人的午飯。」禿頭說：「不要緊，我有一個信差，可以先去通知。」

禿頭解下小狐，說：「你快快回去對我的妻子說：「你的丈夫帶了四十個客人回來，請你快快預備四十人的午飯。」於是他鞭了小狐兩鞭，一放手，小狐飛也似的跑到曠野裏去了。短鬍們見了這件奇事，都不提驢子的話，只隨着禿頭回去。

他們走了一小時，走到禿頭的家，看見食物哪，碟子哪，水烟筒哪，四十人用的吃的，都預備好了！而且那小狐已經縛在門前！主人問妻子道：「你怎樣知道今天有四十個客人？」妻子說：「是門前的小狐帶來的口信。」於是短鬍們悄悄地說：「這小狐對於我們很有用處。」

他們吃了午飯，抽了烟，對禿頭說：「你知道我們今天的來意嗎？」禿頭說：「請你們說吧。」他們說：「我們知道你有一隻小狐，所以特地來向你買。我們沒有奴僕，正要用那小狐做送信的使者。」禿頭說：「抱歉得很！別的東西都可以商量，只有這小狐是不能出賣的。」說來說去，他們交出「一百」[圖門]，買了小狐。他們起身回去，都十分高興。

他們在半路上，解開小狐，鞭了兩鞭，說：「你快快到我們家裏去，告訴我們的妻子，我們就要回家，要她們快快預備晚餐。」一放手，小狐飛也似的跑去了。當他們到家時，一切都不曾預備。他們問：「小狐來了嗎？」妻子們說：「不會。」他們



說：「呵，這小狐不認路徑，所以趕不到。我們等待兩三天，那小狐一定要來的。」

到了第三天，禿頭對妻子說：「取一個羊肚，灌滿羊血，藏在衣服裏面，我要喚你去採西瓜。你就把未成熟的採回來。我剖開西瓜，看見不曾成熟，一定要發怒，用刀刺進你的假肚。你就倒在地上，裝做死去的樣子，等我用一支竹管吹氣進你的口，你纔起來。」

第四天的早晨，小狐還真沒有蹤影，短鬍們說：「我們去燒禿頭的父親，今天決不放過他的性命。」他們飛奔到禿頭家去，以為禿頭一定很吃驚，但禿頭却安坐在家裏等待他們。他們圍着禿頭，要打他。禿頭說：「朋友們，且慢，請大家吃一個西瓜，再談公事。」短鬍們先商量一回，悄悄地說：「吃一西瓜，有什麼要緊。」於是他們對禿頭說：「好的，拿來吧。」

禿頭立刻對妻子說：「拿西瓜來！」她一個一個地拿進去，都是未成熟的。禿頭罵了幾句，立刻拔出一把刀，刺入她的腹部。鮮血直流，妻子倒在地上，伸伸手，闔

鬍鬚，死了。

短鬚們說：「上帝是博愛的！你爲什麼做這樣的事！我們走吧，不要被人咀罵！我們不要提起我們的損失了。」禿頭說：「不要害怕，等我的怒氣消去，我就將她救活。」等了片刻，他的怒氣消去了，他取出竹管，向妻子的口裏吹氣。妻子打了幾個噴嚏，坐起來，活了。

當婦人復活之後，短鬚們對禿頭說：「將竹管買給我們，以前的事我們都不提了。」說來說去，他們交出三百「圓門」，買了竹管，很高興地回去了。

短鬚們回家去，都和妻子爭吵，都用刀刺進妻子的腹部。妻子們倒在地，踢踢腿，死了。於是丈夫們坐着抽煙，等到怒氣消去，然後用竹管在妻子們的口裏吹氣。他們吹了又吹，始終沒有功效；過了兩三天，他們的妻子都不能復活。

他們只得悄悄地將妻子葬在家裏，不告訴外人。他們說：「我們今天一定去燒死禿頭的父親！」他們飛奔到禿頭家去，將禿頭打了一頓。然後將禿頭裝在一隻袋裏，

要帶去拋下沙陽達河。

他們走到一條小溪旁邊，都覺得疲倦了。他們將禿頭放在路口，然後大家都到樹蔭下去吃麵包。這時候，有一個牧羊的人，趕了一大羣羊，從山坡上走來。禿頭聽見牧羊的人趕羊的聲音，就大聲喊道：「呵，上帝！呵，上帝！我不願呀，……我是一個牧羊的人……我要公主做什麼呢？……我怕呢，……我怕公主，……呵，上帝！」

牧羊的人聽見，走到袋邊說：「你說什麼？你是牧羊的人嗎？你躲在袋裏做什麼？」他說：「是的，我是牧羊的人。我真不幸，因為國王的女兒願意嫁給牧羊的人，國王就派人來訪拿牧羊的人，他們就把我裝在袋裏，要帶去給公主做丈夫。我很害怕，我不願去。」

真正的牧羊人說：「你真是蠢子，我願意他們把我帶去。」禿頭說：「好極了，快快解開我的袋，代替我去做公主的丈夫！」牧羊人立刻解開布袋，將自己的衣服脫下來，和禿頭交換。牧羊人爬進布袋，禿頭將袋口繫緊，趕着羊羣，向沙陽達河走

去。

短鬍們吃了一頓飽，休息一回，然後抬着布袋裏的牧羊人向前走。他們走到沙陽邊河旁邊「工東當」，將牧羊人拋下河，被河水淹死了。他們說：「妙呵，我們現在已經報了仇了！我們回去吧。」

他們走了一程，離城還有四五里，忽然看見禿頭在前面，趕着一大羣羊，有二三千隻！他們問道：「禿頭先生，你從那裏來？我們剛纔把你弄死，你怎樣又活了昵？」禿頭說：「老實告訴你們，我被你們拋下河，河水將我飄到遠處的沙灘。我爬出布袋，遇着哥須該的國王，他有無數的羊羣，專門拿來佈施的。他給我這一羣羊，我就趕回來了。倘若你們想去領羊，你們只要從拋我下河的地方跳下去好了。」

短鬍們說：「好的，這不算一回事！我們願意去。倘若你的話是實在的，我們領到許多羊回來，就可以饒恕你的罪過。」禿頭說：「是的，去吧。那國王很歡迎你們去。他給你們的羊一定比我更多。因為他發下願心，要施捨所有的羊羣。」

於是短鬚們都奔到河邊。那首領說：「我先下去，倘若是真的，我就招招手，喚你們一同去；倘若假的，我就舉起手來，一動也不動。」他們說：「好的。」

於是首領退後一步，又向前一跳，跳在河心。但河水很深很急，把他飄去了。他不能舉手不動，要掙扎自己的生命，只有用手游水。他的同伴們以為首領招他們一同去，所以「撲撲撲」都跳下河去。河水又深又急，他們都淹死了。

禿頭趕了一羣羊回家，拿短鬚們的錢，將內姪女娶來做媳婦。一家人安安逸逸地過日子。

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。



## 老鼠尾巴的痛史

「古時候，

沒有人，

只有神。」

老鼠出去偷東西，跌在鼠架上，她的尾巴壓斷了。她跑去對補鞋匠說：

「補鞋匠，補鞋匠，

將我的尾巴縫上。」

補鞋匠說：「你去拿一根線來，我纔能替你縫尾巴。」小鼠跑去對猶太人說：

「猶太人，猶太人，

給我一根線，

給補鞋匠替我縫尾巴。」

猶太人說：「給我一個雞蛋，我就給你一根線。」老鼠跑去對母雞說：

「雞婆，雞婆，

給我一個雞蛋，

我拿雞蛋給猶太人，

他就給我一根線；

我拿線給補鞋匠，

他縫替我縫尾巴。」

母雞說：「拿一粒穀給我，我就給你一個雞蛋。」她又跑去對穀倉說：

「穀倉，穀倉，給我一粒穀；

我拿穀給母雞，她就給我雞蛋；

我拿雞蛋給猶太人，他就給我線；



我拿線給補鞋匠，他纔替我縫尾巴。」

穀倉說：「給我一隻皮袋，我就給你一粒穀。」她又跑去對皮匠說：

「吉白色，吉白色，給我一隻皮袋；

我拿皮袋給穀倉，他就給我穀；

我拿穀給母雞，她就給我雞蛋；

我拿雞蛋給猶太人，他就給我線；

我拿線給補鞋匠，他纔替我縫尾巴。」

皮匠說：「拿一張羊皮給我，我就替你做皮袋。」她又跑去對山羊說：

「山羊，山羊，給我一張皮；

我拿皮給皮匠，他就給我皮袋；

我拿皮袋給穀倉，他就給我穀；

我拿穀給母雞，她就給我雞蛋；

我拿雞蛋給猶太人，他就給我線；

我拿線給補鞋匠，他纔替我縫尾巴。」

山羊說：「拿一束草給我，我就給你一張羊皮。」她又跑去對農夫說：

「農夫，農夫，給我一束草；

我拿草給山羊，她就給我羊皮；

我拿羊皮給皮匠，他就給我皮袋；

我拿皮袋給穀倉，他就給我穀；

我拿穀給母雞，她就給我雞蛋；

我拿雞蛋給猶太人，他就給我線；

我拿線給補鞋匠，他纔替我縫尾巴。」

農夫說：「請你拿一把鋤頭給我，我就掘一束草給你。」她又跑去對鐵匠說：

「鐵匠，鐵匠，給我一把鋤頭。」

我拿鋤頭給農夫，他就給我草；

我拿草給山羊，她就給我羊皮；

我拿羊皮給皮匠，他就給我皮袋；

我拿皮袋給穀倉，他就給我穀；

我拿穀給母雞，她就給我雞蛋；

我拿雞蛋給猶太人，他就給我線；

我拿線給補鞋匠，他纔替我縫尾巴！」

現在，我的故事是完了，

但雀兒還不曾回家。